叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 太空破坏者(saboteur Of Space) 000001

2. 太空破坏者(saboteur Of Space) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太空破坏者(Saboteur of Space)
第1/2页

[ˌsæbəˈtɜːr] [ʌv; əv] [speɪs]
Saboteur **of** **Space**
破坏者 的 空间

太空破坏者

[baɪ] [ˈrɑːbərt] [ˈæbɝˌnæθi]
By **ROBERT** **ABERNATHY**
经过 罗伯特 阿伯纳西

作者：罗伯特·阿伯纳西

[freʃ] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ˈenərdʒi]
Fresh **power** **was** **coming** **to** **Earth** **,** **energy**
新鲜的 力量 曾是 未来 到 地球 , 活力

新的力量正降临地球，能量

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈplænɪt] .
which **would** **bring** **life** **to** **a** **dying** **planet** **.**
哪个 会 带来 生活 到 一个 垂死 行星 .

这将为一颗垂死的星球带来生机。

[ˈoʊnli] [tuː] [men] [stʊd] [ɪn][ɪts] [weɪ] , [wʌn][ə; eɪ] [ˈkaʊərdli]
Only **two** **men** **stood** **in** **its** **way** **,** **one** **a** **cowardly**
仅有的 二 男人 站立 在 它是 方式 , 一 一个 胆小

只有两个人挡在它前面，其中一个是懦夫

[ræt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərəs] [ˈmɑːrtər] ; [bəuθ] [pɔːnz]
rat **,** **the** **other** **a** **murderous** **martyr** **;** **both** **pawns**
鼠 , 这 其他 一个 杀人犯 烈士 ; 两个都 兵

一个是老鼠，另一个是杀人殉道者；两个都是棋子。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːzmɪk] [geɪm] [wer] [deθ] [muːvd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɛsmɛn]
in **a** **cosmic** **game** **where** **death** **moved** **his** **chessmen**
在 一个 宇宙 游戏 在哪里 死亡 已搬 他的 国际象棋棋子

在一场宇宙游戏中，死亡操控着他的棋子。

[ʌv; əv] [feɪt] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪnər] [wʊd] [luːz] .
of **fate** **—** **and** **even** **the** **winner** **would** **lose** **.**
的 命运 — 和 甚至 这 优胜者 会 失去 .

命运使然——即使是赢家也会输。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [sprɪŋ] - .
Planet **Stories** **Spring** **1944** **.**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1944 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[rɪd] - [stʊd] , ['slaʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['fʊtweɪ] ,

Ryd	Randl	stood	,	slouching	a	little	,	in	the	darkened	footway	,
ryd	-	站立	,	伛	一个	小的	,	在	这	变暗	人行道	,

瑞德·兰德尔佝偻着身子，站在昏暗的人行道上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][skaɪ]['oʊvər] - [kʌm] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃlaɪt] .

and	watched	the	sky	over	Dynamopolis	come	alive	with	searchlights	.
和	观看	这	天空	超过	-	来	活	和	探照灯	.

然后，我看到迪纳莫波利斯上空被探照灯照亮了。

[ðə; ði] ['ʃʌtərd] [gloʊ] [ʌv; əv] - - ['stʌmb(ə)l] [ɪn] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	shuttered	glow	of	Burshis	'	Stumble	Inn	was	only	a	few	yards	off	to	his
这	百叶窗	辉光	的	-	-	绊倒	客栈	曾是	仅有的	一个	很少	码	离开	到	他的

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

伯希斯"绊脚石"客栈紧闭的大门在他右侧几码远的地方，微弱的灯光隐约可见。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] ['loʊdstoʊn] [feɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'baʊt][tuː; tə]

but	even	that	lodestone	failed	before	the	novel	interest	of	a	ship	about	to
但	甚至	那	磁石	失败的	前	这	小说	兴趣	的	一个	船	关于	到

[graʊnd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [taɪm][pɔːrt][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] .

ground	in	the	one	-	time	Port	of	Ten	Thousand	Ships	.
地面	在	这	一	-	时间	港口	的	十	千	船舶	.

但即便如此，一艘即将在昔日"万船港"搁浅的船只，也无法引起人们的注意。

[naʊ] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [draɪv][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][ˌoʊvər'hed] ,

Now	he	made	out	the	flicker	of	the	braking	drive	a	mile	or	so	overhead	,
现在	他	制成	出去	这	闪烁	的	这	刹车	驾驶	一个	英里	或者	所以	开销	,

现在他隐约看到了大约一英里外头顶上刹车车道的闪烁光芒。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][sɔːft]['moʊtər] ['θʌndər] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]['blæŋkɪt][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['laɪtlɪs] ['sɪti]

and	presently	soft	motor	thunder	came	down	to	blanket	the	almost	lightless	city
和	目前	柔软的	发动机	雷	来了	向下	到	毯子	这	几乎	无光	城市

[wɪð; wɪθ] [saʊnd] .

with	sound	.
和	声音	.

随后，轻柔的马达轰鸣声响起，笼罩了这座几乎漆黑的城市。

[ə; eɪ] [biːm] [swei] [θruː] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['dɑːrknəs] , [kɔːt] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd]

A	beam	swayed	through	the	throbbing	darkness	,	caught	the	descending	ship	and
一个	光束	摇摆	通过	这	悸动	黑暗	,	捕捉	这	下降	船	和

[held] [ˌaɪ 'tiː] ,

held	it	,
握住	它	,

一道光束在悸动的黑暗中摇曳，接住了正在下沉的船只并将其托住。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['gliːmɪŋ] ['mɪnoʊ] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['hevəns] .

a	small	gleaming	minnow	slipping	through	the	dark	heavens	.
一个	小的	闪闪发光	桃花鱼	滑倒	通过	这	黑暗的	天	.

一条闪闪发光的小鱼儿，滑过漆黑的夜空。

[ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [roʊz][frʌm; frəm][paɪ]['meɪsə] , [wer] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [leɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

A	faint	glow	rose	from	Pi	Mesa	,	where	the	spaceport	lay	above	the	city	,
一个	头晕的	辉光	玫瑰	从	π	台面	,	在哪里	这	太空港	躺	多于	这	城市	,

从皮梅萨（Pi Mesa）升起一丝微弱的光芒，那里是位于城市上空的太空港。

[æz; əz][ə; eɪ] ['rʌnweɪ] ['laɪtɪd] [ʌp] — ['dreɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [rɪ'zɜ:rvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti:z] [stɔ:rd] ['paʊər] ,

as	a	runway	lighted	up	—	draining	the	last	reserves	of	the	city's	stored	power	,
作为	一个	跑道	照明	向上	—	排水	这	最后的	储备	的	这	城市的	存储	力量	,

跑道上的灯光亮起——耗尽了城市储存的最后电力储备，

[bʌt; bət] ['dreɪnɪŋ] [ðem; ðəm]['glædli] [naʊ] [ðæt] , [ɪn] [ðoʊz] ['ɔ:təm] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɪ'stɔ:rɪk] [jɪr]

but	draining	them	gladly	now	that	,	in	those	autumn	days	of	the	historic	year
但	排水	他们	乐意	现在	那	,	在	那些	秋天	天	的	这	历史性	年

- ,

819	,
-	,

但现在，在具有历史意义的公元819年那个秋天，他们却乐于将它们一一榨干。

[rɪ'li:f] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

relief	was	in	sight	.
宽慰	曾是	在	视线	.

曙光就在眼前。

[rɪd] [ʃ'rʌgd] ['lɪmpli] ; [ðə; ðɪ] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['mi:nɪŋləs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Ryd	shrugged	limply	;	the	play	was	meaningless	to	him	.
ryd	耸了耸肩	软弱无力	;	这	玩	曾是	无意义的	到	他	.

瑞德无力地耸了耸肩；这场戏对他来说毫无意义。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ʃʌf(ə)l] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ræmp]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['gloʊɪŋ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] -

He	turned	to	shuffle	down	the	inviting	ramp	into	the	glowing	interior	of	Burshis
他	转向	到	洗牌	向下	这	邀请	坡道	进入	这	发光	内部的	的	-

- [daɪv] .

'	dive	.
-	潜水	.

他转身沿着诱人的斜坡蹒跚而下，走进了 Burshis 潜水酒吧明亮的内部。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd] [smoʊk] .

The	place	was	crowded	with	men	and	smoke	.
这	地方	曾是	挤	和	男人	和	抽烟	.

那里挤满了男人，烟雾缭绕。

[pər'hæps][hæf][ðə; ðɪ]['fɔ:rmər][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] , [ɑ:n][teiblz][ɔ:r][ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] ;

Perhaps	half	the	former	were	asleep	,	on	tables	or	on	the	floor	;
也许	一半	这	以前的	是	睡着了	,	在	表格	或者	在	这	地面	;

也许其中一半人睡着了，睡在桌子上或地板上；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [fju:] ['pleɪsɪz] [laɪk] - - [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['oʊpən] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['paʊər]

but	for	the	few	places	like	Burshis	'	which	were	still	open	under	the	power
但	为了	这	很少	地方	喜欢	-	-	哪个	是	仍然	打开	在下面	这	力量

['ʃɔ:rtɪdʒ] ,

shortage	,
短缺	,

但像布尔希斯餐厅这样少数在电力短缺的情况下仍然营业的店铺除外。

['meni] [wʊd] [hæv; həv]['froʊz(ə)n] , [ði:z] [deɪz] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪli] [naɪts] [æt; ət] [ˌfɔ:r'ti:n] ['θaʊz(ə)nd]

many	would	have	frozen	,	these	days	,	in	the	chilly	nights	at	fourteen	thousand
许多	会	有	冷冻	,	这些	天	,	在	这	寒冷	夜晚	在	十四	千

[fi:t] .

feet	.
脚	.

如今，在海拔一万四千英尺的寒冷夜晚，许多人都会被冻死。

[fɔ:r; fər] - [sprɔ:ld] [ə'tɑ:p][ðə; ðɪ][wɜ:rld] ,

For	Dynamopolis	sprawled	atop	the	world	,
为了	-	蔓延	顶部	这	世界	,

对于凌驾于世界之巅的动力之都而言，

[naʊ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['paʊər] ['sentər]

now	as	in	the	old	days	when	it	had	been	built	to	be	the	power	center
现在	作为	在	这	老的	天	什么时候	它	有	到过	建造	到	是	这	力量	中心

[ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .

of	North	America	.
的	北	美国	.

如今它和过去一样，曾被建造为北美的权力中心。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [blæsts] [krə'ʃendəʊ] [ænd; ənd][daɪd][ʌp][ɑːn][paɪ]['meɪsə][æz; əz] [rɪd] [wedʒd] [hɪm'self]

The	rocket	blasts	crescendoed	and	died	up	on	Pi	Mesa	as	Ryd	wedged	himself
这	火箭	爆炸	渐强	和	死亡	向上	在	π	台面	作为	ryd	楔形	他自己

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bɑːr] .

with	difficulty	into	the	group	along	the	bar	.
和	困难	进入	这	团体	沿着	这	酒吧	.

火箭爆炸声在 Pi Mesa 上逐渐增强又逐渐消失，Ryd 费力地挤进了酒吧旁的人群中。

[ɪf] ['eniwʌn] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ]

If	anyone	recognized	him	,	they	showed	it	only	by	looking	fixedly	at	something
如果	任何人	认可	他	,	他们	显示	它	仅有的	经过	寻找	固定地	在	某物

[els] .

else	.
别的	.

如果有人认出他，也只是把目光呆滞地看向别处而已。

['oʊnli] - [kept] [hɪz; ɪz]['stætɪk] [smaɪl] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ]

Only	Burshis	Yuns	kept	his	static	smile	and	nodded	with	surprising
仅有的	-	云	保留	他的	静止的	微笑	和	点头	和	奇怪

['frendlinəs] [æt; ət] - [pɪntʃt] , [oʊld] - [jʌŋ] [feɪs] .

friendliness	at	Ryd's	pinched	,	old	-	young	face	.
友善	在	-	捏	,	老的	-	年轻的	脸	.

只有布尔希斯·云斯保持着他那标志性的微笑，并出人意料地友好地点了点头，看着瑞德那张略显憔悴、老少咸宜的脸。

[rɪd] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][nɑːd] .

Ryd	was	startled	by	the	nod	.
ryd	曾是	惊慌	经过	这	点头	.

瑞德被这突如其来的点头吓了一跳。

- ['fɪnɪʃt] ['sɜːrvɪŋ] [ə'nʌðər] ['kʌstəmər] [ænd; ənd] [mə'nuːvəd] [daʊn] [ðə; ði] [steɪnd] [kroʊm] -

Burshis	finished	serving	another	customer	and	maneuvered	down	the	stained	chrome	-
-	完成的	服务	其他	顾客	和	操纵	向下	这	染色	铬合金	-

[ænd; ənd] - - [bɑːr] .

and	-	synthyl	bar	.
和	-	-	酒吧	.

布尔希斯服务完另一位顾客后，沿着沾满污渍的镀铬合成材料吧台走下去。

[rɪd] [wʌz; wəz] ['hɑːtnd] .

Ryd	was	heartened	.
ryd	曾是	令人鼓舞	.

瑞德深受鼓舞。

" [seɪ] , - , " [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] , [æz; əz][ðə; ði] ['bʌlki] [mæn] ['hɔːltɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]

"	Say	,	Burshis	,	"	he	started	nervously	,	as	the	bulky	man	halted	with	his	back
"	说	,	-	,	"	他	开始	紧张地	,	作为	这	笨重	男人	停止	和	他的	后退

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

"说吧，布尔希斯，"他紧张地开口，只见那个身材魁梧的男人背对着他停了下来。

[bʌt; bət] - [tɜːrnd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒaʊl] ['kwivəd] .

But	Burshis	turned	,	still	smiling	,	shaking	his	head	so	that	his	jowls	quivered	.
但	-	转向	,	仍然	微笑	,	摇晃	他的	头	所以	那	他的	下巴	颤抖	.

但布尔希斯转过身，脸上仍带着微笑，摇了摇头，以至于他的下巴都颤抖起来。

" [noʊ][loʊnz] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] .
" No loans , " he said flatly .
" 不 贷款 , " 他 说 断然 .

"不提供贷款，"他断然说道。

" [bʌt; bət][dʒʌst][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [haʊs] , [rɪd] .
" But just one on the house , Ryd .
" 但 只是 一 在 这 房子 , ryd .

"不过，Ryd，你请客。"

" [ðə; ði][drɪŋk]['ɔːlmoʊst] [spɪld] [ɪt'self][ɪn] - [hænd] .
" The drink almost spilled itself in Ryd's hand .
" 这 喝 几乎 洒了 本身 在 - 手 .

"饮料差点洒在瑞德手里。"

['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vʌlsɪvli] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [sed] [sə'spɪʃəsli] , "
Clutching it convulsively , he made his eyes narrow and said suspiciously , "
紧握 它 痉挛地 , 他 制成 他的 眼睛 狭窄的 和 说 可疑地 , "
[wʌt] [juː; jʊ] ['setɪŋ] - [ɪm] [ʌp][fɔːr; fər] ,
What you setting ' em up for ,
什么 你 环境 - 呃 向上 为了 ,

他紧紧攥着它，身体抽搐着，眯起眼睛，狐疑地问道："你这是在给他们设什么局？"

- ?
Burshis ?
- ?

布尔希斯?

[its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] —
It's the first time since —
它是 这 第一的 时间 自从 —

这是自——以来的第一次

" - - [smaɪl] [steɪd] [pʊt] .
" Burshis ' smile stayed put .
" - - 微笑 入住 放 .

布尔希斯脸上始终挂着笑容。

[hiː; hi] [sed] ['æfəbli] , " ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [ʃɪp] [ðæt] [dʒʌst] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['meɪsə] ?
He said affably , " Didn't you hear that ship that just came down on the Mesa ?
他 说 和蔼可亲 , " 没有 你 听到 那 船 那 只是 来了 向下 在 这 台面 ?

他和蔼地说："你没听到刚才坠落在梅萨山上的那艘船的声音吗？"

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm][mɑːrz] — [ðə; ði]['eskɔːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
That was the ship from Mars — the escort they were sending with the
那 曾是 这 船 从 火星 — 这 护送 他们 是 发送 和 这
['paʊər] ['sɪlɪndər] .
power cylinder .
力量 圆柱 .

那是来自火星的飞船——他们派来护送动力缸的护航飞船。

[ðə; ði] ['paʊɚz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'gen] .
The power's coming in again .
这 权力 未来 在 再次 .

电力恢复了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ][kɔɪn] - ['tæpɪŋ] ['nuːkʌmər] , ['ædɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] : "
" He turned to greet a coin - tapping newcomer , added over his shoulder : "
" 他 转向 到 迎接 一个 硬币 - 窃听 新人 , 额外 超过 他的 肩膀 : "
[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , [rɪd] .
You know what that means , Ryd .
你 知道 什么 那 方法 , ryd .

他转身向一位敲着硬币的新来者打招呼，然后头也不回地补充道："你知道这意味着什么，Ryd。"

[sʌm; səm][laɪf] [ə'raʊnd] [hɪr] [ə'gen] .
Some life around here again .
一些 生活 大约 这里 再次 .

这里又恢复了生机。

[dʒɑ:bz][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [bʌmz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] — ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Jobs for all the bums in this town — even for you .
工作机会 为了 全部 这 流浪汉 在 这 镇 — 甚至 为了 你 .

镇上所有游手好闲的人都能找到工作——甚至包括你。

" [hi:; hi] [left] [rɪd] ['fraʊnɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ['fʌzəli] .
" He left Ryd frowning , thinking fuzzily .
" 他 左边 ryd 皱眉 , 思维 模糊地 .

他离开时，瑞德眉头紧锁，思绪混乱。

[ə; eɪ] ['wɔ:rmɪŋ] [gʌlp] [si:md] [tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [hed] .
A warming gulp seemed to clear his head .
一个 变暖 咕噜 似乎 到 清除 他的 头 .

他咕咚一声喝了口水，感觉头脑清醒了不少。

[dʒɑ:bz] .
Jobs .
工作机会 .

工作机会。

[soʊ] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ðæt] ['oʊvər][ɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [hʌ] ?
So they thought they could put that over on him again , huh ?
所以 他们 想法 他们 可以 放 那 超过 在 他 再次 , 嗯 ?

所以他们以为可以再次骗过他，是吗?

[wel] , ['hi:d] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .
Well , he'd show them .
出色地 , 他会 展示 他们 .

他会让他们见识见识的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][smɑ:rt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæm] [gʊd] ['hi:lioʊ][mæn] — [noʊ] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
He was smart ; he was a damn good helio man — no , that had been
他 曾是 聪明的 ; 他 曾是 一个 该死 好的 赫利奥 男人 — 不 , 那 有 到过
[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
ten years ago .
十 年 前 .

他很聪明；他是个非常优秀的太阳能操作员——不，那是十年前的事了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] , ['eniweɪ] .
But now he was out of the habit of working , anyway .
但 现在 他 曾是 出去 的 这 习惯 的 在职的 , 反正 .

但他现在已经没有工作习惯了。

[noʊ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər] [rɪd] - .
No job for Ryd Randl .
不 工作 为了 ryd - .

Ryd Randl 找不到工作。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][wʌns][ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
They gave him one once and then took it away .
他们 给予 他 一 一次 和 然后 采取 它 离开 .

他们曾经给过他一个，然后又拿走了。

[hi:; hi][dræŋk] [stɪl] [mɔ:r] ['di:pli] .
He drank still more deeply .
他 喝 仍然 更多的 深 .

他喝得更尽兴了。

[ðə; ði][mæn][ɑːn] - [ɪ'miːdiət] [raɪt] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

The	man	on	Ryd's	immediate	right	leaned	toward	him	.
这	男人	在	-	即时	正确的	倾斜	朝向	他	.

瑞德右边的那个人向他倾了倾身子。

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['grɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] : " [soʊ] [jʊə(r)]

He	laid	a	hand	on	his	arm	,	gripping	it	hard	,	and	said	quietly	:	"	So	you're
他	铺设	一个	手	在	他的	手臂	,	扣人心弦	它	难的	,	和	说	悄悄	:	"	所以	你是

[rɪd] - .

Ryd	Randl	.
ryd	-	.

他把手放在他的胳膊上，紧紧地抓着，平静地说："所以你就是瑞德·兰德尔。"

" [rɪd] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] ['wɔznt] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni]

"	Ryd	had	a	bad	moment	before	he	saw	that	the	face	wasn't	that	of	any
"	ryd	有	一个	坏的	片刻	前	他	锯	那	这	脸	不是	那	的	任何

[pleɪn] - [kloʊðz] [mæn][hiː; hi] [nuː] .

plain	-	clothes	man	he	knew	.
清楚的	-	衣服	男人	他	知道	.

"瑞德在看清那张脸不是他认识的任何便衣男子的脸之前，经历了一段糟糕的时刻。"

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] — [æn; ən]

For	that	matter	,	it	didn't	belong	to	anybody	he	had	ever	known	—	an
为了	那	事情	,	它	没有	属于	到	任何人	他	有	曾经	已知	—	一个

[ɑːd] , [bɪg] - [boʊnd] [feɪs] , ['straɪkɪŋli] ['ʌgli] ,

odd	,	big	-	boned	face	,	strikingly	ugly	,
奇怪的	,	大的	-	骨	脸	,	引人注目	丑陋的	,

事实上，那张脸不属于他认识的任何人——一张奇特的、骨架很大的脸，丑得惊人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːk] - [noʊz] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [nɑːt] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd][dʒɔː][ɔːr] [tuː] [bliːk]

with	a	beak	-	nose	that	was	yet	not	too	large	for	the	hard	jaw	or	too	bleak
和	一个	喙	-	鼻子	那	曾是	然而	不是	也	大的	为了	这	难的	颚	或者	也	苍凉

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪn] [maʊθ] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	the	thin	mouth	below	it	.
为了	这	薄的	嘴	以下	它	.

它的鼻子像鸟喙一样，但又不会因为下颚坚硬而显得太大，也不会因为下面的嘴巴太窄而显得太苍白。

[æn; ən] [ɪk'spensɪv] [træns'pærənt][hæt]['slæntɪd]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] ,

An	expensive	transparent	hat	slanted	over	the	face	,
一个	昂贵的	透明的	帽子	倾斜的	超过	这	脸	,

一顶昂贵的透明帽子斜斜地遮住了脸。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts][ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['ʃæˌdoʊz] [gliːmd] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə'lɜːrt][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

and	from	its	iridescent	shadows	gleamed	eyes	that	were	alert	and	almost
和	从	它是	彩虹色	阴影	闪闪发光	眼睛	那	是	警报	和	几乎

['fraɪtnɪŋli] [blæk] .

frighteningly	black	.
令人恐惧地	黑色的	.

在它闪烁着虹彩光芒的阴影中，闪烁着一双警觉而又几乎黑得吓人的眼睛。

[rɪd] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wɔːr] [ə; eɪ][dɑːrk] - [greɪ] - [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] ['rerli] [siːn] [ɪn]

Ryd	noted	that	the	man	wore	a	dark	-	gray	cellotex	of	a	sort	rarely	seen	in
ryd	著名的	那	这	男人	穿着	一个	黑暗的	-	灰色的	-	的	一个	种类	很少	已见	在

[dʒɔɪnts][laɪk] - - .

joints	like	Burshis	'	.
关节	喜欢	-	-	.

Ryd 注意到，这名男子穿着一件深灰色赛璐珞材质的衣服，这种衣服在像 Burshis 这样的酒吧里很少见。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi][step] [ˌaʊt'saɪd] , [rɪd] .

"	Suppose	we	step	outside	,	Ryd	.
"	认为	我们	步	外部	,	ryd	.

"假设我们走到外面去，Ryd。"

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
I'd **like** **to** **talk** **to** **you** **.** **"**
ID 喜欢 到 讲话 到 你 . "

我想和你谈谈。

" [wɒts] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ? " [diˈmɑːndid] [rɪd] ,
" **What's** **the** **idea** **?** **"** **demanded** **Ryd** **,**
" 是什么 这 主意 ? " 要求 ryd ,

"你的想法是什么？"瑞德问道。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [stɔːr] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɜːrɪdʒ] ['floʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [baɪ] ['ælkəhɔːl] .
his **small** **store** **of** **natural** **courage** **floated** **to** **the** **top** **by** **alcohol** **.**
他的 小的 店铺 的 自然的 勇气 漂浮 到 这 顶部 经过 酒精 .

他那点儿天生的勇气，在酒精的作用下勉强浮了起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
The **other** **seemed** **to** **realize** **that** **he** **was** **getting** **ahead** **of** **himself** **.**
这 其他 似乎 到 意识到 那 他 曾是 获得 前方 的 他自己 .

另一个人似乎意识到自己有点操之过急了。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] ['slaɪtli] , [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [sed] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .
He **leaned** **back** **slightly** **,** **drew** **a** **deep** **breath** **,** **and** **said** **slowly** **and** **distinctly** **.**
他 倾斜 后退 轻微地 , 画 一个 深的 气息 , 和 说 缓慢地 和 明显地 .

他微微向后靠去，深吸一口气，然后缓慢而清晰地说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] , [maɪ] [frend] ? "
" **Would** **you** **care** **to** **make** **some** **money** **,** **my** **friend** **?** **"**
" 会 你 关心 到 制作 一些 钱 , 我的 朋友 ? "

朋友，你想赚点钱吗?

" [hʌ] ?
" **Huh** **?**
" 嗯 ?

"嗯？"

[waɪ] , [je] — [aɪ] [ges] [soʊ] — "
Why **,** **yeh** **—** **I** **guess** **so** **—** **"**
为什么 , 是的 — 我 猜测 所以 — "

嗯，是啊——我想也是——"

" [ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
" **Then** **come** **with** **me** **.**
" 然后 来 和 我 .

"那就跟我来。"

" [ðə; ði] [hænd] [stɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪstənt] .
" **The** **hand** **still** **on** **his** **arm** **was** **insistent** **.**
" 这 手 仍然 在 他的 手臂 曾是 坚持 .

"那只仍然放在他胳膊上的手很坚持。"

[ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪz] , [rɪd] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [drɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ]
In **his** **daze** **,** **Ryd** **let** **himself** **be** **drawn** **away** **from** **the** **bar** **into** **the** **sluggish**
在 他的 发呆 , ryd 让 他自己 是 绘制 离开 从 这 酒吧 进入 这 迟缓
[kraʊd] ;
crowd **;**
人群 ;

瑞德神情恍惚，任由自己被人群从吧台拉开，融入了迟缓的人群中；

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [meɪd] ['fræntɪk] ['dʒestʃərz] .
then **he** **suddenly** **remembered** **his** **unfinished** **drink** **,** **and** **made** **frantic** **gestures** **.**
然后 他 突然 记得 他的 未完成 喝 , 和 制成 疯狂的 手势 .

然后他突然想起自己还没喝完的饮料，于是慌乱地做了个手势。

[dɪ'lɪbərətli] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [ðə; ði] [tɔ:l] ['streɪndʒər] ['fʌmbld] ['bri:fli] , [tɔ:st] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɑ:n]

Deliberately	**misunderstanding**	**,**	**the**	**tall**	**stranger**	**fumbled**	**briefly**	**,**	**tossed**	**a**	**coin**	**on**
故意地	误解	,	这	高的	陌生人	笨手笨脚	简要地	,	抛掷	一个	硬币	在

[ðə; ði] ['kaʊntər] - [tɑ:p] ,

the	**counter**	**-**	**top**	**,**
这	柜台	-	顶部	,

这位高个陌生人故意装作听不懂，笨手笨脚地把一枚硬币扔在了柜台上。

[ænd; ənd] ['hʌsəld] [rɪd] [aʊt] , [pæst] [ðə; ði] [blu:] - [ænd; ənd] - [goʊld] - [lɪt] - [ðæt] [wʌz; wəz]

and	**hustled**	**Ryd**	**out**	**,**	**past**	**the**	**blue**	**-**	**and**	**-**	**gold**	**-**	**lit**	**meloderge**	**that**	**was**
和	匆忙	ryd	出去	,	过去的	这	蓝色的	-	和	-	金子	-	点燃	-	那	曾是

['sɔ:ftli] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['endləsli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['mju:zɪk] ,

softly	**pouring**	**out**	**its**	**endlessly**	**changing**	**music**	**,**
轻轻	浇注	出去	它是	不休	变化	音乐	,

然后匆匆带着瑞德出去，经过那座蓝金灯光闪烁、轻柔地流淌着变幻莫测的音乐的旋律殿堂。

[θru:] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:z] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:rk] .

through	**the**	**swinging**	**doors**	**into**	**the**	**dark**	**.**
通过	这	摇摆	门	进入	这	黑暗的	.

穿过旋转门，步入黑暗。

[ˌaʊt'saɪd] , [bɪ'twi:n] ['laɪtlɪs] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] [stɪl] [koʊld] [kloʊzd] [ɪn] [ɑ:n] [ðem; ðəm] .

Outside	**,**	**between**	**lightless**	**buildings**	**,**	**the**	**still**	**cold**	**closed**	**in**	**on**	**them**	**.**
外部	,	之间	无光	建筑物	,	这	仍然	寒冷的	关闭	在	在	他们	.

外面，在漆黑的楼宇之间，寒冷依旧笼罩着他们。

[ðeɪ] [kept] ['wɔ:kɪŋ] — [soʊ] [fæst] [ðæt] [rɪd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

They	**kept**	**walking**	**—**	**so**	**fast**	**that**	**Ryd**	**began**	**to**	**lose**	**his**	**breath**	**,**
他们	保留	步行	—	所以	快速地	那	ryd	开始	到	失去	他的	气息	,

他们继续走着——走得很快，以至于瑞德开始喘不过气来。

[lɔ:ŋ] - [ə'kʌstəmd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪ] , [θɪn] [er] .

long	**-**	**accustomed**	**though**	**his**	**lungs**	**were**	**to**	**the**	**high**	**,**	**thin**	**air**	**.**
长的	-	习惯	尽管	他的	肺	是	到	这	高的	,	薄的	空气	.

虽然他的肺部早已习惯了高海拔稀薄的空气。

" [soʊ] [jʊə(r)] [rɪd] - , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	**So**	**you're**	**Ryd**	**Randl**	**,**	**"**	**repeated**	**the**	**stranger**	**after**	**a**	**moment's**	**silence**	**.**
"	所以	你是	ryd	-	,	"	重复	这	陌生人	后	一个	瞬间	沉默	.

“所以你就是瑞德·兰德尔，”陌生人沉默片刻后重复道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] .

"	**I**	**might**	**have**	**known**	**you**	**.**
"	我	可能	有	已知	你	.

我可能认识你。

[bʌt; bət] [aɪ'd] ['ɔ:lmoʊst] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['faɪndɪŋ] [ju:; jʊ] [tə'naɪt] .

But	**I'd**	**almost**	**given**	**up**	**finding**	**you**	**tonight**	**.**
但	ID	几乎	给定	向上	寻找	你	今晚	.

但我今晚几乎已经放弃找到你了。

" [rɪd] [traɪd] ['fi:bli] [tu:; tə] [rentʃ] [fri:] , ['stʌmbld] .

"	**Ryd**	**tried**	**feebly**	**to**	**wrench**	**free**	**,**	**stumbled**	**.**
"	ryd	尝试	虚弱地	到	扳手	自由的	,	踉跄	.

“瑞德徒劳地试图挣脱，却踉跄了一下。”

" [lʊk] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] .

"	**Look**	**,**	**"**	**he**	**gasped**	**.**
"	看	,	"	他	倒吸一口气	.

“看，”他喘着气说。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][kɑːp] , [seɪ] [soʊ] !
" If you're a cop , say so !
" 如果 你是 一个 警察 , 说 所以 !

如果你是警察，就直说！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] ['ʃɔːrtli] .
" The other laughed shortly .
" 这 其他 笑了 不久 .

另一个人短促地笑了笑。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt][tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] .
I'm just a man about to offer you a chance .
我是 只是 一个 男人 关于 到 提供 你 一个 机会 .

我只是个想给你一个机会的人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌm] - [bæk] , [rɪd] — [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] . . . .
For a come - back , Ryd — a chance to live again . . . .
为了 一个 来 - 后退 , ryd — 一个 机会 到 居住 再次 . . . .

对于Ryd来说，这是一次回归——一次重生的机会……

[maɪ] [neɪm] — [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː] - .
My name — you can call me Mury .
我的 姓名 — 你 能 称呼 我 - .

我的名字——你可以叫我穆里。

" [rɪd] [wʌz; wəz] ['vɔɪsləs] .
" Ryd was voiceless .
" ryd 曾是 无声 .

Ryd 无法说话。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [ɪn'kriːsɪŋli] ['ɑːmɪnəs] [ə'baʊt][ðə; ði][tɔːl] , [sper] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Something seemed increasingly ominous about the tall , spare man at his side .
某物 似乎 日益 不祥的 关于 这 高的 , 空闲的 男人 在 他的 边 .

他身旁那个身材高瘦的男人，似乎越来越让人感到不祥之兆。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] - - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [friː] [drɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
He wished himself back in Burshis ' with his first free drink in a month .
他 希望 他自己 后退 在 - - 和 他的 第一的 自由的 喝 在 一个 月 .

他多么希望自己能回到 Burshis 酒吧，享受一个月以来的第一杯免费饮料。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The thought of it brought tears to his eyes .
这 想法 的 它 带来 眼泪 到 他的 眼睛 .

想到这里，他不禁热泪盈眶。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] , [rɪd] ? "
" How long have you been out of a job , Ryd ? "
" 如何 长的 有 你 到过 出去 的 一个 工作 , ryd ? "

“瑞德，你失业多久了？”

" [naɪn] . . . [ten] ['jɪrz] .
" Nine . . . ten years .
" 九 . . . 十 年 .

九……十年。

[seɪ] , [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Say , what's it to you ? "
说 , 是什么 它 到 你 ? "

那关你什么事?

" [ænd; ənd] [waɪ] , [rɪd] ? "
" **And** **why** **,** **Ryd** **?** "
" 和 为什么 , ryd ? "

“为什么呢，瑞德？”

" [waɪ] . . . ?
" **Why** **.** **.** **.** **?**
" 为什么 . . . ?

“为什么...?

[lʊk] , ['mɪstər] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hiːlioʊ]['ɑːpəreɪtər] .
Look **,** **mister** **,** **I** **was** **a** **helio** **operator** **.**
看 , 先生 , 我 曾是 一个 赫利奥 操作员 .

先生，我以前是直升机操作员。

" [hiː; hi] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən][hə'bɪtʃuəl]
" **He** **hunched** **his** **narrow** **shoulders** **and** **spread** **his** **hands** **in** **an** **habitual**
" 他 弓着背 他的 狭窄的 肩膀 和 传播 他的 双手 在 一个 习惯性的
['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .
gesture **of** **defeat** **.**
手势 的 击败 .

他弓着窄窄的肩膀，张开双手，摆出一副失败的惯常姿态。

" [dæm] [gʊd] [wʌn] , [tuː] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrmən] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" **Damn** **good** **one** **,** **too** **—** **I** **was** **a** **foreman** **ten** **years** **ago** **.**
" 该死 好的 一 , 也 — 我 曾是 一个 领班 十 年 前 .

“这真是个好主意——我十年前也当过工头。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] [fɪ'ziːk] [fɔːr; fər][mɑːrz] — [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
But **I** **don't** **have** **the** **physique** **for** **Mars** **—** **I** **might** **just** **have** **made** **it**
但 我 不 有 这 体质 为了 火星 — 我 可能 只是 有 制成 它
[ðen] ,
then **,**
然后 ,

但我没有去火星的体格——如果那样的话，我或许就能成功了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][plænt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən] [ə'gen] [ænd; ənd] —
but **I** **thought** **the** **plant** **was** **going** **to** **open** **again** **and** **—**
但 我 想法 这 植物 曾是 去 到 打开 再次 和 —

但我以为工厂会重新开业，而且——

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
" **And** **that** **was** **it** **.**
" 和 那 曾是 它 .

事情就是这样。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['erləs] ['mɑːrʃ(ə)n][skaɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [æk'tɪnɪk]['reɪz] ,
The **almost** **airless** **Martian** **sky** **,** **with** **its** **burning** **actinic** **rays** **,**
这 几乎 无气 火星人 天空 , 和 它是 燃烧 光化 射线 ,

火星上几乎没有空气的天空，闪耀着灼热的辐射光芒。

[ɪz][soʊ] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['hiːlioʊ] - [daɪ'næmɪk]['endʒɪn] .
is **so** **favorable** **for** **the** **use** **of** **the** **helio** **-** **dynamic** **engine** **.**
是 所以 有利 为了 这 使用 的 这 赫利奥 - 动态的 引擎 .

非常有利于使用太阳动力发动机。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri] , ['roʊbɑːt]['leɪbər] [geɪv] [mɑːrz][ɪts] [fʊl]
And **after** **the** **middle** **of** **the** **eighth** **century** **,** **robot** **labor** **gave** **Mars** **its** **full**
和 后 这 中间 的 这 第八 世纪 , 机器人 劳动 给予 火星 它是 满的
[ˌiːkə'nɑːmɪk] [ˌɪndɪ'pendəns] — [ænd; ənd][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
economic **independence** **—** **and** **domination** **.**
经济的 独立 — 和 统治 .

八世纪中叶之后，机器人劳动使火星获得了完全的经济独立——以及统治地位。

[fɔːr; fər] ['paʊər] [ɪz] — ['paʊər] ;
For power is — power ;
为了 力量 是 — 力量 ;

因为权力就是权力;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ækt][tuː; tə] [kiːp] [men][ɑːn] [ɜːrθ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and there is the Restriction Act to keep men on Earth even if more than
和 那里 是 这 限制 行为 到 保持 男人 在 地球 甚至 如果 更多的 比
[tuː] [ɪn][ten][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['helθɪli] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtər][wɜːrld] .
two in ten could live healthily on the outer world .
二 在 十 可以 居住 健康地 在 这 外 世界 .

还有限制法案，目的是将人类留在地球上，即使十个人类中超过两个可以在外星球健康地生活。

" [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] .
" Ten years ago , " Mury nodded as if satisfied .
" 十 年 前 , " - 点头 作为 如果 使满意 .

“十年前，”穆里满意地点了点头。

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['paʊər] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] — [ðə; ði][meɪn][plænt]
" That must have been the Power Company of North America — the main plant
" 那 必须 有 到过 这 力量 公司 的 北 美国 — 这 主要的 植物
[baɪ] - [ɪt'self] ,
by Dynamopolis itself ,
经过 - 本身 ,

“那一定是北美电力公司——位于迪纳莫波利斯市附近的主要发电厂，

[ðæt] [ʃʌt] [daʊn] [ɪn] [dɪ'sembər] , - .
that shut down in December , 809 .
那 关闭 向下 在 十二月 , - .

12月关闭的809。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst][tuː; tə][kloʊz] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['mɪlətəri]['beɪsiːz][ɪn][ðə; ði]['kʌn] ['lʌn] .
They were the last to close down outside the military bases in the Kun Lun .
他们 是 这 最后的 到 关闭 向下 外部 这 军队 基地 在 这 昆 lun .

他们是昆仑军事基地外最后关闭的店铺。

" [rɪd] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
" Ryd was pacing beside him now .
" ryd 曾是 踱步 旁 他 现在 .

“瑞德现在正走在他旁边踱步。”

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['ʌpsɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] ;
He felt a queer upsurge of confidence in this strange man ;
他 毛毡 一个 酷儿 高涨 的 信心 在 这 奇怪的 男人 ;

他对这个陌生男人产生了一种莫名的自信;

[fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd][met][noʊ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ɔːl] [tuː] [fjuː] [men] [huː] [tɔːkt] [hɪz; ɪz]
for too long he had met no sympathy and all too few men who talked his
为了 也 长的 他 有 遇见 不 同情 和 全部 也 很少 男人 WHO 谈话 他的
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

长久以来，他没有遇到任何同情他的人，也没有遇到几个会说他语言的人。

[hiː; hi][bɜːrst][aʊt] : " [ðeɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] , [dæm] [ðem; ðəm] !
He burst out : " They wouldn't take me , damn them !
他 爆裂 出去 : " 他们 不会 拿 我 , 该死 他们 !

他突然喊道：“他们不肯带走我，该死的！”

[sed] [maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Said my record wasn't good enough for them .
说 我的 记录 不是 好的 足够的 为了 他们 .

他们说我的成绩不够好。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][dræg][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] - . "
That is , I didn't have a drag with any of the Poligerents . "
那 是 , 我 没有 有 一个 拖 和 任何 的 这 - . "

也就是说，我没有和任何波利杰伦特人发生冲突。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , " [sed] - ['sɔːftli] .
" I know all about your record , " said Mury softly .
" 我 知道 全部 关于 你的 记录 , " 说 - 轻轻 .

“你的那些劣迹我都知道，”穆里轻声说道。

- [səs'piʃənz] [keɪm] [bæk] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [kɪkt] - [dɔːg]
Ryd's suspicions came back abruptly , and he reverted to his old kicked - dog
- 怀疑 来了 后退 突然 , 和 他 恢复 到 他的 老的 踢 - 狗
['mænər] .
manner .
方式 .

瑞德的疑虑突然再次涌上心头，他又恢复了以前那种被踢了一脚的乖乖的样子。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

[ænd; ənd] [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
And what's it to you ?
和 是什么 它 到 你 ?

那关你什么事?

" [ɔːl][æt; ət][wʌns] , - [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm]
" All at once , Mury came to a stop , and swung around to face him
" 全部 在 一次 , - 来了 到 一个 停止 , 和 摇摆 大约 到 脸 他
['skwerli] ,
squarely ,
完全 ,

“突然，穆里停了下来，猛地转身正面面对着他。”

[hɑːrd] [aɪz] [kəm'pelɪŋ] .
hard eyes compelling .
难的 眼睛 引人注目的 .

眼神锐利而引人入胜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][æn; ən]['oʊvərpæs] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði][væst] ,
They were on an overpass , not far from where the vast ,
他们 是 在 一个 立交桥 , 不是 远的 从 在哪里 这 广阔的 ,

他们当时在一座立交桥上，离那片广阔的区域不远，

['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['freɪtɪŋ] ['kʌmpəni] [sprɔːld] ['oʊvər]
almost wholly deserted offices of the Triplanet Freighting Company sprawled over
几乎 完全 荒凉的 办公室 的 这 - 货运 公司 蔓延 超过
[ə; eɪ] [skwer] [maɪl][ʌv; əv] ['sɪti] .
a square mile of city .
一个 正方形 英里 的 城市 .

三行星货运公司的办公楼几乎完全空置，绵延在城市一平方英里的范围内。

[ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] ['twɪstɪd] - [θɪn] [lɪps] .
A half - smile twisted Mury's thin lips .
一个 一半 - 微笑 扭曲 - 薄的 嘴唇 .

穆里薄薄的嘴唇上勾起一丝若有若无的微笑。

" [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [rɪd] — [juː; jʊ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]

"	Don't	misunderstand	me	,	Ryd	—	you	mean	nothing	at	all	to	me	as	an
"	不	误解	我	,	ryd	—	你	意思是	没有什么	在	全部	到	我	作为	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

“别误会我的意思，Ryd——你对我来说根本无关紧要。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [mæs] [ʌv; əv][men][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrkɪŋ] — [ðə; ði]

But	you're	one	of	a	vast	mass	of	men	for	whom	I	am	working	—	the
但	你是	一	的	一个	广阔的	大量的	的	男人	为了	谁	我	是	在职的	—	这

['bɪljənz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][net][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rʌpt] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][soʊld][æz; əz][æn; ən]

billions	caught	in	the	net	of	a	corrupt	government	and	sold	as	an
数十亿	捕捉	在	这	网	的	一个	腐败	政府	和	卖	作为	一个

[ˌiːkə'nɑːmɪk] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːθləs] ['mæstərz][ʌv; əv][mɑːrz] .

economic	prey	to	the	ruthless	masters	of	Mars	.
经济的	猎物	到	这	无情	大师	的	火星	.

但你只是我所服务的众多民众之一——数十亿人落入腐败政府的罗网，被当作经济猎物卖给了火星上冷酷无情的统治者。

[ðɪs] , ['æftər] [ðeɪv] [bɔːrn] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][ɪm'bɑːrgoʊ] ,

This	,	after	they've	borne	all	the	hardships	of	a	year	of	embargo	,
这	,	后	他们有	出生	全部	这	艰辛	的	一个	年	的	禁运	,

在他们经历了长达一年的禁运带来的种种艰辛之后，

[hæv; həv] ['ɔːfərd] [ðer; ðər][hændz] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['dekədənt] [ɜːrθ] ,

have	offered	their	hands	willingly	to	the	rebuilding	of	decadent	Earth	,
有	提供	他们的	双手	心甘情愿	到	这	重建	的	颓废	地球	,

他们已欣然伸出援手，参与重建衰败的地球。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ][ðə; ði] [wiːk] ['lidər] [huː] [kæn; kən] ['niːðər] [dɪ'faɪ][ðə; ði] ['enəmi]

only	to	be	refused	by	the	weak	leaders	who	can	neither	defy	the	enemy
仅有的	到	是	拒绝	经过	这	虚弱的	领导人	WHO	能	两者都不	违抗	这	敌人

[nɔːr] [kə'pɪtʃuleɪt] ['fræŋkli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

nor	capitulate	frankly	to	him	.
也不	投降	坦率地说	到	他	.

却遭到那些软弱无能的领导人的拒绝，他们既不敢违抗敌人，也不敢向敌人坦然投降。

" [rɪd] [wʌz; wəz] [deɪzd] .

"	Ryd	was	dazed	.
"	ryd	曾是	茫然	.

瑞德当时神情恍惚。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz][ænd; ənd][ðə; ði]

His	mind	had	never	been	constructed	to	cope	with	such	ideas	and	the
他的	头脑	有	绝不	到过	建造	到	应付	和	这样的	想法	和	这

[pæst] [fjuː] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [ɪts] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

past	few	years	had	not	improved	its	capabilities	.
过去的	很少	年	有	不是	改进	它是	能力	.

他的思维方式从未适合处理这类想法，而过去几年也没有提高他处理这类想法的能力。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['paʊər] ['sɪlɪndər] ?

"	Are	you	talking	about	the	power	cylinder	?
"	是	你	说	关于	这	力量	圆柱	?

你指的是动力缸吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['blɜːrɪli] .

"	he	demanded	blurrily	.
"	他	要求	模糊地	.

他含糊不清地问道。

- [kæst][ə; eɪ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪ'skraɪ][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['kɑːrgoʊ]

Mury	cast	a	glance	toward	the	Milky	Way	as	if	to	descry	the	Martian	cargo
-	投掷	一个	瞥一眼	朝向	这	乳白色	方式	作为	如果	到	描述	这	火星人	货物

[prə'dʒekt(ə)l] ['sʌmwer] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['kaʊntləs] [laɪts] .

projectile	somewhere	up	among	its	countless	lights	.
弹丸	某处	向上	之中	它是	无数	灯	.

穆里向银河系望去，仿佛要从无数星光中辨认出火星货运飞船的踪迹。

[hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , " [jes] . "

He	said	simply	,	"	Yes	.	"
他	说	简单地	,	"	是的	.	"

他简单地回答："是的。"

" [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌmbld] [rɪd] , ['fraʊnɪŋ] .

"	I	don't	get	it	,	"	mumbled	Ryd	,	frowning	.
"	我	不	得到	它	,	"	喃喃自语	ryd	,	皱眉	.

"我不明白，"瑞德皱着眉头咕哝道。

[hiː; hi] [faʊnd] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmwer] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] ,

He	found	words	that	he	had	heard	somewhere	a	day	or	so	before	,
他	成立	字	那	他	有	听到	某处	一个	天	或者	所以	前	,

他想起前几天在某个地方听到过的一句话。

[ɪn][sʌm; səm][bɑːr][ɔːr] ['flɑːphaʊs] : " [ðə; ði] ['paʊər] ['sɪlɪndər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]

in	some	bar	or	flophouse	:	"	The	power	cylinder	is	going	to	be	the	salvation
在	一些	酒吧	或者	廉价旅馆	:	"	这	力量	圆柱	是	去	到	是	这	救恩

[ʌv; əv] [ɜːrθ] .

of	Earth	.
的	地球	.

在某个酒吧或廉价旅馆里："动力缸将成为地球的救星。"

[its] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] — [noʊ] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['ɪndəstri] , [hɪr] [ɪn]

It's	a	shot	in	the	arm	—	no	,	right	in	the	heart	of	Earth	industry	,	here	in
它是	一个	射击	在	这	手臂	—	不	,	正确的	在	这	心	的	地球	行业	,	这里	在

-

Dynamopolis	.
-	.

这简直是给地球工业中心——动力之都——打了一剂强心针。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd] — "

It	will	turn	the	wheels	and	light	the	cities	and	—	"
它	将要	转动	这	车轮	和	光	这	城市	和	—	"

它将驱动车轮，照亮城市，而且——"

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ! " [snæpt] - , ['sʌd(ə)nli] ['sævɪdʒ] .

"	To	hell	with	that	!	"	snapped	Mury	,	suddenly	savage	.
"	到	地狱	和	那	!	"	啪啪	-	,	突然	野蛮的	.

"去他妈的！"穆里突然变得凶狠起来，厉声说道。

[hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [ʌp] ['slaɪtli] , [ðə; ði]['fɪŋgərz] ['fleksɪŋ] ; [ðen] [drɑːpt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] .

His	hands	came	up	slightly	,	the	fingers	flexing	;	then	dropped	back	to	his	sides	.
他的	双手	来了	向上	轻微地	,	这	手指	弯曲	;	然后	掉落	后退	到	他的	侧面	.

他的双手微微抬起，手指弯曲；然后又落回身体两侧。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] ['dæmnəbl] [laɪz] ?

"	Don't	you	know	you're	repeating	damnable	lies	?
"	不	你	知道	你是	重复	该死的	谎言	?

"难道你不知道你正在重复那些该死的谎言吗？"

" [rɪd] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] , ['krɪndʒɪŋ][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

"	Ryd	could	only	stare	,	cringing	and	bewildered	.
"	ryd	可以	仅有的	盯	,	令人作呕	和	困惑	.

"瑞德只能呆呆地看着，既畏缩又困惑。"

- [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['ʃɑːkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [smuːð] [kɑːm] :

Mury	went	on	with	a	passion	shocking	after	his	smooth	calm	:
-	去	在	和	一个	热情	令人震惊	后	他的	光滑的	冷静的	:

穆里一改往日沉稳冷静的作风，开始展现出惊人的激情：

" [ðə; ðiː] ['paʊər] [ʃel] [ɪz][eɪd] , [jes] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ][praɪs] !

"	The	power	shell	is	aid	,	yes	—	but	with	what	a	price	!
"	这	力量	壳	是	援助	,	是的	—	但	和	什么	一个	价格	!

“强力外壳确实有帮助——但是代价是什么呢！”

[its] [ðə; ðiː] ['θɜːrti] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]['viːn(ə)l] [fuːlz] [huː] [ruːl] ['aʊər; ɑːr][neiʃəns]

It's	the	thirty	pieces	of	silver	for	which	the	venal	fools	who	rule	our	nations
它是	这	三十	件	的	银	为了	哪个	这	静脉	傻瓜	WHO	规则	我们的	国家

[hæv; həv][soʊld][ðə; ðiː] [hoʊl] ['plænɪt][tuː; tə][mɑːrz] .

have	sold	the	whole	planet	to	Mars	.
有	卖	这	所有的	行星	到	火星	.

为了区区三十块银币，那些统治我们国家的贪婪愚人竟然把整个地球卖给了火星。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [læk] [ðə; ðiː] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ˌriː'tuːl] ['ɜːːθs] [plænts][ænd; ənd]

Because	they	lack	the	courage	and	vision	to	retool	Earth's	plants	and
因为	他们	缺少	这	勇气	和	想象	到	重新调整	地球的	植物	和

['fæktriz; 'fæktəriz][fɔːr; fər][ðə; ðiː][ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l]['kɑːnflɪkt] ,

factories	for	the	inescapable	conflict	,
工厂	为了	这	无法逃避	冲突	,

因为他们缺乏勇气和远见，无法改造地球上的工厂和设施以应对这场不可避免的冲突。

[ðeə(r)] ['selɪŋ] [ˌjuː 'es][aʊt] — ['meɪkɪŋ] [ɜːrθ] , [ðə; ðiː][fɜːrst][hoʊm][ʌv; əv][mæn] , [ə; eɪ]['kɑːləni][ʌv; əv]

they're	selling	us	out	—	making	Earth	,	the	first	home	of	man	,	a	colony	of
它们是	销售	我们	出去	—	制作	地球	,	这	第一的	家	的	男人	,	一个	殖民地	的

[ðə; ðiː] [red] ['plænɪt] .

the	Red	Planet	.
这	红色的	行星	.

他们正在出卖我们——将地球，人类的第一个家园，变成火星的殖民地。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɜːrθ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ðiː] [greɪt] ['mɑːrʃ(ə)n][lænd] - ['oʊnərz] ?

Do	you	know	what	Earth	is	to	the	great	Martian	land	-	owners	?
做	你	知道	什么	地球	是	到	这	伟大的	火星人	土地	-	所有者	?

你知道地球对于火星上的大地主们来说意味着什么吗?

[duː][juː; jʊ] ?

Do	you	?
做	你	?

你?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] ; [ðen] ['fɪnɪʃt] ['venəməsli] ,

"	He	paused	out	of	breath	;	then	finished	venomously	,
"	他	暂停	出去	的	气息	;	然后	完成的	恶毒地	,

他喘着粗气停顿了一下，然后恶狠狠地说道：

" [ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [puːl] [ʌv; əv]['leɪbər] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [tæpt] , ['tʃiːpər] [ðæn; ðən]['roʊbɑːts] —

"	Earth	is	a	great	pool	of	labor	ready	to	be	tapped	,	cheaper	than	robots	—
"	地球	是	一个	伟大的	水池	的	劳动	准备好	到	是	轻敲	,	更便宜	比	机器人	—

[tʃiːp] [æz; əz] [sleɪvz] ! "

cheap	as	slaves	!	"
便宜的	作为	奴隶	!	"

“地球是一个巨大的劳动力宝库，随时可以开发利用，比机器人便宜——比奴隶还便宜！”

" [wʌt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [gʌlpt] [rɪd] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ðiː][fə'nætɪk] .

"	What	about	it	?	"	gulped	Ryd	,	drawing	away	from	the	fanatic	.
"	什么	关于	它	?	"	吞咽	ryd	,	绘画	离开	从	这	狂热分子	.

“那又怎样？”瑞德咽了口唾沫，一边远离那个狂热分子。

" [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
" What you want me to do about it ?
" 什么 你 想 我 到 做 关于 它 ?

“你想让我怎么做？”

" - [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Mury took a deep breath and straightened his shoulders .
" - 采取 一个 深的 气息 和 拉直 他的 肩膀 .

穆里深吸一口气，挺直了肩膀。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['bliːkli] [ɪm'pæsɪv] ; ['oʊnli][ðə; ðiː] [maʊθ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [laɪn] .
His face was once more bleakly impassive ; only the mouth was an ugly line .
他的 脸 曾是 一次 更多的 凄凉地 冷漠 ; 仅有的 这 嘴 曾是 一个 丑陋的 线 .

他的脸色再次变得冷漠无情；只有嘴角是一条难看的线条。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [tə'naɪt] .
" We're going to do something about it , you and I . Tonight .
" 是 去 到 做 某物 关于 它 , 你 和 我 . 今晚 .

“我们今晚就要采取行动，你和我。”

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

" [rɪd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['soʊbər] .
" Ryd was nearly sober .
" ryd 曾是 几乎 清醒 .

“瑞德几乎完全清醒了。”

[ænd; ənd] ['hoʊlli] ['terəfaɪd] .
And wholly terrified .
和 完全 恐惧 .

而且吓坏了。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt] ['tʃoʊkɪŋli] , " [wɒts] [ðæt] [miːn] ? "
He got out chokingly , " What's that mean ? "
他 得到 出去 令人窒息地 , " 是什么 那 意思是 ? "

他哽咽着问道：“那是什么意思？”

" [ðə; ðiː] ['paʊər] [ʃel] — ['iznt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æz; əz] [plænd] . "
" The power shell — isn't coming in as planned . "
" 这 力量 壳 — 不是 未来 在 作为 计划 . "

“电力外壳——并没有按计划进入。”

" [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðæt] . "
" You can't do that . "
" 你 不能 做 那 . "

“你不能那样做。”

" [wiː; wi][kæn; kən] , " [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['æksent][ɑːn][ðə; ðiː][fɜːrst][wɜːrd] .
" We can , " said Mury with a heavy accent on the first word .
" 我们 能 , " 说 - 和 一个 重的 口音 在 这 第一的 单词 .

“我们可以，”穆里说，第一个字带有很重的口音。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [rɪd] .
" And there are fifty thousand credits in it for you , Ryd .
" 和 那里 是 五十 千 学分 在 它 为了 你 , ryd .

“Ryd，你还能从中获得五万积分。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
Are you with us ?
是 你 和 我们 ?

你和我们在一起吗?

" [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tʃɪl] [ri'æləti] [naʊ] [ɪn] - [maɪnd] .

"	Suspicion	was	chill	reality	now	in	Ryd's	mind	.
"	怀疑	曾是	寒意	现实	现在	在	-	头脑	.

“在瑞德的脑海中，怀疑已经变成了一种冷酷的现实。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌn] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] — [ɪf] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [naʊ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] -

And	he	knew	one	thing	certainly	—	if	he	refused	now	to	accompany	Mury
和	他	知道	一	事物	当然	—	如果	他	拒绝	现在	到	陪伴	-

, [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] ,

,	he	would	be	killed	,
,	他	会	是	被杀	,

他非常清楚一件事——如果他现在拒绝陪同穆里，他就会被杀。

[baɪ] [ðɪs] [mæn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

by	this	man	or	another	of	his	kind	.
经过	这	男人	或者	其他	的	他的	种类	.

可能是这个人，也可能是其他同类人。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['siːkrət] ['paʊər] [noʊn] ['oʊnli][æz; əz][wiː; wi]['nevər] [tʊk] ['tʃænsɪz] .

For	the	secret	power	known	only	as	We	never	took	chances	.
为了	这	秘密	力量	已知	仅有的	作为	我们	绝不	采取	机会	.

为了那只有我们才知道的秘密力量，我们从不冒险。

['wɪspəd] - [ʌv; əv] , ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][wɜːrld] - [ɪm'breɪsɪŋ] , ['despərət] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz]

Whispered	-	of	,	terrible	,	and	world	-	embracing	,	desperate	upshot	of	the	times
低声说道	-	的	,	糟糕的	,	和	世界	-	拥抱	,	绝望的	结果	的	这	时代

[ɪn][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['dainəmi,tizəm] ,

in	its	principles	of	dynamitism	,
在	它是	原则	的	动力	,

低声细语、可怕、包罗万象，是时代在动力主义原则下产生的绝望结果。

[wɔːr] , [ænd; ənd] - — [ðæt] [wʌz; wəz][wiː; wi] .

war	,	and	panclasm	—	that	was	We	.
战争	,	和	-	—	那	曾是	我们	.

战争和泛宗教主义——那就是我们。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .

The	question	hung	in	the	air	for	a	long	moment	.
这	问题	悬挂	在	这	空气	为了	一个	长的	片刻	.

这个问题在空气中悬而未决，过了好一会儿。

[ðen] [rɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [sed] , " [ʃʊr] .

Then	Ryd	,	with	an	effort	,	said	,	"	Sure	.
然后	ryd	,	和	一个	努力	,	说	,	"	当然	.

然后，瑞德努力地说：“当然。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [ə'sent] [wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] ;

"	A	moment	later	it	struck	him	that	the	monosyllabic	assent	was	suspicious	;
"	一个	片刻	之后	它	击	他	那	这	单音	同意	曾是	可疑的	;

[hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,

he	added	quickly	,
他	额外	迅速地	,

“片刻之后，他突然意识到这单音节的同意有些可疑；他赶紧补充道，

" [aɪ][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [siː] ?

"	I	got	nothing	to	lose	,	see	?
"	我	得到	没有什么	到	失去	,	看	?

“我没什么可失去的，你看？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ðə; ði][koʊld] [truːθ] .

"	It	was	,	he	realized	,	the	cold	truth	.
"	它	曾是	,	他	已实现	,	这	寒冷的	真相	.

他意识到，这就是残酷的真相。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [luːz] , " [sed] - .
" You won't lose , " said Mury .
" 你 惯于 失去 , " 说 - .

“你不会输的，”穆里说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'læks] .
He seemed to relax .
他 似乎 到 放松 .

他似乎放松了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['menəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kloʊðd] [hɪm'self] [klʌŋ] ,
But the menace with which he had clothed himself clung ,
但 这 威胁 和 哪个 他 有 穿着衣服 他自己 紧紧抓住 ,

但他身上所散发的威胁感却挥之不去。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
as he turned back on the way they had come .
作为 他 转向 后退 在 这 方式 他们 有 来 .

他转身沿着他们来的路往回走。

[rɪd] ['fɑːloʊd] [dɔːg] - [laɪk] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðer; ðər][wɔːrn] [ʃuːz] ['muːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][voʊ'lɪʃ(ə)n] .
Ryd followed dog - like , his feet in their worn shoes moving without his volition .
ryd 随后 狗 - 喜欢 , 他的 脚 在 他们的 磨损 鞋 移动 没有 他的 意志 .

瑞德像狗一样跟着，穿着破旧鞋子的双脚不由自主地动着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
He was frightened .
他 曾是 害怕 .

他很害怕。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [fraɪt] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['pleɪkeɪt] - , [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ,
Out of his very fright came a longing to placate Mury , assure him that he ,
出去 的 他的 非常 惊吓 来了 一个 渴望 到 安抚 - , 保证 他 那 他 ,

正是出于恐惧，他才渴望安抚穆里，向他保证他……

[rɪd] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [wət'evər] ['hæpənd] . . . .
Ryd , was on the same side whatever happened . . . .
ryd , 曾是 在 这 相同的 边 任何 发生 . . . .

无论发生什么，Ryd 都始终站在我们这边……

['æftər][sʌm; səm] [steps] [hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔːl] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd]
After some steps he stole a sidelong glance at his tall companion , and
后 一些 步骤 他 偷窃 一个 横 瞥一眼 在 他的 高的 伴侣 , 和
[hwaɪnd] ,
whined ,
抱怨 ,

走了几步后，他偷偷瞥了一眼身边的高个子同伴，低声抱怨道：

" [wer] . . . [wer] [wiː; wi]['goʊɪŋ] [naʊ] ?
" Where . . . where we going now ?
" 在哪里 . . . 在哪里 我们 去 现在 ?

“我们现在要去哪儿？”

" - [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [straɪd] ,
" Mury paused in his long stride ,
" - 暂停 在 他的 长的 步幅 ,

穆里停下了迈大步的脚步，

[rɪ'muːvd] [ə; eɪ][hænd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['tɑːpkoʊt] [ðæt] [ræpt] [hɪm; ɪm][æz; əz]
removed **a** **hand** **from** **a** **pocket** **of** **the** **gray** **topcoat** **that** **wrapped** **him** **as**
已移除 一个 手 从 一个 口袋 的 这 灰色的 外套 那 包装 他 作为
[ɪn]['sɑːmbər] [θɔːts] .
in **somber** **thoughts** **.**
在 忧郁 想法 .

他若有所思地从裹在身上的灰色大衣口袋里掏出一只手。

['wɜːrdləsli] ,
Wordlessly **,**
无言 ,

无声地，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æz; əz] [rɪd] [hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] — [tɔːrd] [wer] [ə; eɪ] [peɪl] [mæn] - [meɪd]
he **pointed** **as** **Ryd** **had** **known** **he** **would** **—** **toward** **where** **a** **pale** **man** **-** **made**
他 尖 作为 ryd 有 已知 他 会 一 朝向 在哪里 一个 苍白 男人 - 制成
[dɑːn] [siːmd] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][paɪ]['meɪsə] .
dawn **seemed** **breaking** **over** **Pi** **Mesa** **.**
黎明 似乎 打破 超过 π 台面 .

他指着的方向，正如瑞德预料的那样——朝着苍白的人造黎明似乎正在皮梅萨上空破晓的方向。

[iː]
II
二

二

" [wʌn] [bloʊ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] ! " [sed] - [wɪð; wɪθ] [kɔːt] [breθ] .
" **One** **blow** **for** **freedom** **!** **"** **said** **Mury** **with** **caught** **breath** **.**
" 一 吹 为了 自由 ! " 说 - 和 捕捉 气息 .

“为自由而战！”穆里喘着气说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [ə'pɑːn] [er] ['skersli] ['stɪld] [sɪns] [ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [θʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt]
His **voice** **fell** **upon** **air** **scarcely** **stilled** **since** **the** **sodden** **thump** **of** **the** **blow** **that**
他的 嗓音 跌倒 之上 空气 几乎 静止 自从 这 烂 扑通 的 这 吹 那
[hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [gɑːrd] .
had **killed** **the** **guard** **.**
有 被杀 这 警卫 .

他的声音落在了空气中，空气中还残留着刚才那声闷响，那声闷响杀死了守卫。

[ðə; ði]['bɑːdi] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['grævəld] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋki] [muːn] -
The **body** **lay** **between** **them** **,** **face** **down** **on** **the** **graveled** **way** **in** **the** **inky** **moon** **-**
这 身体 躺 之间 他们 , 脸 向下 在 这 碎石 方式 在 这 墨色 月亮 -
['ʃædoʊ] .
shadow **.**
阴影 .

尸体躺在他们中间，脸朝下趴在碎石路上，沐浴在漆黑的月影中。

[ɑːn][wʌn][saɪd][paɪ]['meɪsə] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][tuː; tə][drɑːp] ['ʃɑːrpli] ['ɪntuː][ðə; ði]
On **one** **side** **Pi** **Mesa** **stretched** **away** **two** **hundred** **yards** **to** **drop** **sharply** **into** **the**
在 一 边 π 台面 拉伸 离开 二 百 码 到 降低 尖锐地 进入 这
[naɪt] ;
night **;**
夜晚 ;

皮梅萨的一侧延伸两百码，陡然下降到夜色中；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [kən'tɪnjuəs] ,
on **the** **other** **was** **the** **unlighted** **mass** **of** **the** **long** **,** **continuous** **,**
在 这 其他 曾是 这 未点亮 大量的 的 这 长的 , 连续的 ,

另一边是绵延不绝、未被照亮的庞大物体，

[loʊ] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [haust] [naʊ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]['fjuːəl] [pʌmps] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .

low	buildings	that	housed	now	unused	fuel	pumps	and	servicing	equipment	.
低的	建筑物	那	房屋	现在	未使用的	燃料	水泵	和	维修	设备	.

曾经容纳着现已废弃的加油泵和维修设备的低矮建筑物。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['hʌd(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Looking	down	at	the	dead	huddle	at	his	feet	,	a	little	stunned	by	the	reality	of	this	,
寻找	向下	在	这	死的	乱堆	在	他的	脚	,	一个	小的	目瞪口呆	经过	这	现实	的	这	,

他低头看着脚边那团死去的尸体，一时被眼前的景象震惊了。

[rɪd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Ryd	knew	that	he	was	in	it	now	.
ryd	知道	那	他	曾是	在	它	现在	.

瑞德知道自己现在已经身处其中了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] .

He	was	caught	in	the	machinery	.
他	曾是	捕捉	在	这	机械	.

他被卷入了机器里。

- [heftid] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌns] [mɔːr] ,

Mury	hefted	the	length	of	steel	in	his	hand	once	more	,
-	举起	这	长度	的	钢	在	他的	手	一次	更多的	,

穆里再次掂了掂手中的钢条，

[æz; əz] [ɪf] ['testɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [hæd; həd] [krʌʃt] [ə; eɪ]['mænz] [skʌl] [soʊ] ['iːzəli] .

as	if	testing	the	weight	that	had	crushed	a	man's	skull	so	easily	.
作为	如果	测试	这	重量	那	有	碎	一个	男人的	颅骨	所以	容易地	.

仿佛在测试那个曾轻易压碎人头骨的重量。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪst] - [flɪp] ,

Then	,	with	a	short	wrist	-	flip	,
然后	,	和	一个	短的	手腕	-	翻动	,

然后，手腕轻轻一甩，

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [draɪd] [wiːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊvər] - [groʊn] [ðə; ði]['eroʊ] [fiːld] [ɑːn][ðə; ði]['meɪsəz][rɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] ['æftər] [steɪt] ['ɔːrdər][hæd; həd] ['graʊndɪd] [ɔːl] ['flaɪər][ɪn] [ə'merɪkə] .

he	sent	it	flying	into	the	dried	weeds	which	had	over	-	grown	the	aero	field	on	the	mesa's	rim	during	the	summer	months	after	State	order	had	grounded	all	fliers	in	America	.
他	发送	它	飞行	进入	这	干燥	杂草	哪个	有	超过	-	生长	这	航空	场地	在	这	梅萨的	轮缘	期间	这	夏天	几个月	后	状态	命令	有	接地	全部	传单	在	美国	.

在州政府下令美国所有飞机停飞后的夏季，台地边缘的机场被枯萎的杂草覆盖，他把飞机扔了出去。

" [ɔːl] [raɪt] , [rɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .

"	All	right	,	Ryd	,	"	he	said	coolly	.
"	全部	正确的	,	ryd	,	"	他	说	冷静地	.

"好吧，瑞德，"他冷冷地说。

" [treɪd] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feloʊ] .

"	Trade	clothes	with	this	fellow	.
"	贸易	衣服	和	这	同伴	.

和这个人交换衣服。

[aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðɪs] [fɑːr] — [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

I've	brought	you	this	far	—	you're	taking	me	the	rest	of	the	way	.
我已经	带来	你	这	远的	—	你是	采取	我	这	休息	的	这	方式	.

我把你带到了这里——剩下的路程，就由你来带我走吧。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

"	The	rest	of	the	way	.
"	这	休息	的	这	方式	.

剩下的路程。

[rɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pæntɪŋ] ,

Ryd	was	still	panting	,
ryd	曾是	仍然	喘息	,

瑞德还在喘气，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wʌz; wəz] ['peɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['strenjuəs] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [klaɪm]

and	his	side	was	paining	from	the	strenuous	exertion	of	the	long	climb
和	他的	边	曾是	绘画	从	这	费力的	用力	的	这	长的	爬

[ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

up	the	side	of	the	mountain	,
向上	这	边	的	这	山	,

由于长时间攀登山坡的剧烈运动，他的侧腹疼痛难忍。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdɪd] ['haɪweɪ] .

far	from	the	guarded	highway	.
远的	从	这	守卫	公路	.

远离戒备森严的高速公路。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [nʌmd] [baɪ] [ðə; ði] [koʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] , [θɪn] [er] ,

His	fingers	,	numbed	by	the	cold	of	the	high	,	thin	air	,
他的	手指	,	麻木	经过	这	寒冷的	的	这	高的	,	薄的	空气	,

他的手指被高海拔稀薄空气的寒冷冻得麻木了，

[ʃʊk] [æz; əz] [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['zɪpəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ['gɑːrdz] ['juːnɪfɔːrm] .

shook	as	he	knelt	and	fumbled	with	the	zippers	of	the	dead	guard's	uniform	.
摇晃	作为	他	跪下	和	笨手笨脚	和	这	拉链	的	这	死的	警卫的	制服	.

他跪在地上，手忙脚乱地拉开死去的卫兵制服上的拉链，浑身颤抖。

[ðə; ði] ['beltɪd] [gʌn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['ɑːdli] ['kʌmfərtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['klʌmzɪli] ['bʌkld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɪps] .

The	belted	gun	,	however	,	was	heavy	and	oddly	comforting	as	he	clumsily	buckled	it	about	his	hips	.
这	系带	枪	,	然而	,	曾是	重的	和	奇怪	令人感到安慰	作为	他	笨拙地	弯曲	它	关于	他的	臀部	.

然而，那把系在腰间的枪很重，当他笨拙地把它系在腰间时，却有一种奇特的安慰感。

[hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [æz; əz] , [nɑːt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['pærəˌlaɪzər] ,

He	knew	enough	of	weapons	to	recognize	this	as	,	not	the	usual	paralyzer	,
他	知道	足够的	的	武器	到	认出	这	作为	,	不是	这	通常	麻痹剂	,

他对武器略知一二，足以认出这不是普通的麻痹剂。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fleɪm] ['pɪst(ə)l] , ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['dedli] .

but	a	flame	pistol	,	powerful	and	deadly	.
但	一个	火焰	手枪	,	强大的	和	致命	.

但火焰喷射器威力强大，杀伤力极强。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [hænd] ['lɪŋgər] [ɑːn] [ɪts] [bʌt] ; [ðen] [strɔːŋ] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['boʊni] [rɪst] ,

He	let	his	hand	linger	on	its	butt	;	then	strong	fingers	tightened	on	his	bony	wrist	,
他	让	他的	手	萦绕	在	它是	屁股	;	然后	强的	手指	收紧	在	他的	骨质	手腕	,

他的手在它的臀部停留了一会儿；然后，他有力的手指紧紧地抓住了他骨瘦如柴的手腕。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt]['ɪntu:][ðə; ði][sɑ:r'dɑ:nɪk] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	looked	up	with	a	start	into	the	sardonic	black	eyes	of	the
和	他	看起来	向上	和	一个	开始	进入	这	讽刺的	黑色的	眼睛	的	这

- .

Panclast .

- .

他猛地抬起头，看到了潘克拉斯人那双充满嘲讽的黑眼睛。

" [noʊ][ju:z] [naʊ] [fɔ:r; fər]['fai,a:rmz] , " [sed] - .

"	No	use	now	for	firearms	,	"	said	Mury	.
"	不	使用	现在	为了	枪支	,	"	说	-	.

"现在枪支没用了，"穆里说。

" [ɔ:l][ðə; ði]['gʌnz][wi:; wi][kʊd; kəd] ['kæri] ['wʊdnt] [help][ˌju: 'es] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kɔ:t] [aʊt][ðer; ðər]

"	All	the	guns	we	could	carry	wouldn't	help	us	if	we	were	caught	out	there
"	全部	这	枪支	我们	可以	携带	不会	帮助	我们	如果	我们	是	捕捉	出去	那里

.

:

.

"如果我们被困在那里，我们携带的所有枪支都帮不了我们。"

[ðæt] [gʌn] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][steɪdʒ]['prɑ:pərti][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ɪn][ə'baʊt]

That	gun	is	just	a	stage	property	for	the	little	play	we're	going	to	give	in	about
那	枪	是	只是	一个	阶段	财产	为了	这	小的	玩	是	去	到	给	在	关于

[θri:] ['mɪnɪts] — [wen] [ju:l] [ækt][ə; eɪ] ['gɑ:rdzmən] ['eskɔ:tɪŋ] [ˌem 'i:] ,

three	minutes	—	when	you'll	act	a	guardsman	escorting	me	,
三	分钟	—	什么时候	你会	行为	一个	卫兵	护送	我	,

那把枪只是舞台道具，我们接下来三分钟左右要表演一个小短剧——你将扮演押送我的卫兵。

[ə; eɪ] - [ʌv; əv] - , [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [ˌʃɑ:ˌrɑ:'zɑ:d] .

a	Poligerent	of	Dynamopolis	,	aboard	the	towship	Shahrazad	.
一个	-	的	-	,	船上	这	拖船	沙赫拉扎德	.

一名来自动力城的波利格伦特人，乘坐拖船沙赫拉扎德号。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪd] [felt] [rɪ'li:f] — [hi:; hi][hæd; həd]['heɪzɪli][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] - ['heɪtrɪd]

"	For	a	moment	Ryd	felt	relief	—	he	had	hazily	imagined	that	Mury's	hatred
"	为了	一个	片刻	ryd	毛毡	宽慰	—	他	有	朦胧地	想象	那	-	仇恨

[ʌv; əv][mɑ:rz][ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] ['mɑ:rʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] ['sæbətɑ:ʒ]

of	Mars	and	all	things	Martian	might	have	led	him	to	try	to	sabotage
的	火星	和	全部	事物	火星人	可能	有	引领	他	到	尝试	到	破坏

[ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] ['wɔ:rʃɪp] [wɪtʃ] [leɪ] ['sʌmwer] [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌnweiz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

the	Martian	warship	which	lay	somewhere	on	the	runways	beyond	the	long	,
这	火星人	军舰	哪个	躺	某处	在	这	跑道	超过	这	长的	,

"瑞德顿时松了口气——他隐约觉得穆里对火星和所有火星事物的憎恨，可能会让他试图破坏停泊在长长的跑道尽头某处的火星战舰。"

[loʊ] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['kloʊsli] ['gɑ:rdɪd] .

low	buildings	,	and	which	would	be	closely	guarded	.
低的	建筑物	,	和	哪个	会	是	密切	守卫	.

低矮的建筑物，而且会受到严密的守卫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] ['gɑ:rdɪd] . . .

But	the	towship	would	also	be	guarded	.	.	.
但	这	拖船	会	还	是	守卫	.	.	.

但拖船也会有护卫.....

[hi:; hi] ['ʃivəd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [draɪ] [naɪt] [er] .

he	shivered	in	the	cold	,	dry	night	air	.
他	瑟瑟发抖	在	这	寒冷的	,	干燥	夜晚	空气	.

他在寒冷干燥的夜空中瑟瑟发抖。

- [hæd; həd][meltid]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ə; eɪ][fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] .

Mury	had	melted	into	the	shadow	a	few	yards	away	.
-	有	融化	进入	这	阴影	一个	很少	码	离开	.

穆里消失在几码外的阴影里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['skreɪpɪŋ] , [ðen] [ə; eɪ] [griːn] [fleɪm] ['spʌtərd] , ['briːfli] ['laɪtɪŋ] [ʌp]

There	was	a	light	scraping	,	then	a	green	flame	sputtered	,	briefly	lighting	up
那里	曾是	一个	光	刮擦	,	然后	一个	绿色的	火焰	溅射	,	简要地	灯光	向上

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] ,

his	hands	and	face	,
他的	双手	和	脸	,

一阵轻微的刮擦声过后，一团绿色的火焰窜起，短暂地照亮了他的双手和脸庞。

[ænd; ənd] ['nærəʊɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] , ['sɪŋɪŋ] ['niːd(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] .

and	narrowing	at	once	to	a	thin	,	singing	needle	of	light	.
和	收窄	在	一次	到	一个	薄的	,	歌唱	针	的	光	.

瞬间收缩成一根细长的、会唱歌的光针。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ɪ'lektrɑːn] [tɔːrtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɑːk] - ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	had	turned	a	pocket	electron	torch	against	the	lock	-	mechanism	of	a
他	有	转向	一个	口袋	电子	火炬	反对	这	锁	-	机制	的	一个

[smɔːl] , [ˌdɪs'juːzd]['met(ə)l] [dɔːr] .

small	,	disused	metal	door	.
小的	,	废弃的	金属	门	.

他用一个袖珍电子手电筒照射一扇废弃小金属门的锁机构。

[rɪd] [wɑːtʃt] [ɪn]['peɪnf(ə)l] [sə'spens] .

Ryd	watched	in	painful	suspense	.
ryd	观看	在	痛苦	悬念	.

瑞德焦急地看着这一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd] ,

There	was	no	sound	in	his	ears	save	for	the	hard	,
那里	曾是	不	声音	在	他的	耳朵	节省	为了	这	难的	,

除了坚硬的……之外，他耳中一片寂静。

[draɪ] [ʃrɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [stiːl] .

dry	shrilling	of	the	ray	as	it	bit	into	the	steel	.
干燥	尖锐的	的	这	射线	作为	它	少量	进入	这	钢	.

鳐鱼咬住钢材时发出干涩的尖叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kraɪɪŋ] : [rʌn] ,

It	seemed	to	be	crying	:	run	,
它	似乎	到	是	哭泣	:	跑步	,

它似乎在哭喊：快跑！

[rʌn] — [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['betər] [ðæn; ðən]

run	—	but	he	remembered	the	power	that	knew	how	to	punish	better	than
跑步	—	但	他	记得	这	力量	那	知道	如何	到	惩治	更好的	比

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

逃跑——但他记得有一种力量比法律更懂得如何惩罚。

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , ['ʃɪvərɪŋ] .

and	stood	still	,	shivering	.
和	站立	仍然	,	瑟瑟发抖	.

她呆立在那里，瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [lɑːk] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [slɪpt] [ə'saɪd] .

The	lock	gave	way	and	the	door	slipped	aside	.
这	锁	给予	方式	和	这	门	滑倒了	旁边	.

锁松开了，门滑到了一边。

[ə; eɪ] [laɪt] [went] [ɑːn][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] - [hɑːrt] [stɑːpt] , ['bækfaɪrd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] ,
A **light** **went** **on** **inside** **,** **and** **Ryd's** **heart** **stopped** **,** **backfired** **,** **and** **started** **again** **,**
一个 光 去 在 里面 , 和 - 心 停止 , 适得其反 , 和 开始 再次 ,
['rægɪdlɪ] .
raggedly **.**
破烂地 .

内心仿佛亮起了一盏灯，Ryd 的心脏停止跳动，然后又猛地跳了起来，断断续续的。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɔːtə'mætɪk] ['mekənɪzəm] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ɑːn][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ðɪ]
The **same** **automatic** **mechanism** **that** **had** **turned** **the** **lights** **on** **had** **started** **the**
这 相同的 自动的 机制 那 有 转向 这 灯 在 有 开始 这
[er] - ['freʃər] ,
air **-** **fresher** **,**
空气 - 更清新 ,

打开灯的同一自动装置也启动了空气清新剂。

[wɪtʃ] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [waɪn] , ['swiːpɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [steɪl] ['ætməsfɪr]
which **picked** **up** **speed** **with** **a** **soft** **whine** **,** **sweeping** **out** **the** **long** **-** **stale** **atmosphere**
哪个 挑选 向上 速度 和 一个 柔软的 抱怨 , 扫荡 出去 这 长的 - 陈旧 气氛
.
:
.

它伴随着轻柔的嗡嗡声加速前进，驱散了久违的沉闷气氛。

- ['moʊʃənd] [tuː; tə] [rɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Mury **motioned** **to** **Ryd** **to** **follow** **him** **in** **.**
- 示意 到 ryd 到 跟随 他 在 .

穆里示意瑞德跟他进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['mʌsti] [ɪn][ðə; ðɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['kloʊsli] - ['presɪŋ] [wɔːlz] ,
It **was** **still** **musty** **in** **the** **narrow** **passage** **,** **between** **the** **closely** **-** **pressing** **walls** **,**
它 曾是 仍然 发霉的 在 这 狭窄的 通道 , 之间 这 密切 - 紧迫 墙壁 ,

狭窄的通道里，两面墙壁紧挨着，仍然弥漫着一股霉味。

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [tjʊb] [ænd; ənd]['keɪb(ə)l] ['ʃiːðɪŋ] [ðæt] ['fluːtɪd][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .
beneath **the** **great** **tubes** **and** **cable** **sheathings** **that** **fluted** **the** **ceiling** **overhead** **.**
下面 这 伟大的 管子 和 电缆 护套 那 凹槽 这 天花板 开销 .

在巨大的管道和电缆护套下方，这些管道和护套构成了天花板的凹槽。

[ə; eɪ] ['sterweɪ] ['spaɪrəld] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'troʊl]['kjuːpələ] ['sʌmwer] [ˌoʊvər'hed] ;
A **stairway** **spiraled** **up** **on** **the** **right** **to** **the** **control** **cupola** **somewhere** **overhead** **;**
一个 楼梯 螺旋状 向上 在 这 正确的 到 这 控制 穹顶 某处 开销 ;

右侧有一条螺旋楼梯通往上方某处的控制穹顶；

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['ertaɪt] ['gæləri] [ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm][ʌv; əv] [dʌst] [leɪ] [ɑːn] ['evri] [step] .
even **in** **the** **airtight** **gallery** **a** **thin** **film** **of** **dust** **lay** **on** **every** **step** **.**
甚至 在 这 密闭 画廊 一个 薄的 电影 的 灰尘 躺 在 每一个 步 .

即使在密闭的展厅里，每一级台阶上也都会落下一层薄薄的灰尘。

[ʌp] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['miːtɝz] [ænd; ənd] [swɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌdɪs'juːzd]['tɜːrmɪn(ə)l] [fə'sɪlətiz]
Up **there** **were** **the** **meters** **and** **switches** **of** **the** **disused** **terminal** **facilities**
向上 那里 是 这 米 和 开关 的 这 废弃的 终端 设施
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['speɪsˌpɔːrt] ;
of **the** **spaceport** **;**
的 这 太空港 ;

上面是废弃的航天港终端设施的仪表和开关；

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['met(ə)l] [dɔːr] [mɑːrkt] ['kɔːʃ(ə)n] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['sterwel] ,
beyond **the** **metal** **door** **marked** **CAUTION** **,** **just** **beyond** **the** **stairwell** **,**
超过 这 金属 门 标记 警告 , 只是 超过 这 楼梯间 ,

穿过标有"小心"字样的金属门，就在楼梯井的另一边，

[leɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['rʌnweɪ] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [speɪs] [hæd; həd] [glaidid] [tuː; tə] [biː; bi]

lay	the	long	runway	down	which	the	ships	of	space	had	glided	to	be
躺	这	长的	跑道	向下	哪个	这	船舶	的	空间	有	滑翔	到	是

['sɜ˞ːvɪst] ,

serviced	,
已维修	,

铺设长长的跑道，太空飞船曾沿着这条跑道滑行前来接受维修。

[riː'fjuːəld] , [ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][wʌns] [mɔːr] [baɪ] [naʊ] ['dɔːrmənt] [mə'ʃiːnz] .

refueled	,	and	launched	into	the	sky	once	more	by	now	dormant	machines	.
加油	,	和	发射	进入	这	天空	一次	更多的	经过	现在	休眠	机器	.

重新加满燃料后，这些飞机再次由沉睡的机器发射升空。

" [weɪt] , " [sed] - [sək'sɪŋktli] ; [hiː; hi] ['vænɪʃt] [ʌp][ðə; ði]['spaɪrəl] [ster] ,

"	Wait	,	"	said	Mury	succinctly	;	he	vanished	up	the	spiral	stair	,
"	等待	,	"	说	-	简洁地	;	他	消失了	向上	这	螺旋	楼梯	,

"等等，"穆里简洁地说；然后他消失在螺旋楼梯上。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] ['teɪkɪŋ] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

his	long	legs	taking	two	steps	at	a	time	.
他的	长的	腿	采取	二	步骤	在	一个	时间	.

他迈着大长腿，一步两步地走。

['æftər][æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['mɪnəts] ['saɪləns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] .

After	an	aching	minute's	silence	,	he	was	back	.
后	一个	疼痛	分钟	沉默	,	他	曾是	后退	.

一阵令人窒息的沉默之后，他回来了。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrət] - ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'hed] .

All	was	clear	as	seen	from	the	turret	-	windows	overhead	.
全部	曾是	清除	作为	已见	从	这	炮塔	-	视窗	开销	.

从炮塔上方的窗户望出去，一切都很清晰。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn] ['ʃædoʊ] , [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

They	emerged	in	shadow	,	hugging	the	wall	.
他们	出现	在	阴影	,	拥抱	这	墙	.

它们出现在阴影中，紧贴着墙壁。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] ['megəlɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Almost	a	quarter	of	a	mile	to	the	right	the	megalith	of	the
几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	到	这	正确的	这	巨石	的	这

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['taʊər] ,

Communications	Tower	,
通讯	塔	,

向右走大约四分之一英里，就能看到通讯塔这座巨大的建筑。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [laɪts] [wer] [ðə; ði]['sɪgnəl] - [men][sæt]['gɑːdlaɪk][ɪn][ɪts] ['sʌmɪt] .

crowned	with	many	lights	where	the	signal	-	men	sat	godlike	in	its	summit	.
加冕	和	许多	灯	在哪里	这	信号	-	男人	卫星	神一般的	在	它是	首脑	.

山顶灯火辉煌，信号兵如同神明般端坐在顶端。

[ɪts] ['flʌdˌlaɪts] [ʃed] [ə; eɪ][væst]['oʊv(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['meɪsə] ,

Its	floodlights	shed	a	vast	oval	of	light	out	over	the	mesa	,
它是	泛光灯	棚	一个	广阔的	椭圆形	的	光	出去	超过	这	台面	,

它的泛光灯在台地上投射出一片巨大的椭圆形光晕，

[wer] [ðə; ði][maɪl] - [lɔːŋ] ['rʌnweiz] — [noʊ][lɔːŋgər] ['pɑːlɪʃt] ['mɪrər] - [laɪk][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz]

where	the	mile	-	long	runways	—	no	longer	polished	mirror	-	like	as	in	the	days
在哪里	这	英里	-	长的	跑道	—	不	更长	抛光	镜子	-	喜欢	作为	在	这	天

[ʌv; əv] - - ['glɔːri] — [stretʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [lænd] .

of	Dynamopolis	'	glory	—	stretched	away	into	the	darkness	of	the	table	land	.
的	-	-	荣耀	—	拉伸	离开	进入	这	黑暗	的	这	桌子	土地	.

一英里长的跑道——不再像迪纳莫波利斯鼎盛时期那样光洁如镜——一直延伸到黑暗的台地深处。

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [ɑːd] [ʃɪps] — [mɪr] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ðæt] [paɪ]['meɪsə][pɔːrt]

A	handful	of	odd	ships	—	mere	remnant	of	the	hundreds	that	Pi	Mesa	port
一个	少数	的	奇怪的	船舶	—	仅仅	剩	的	这	数百	那	π	台面	港口

[hæd; həd] [bɜːθt] — ['hʌdld] ['ʌndər] [ðə; ði]['sɑːlənɔɪd,'soʊlənɔɪd] ['wɪkɪt] ,

had	berthed	—	huddled	under	the	solenoid	wickets	,
有	停泊	—	蜷缩着	在下面	这	螺线管	球门	,

几艘奇形怪状的船只——仅仅是皮梅萨港曾经停泊的数百艘船只的残余——挤在电磁阀的下方。

[æz; əz] [ɪf] ['drɪvn] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] , [naɪf] - [laɪk] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [ə'krɔːs]

as	if	driven	together	by	the	chill	of	the	thin	,	knife	-	like	wind	that	blew	across
作为	如果	驱动	一起	经过	这	寒意	的	这	薄的	,	刀	-	喜欢	风	那	吹	穿过

[ðə; ði]['meɪsə] .

the	mesa	.
这	台面	.

仿佛是被吹过台地的凛冽寒风驱使着走到了一起。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [peɪst] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rʌnweiz] ,

As	the	two	paced	slowly	across	the	runways	,
作为	这	二	踱步	缓慢地	穿过	这	跑道	,

两人缓缓地走过跑道，

[rɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'tektɪv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði][væst][ɪmˌpɜːrsə'nælәti][ʌv; əv][ðə; ði]

Ryd	had	a	sense	of	protective	isolation	in	the	vast	impersonality	of	the
ryd	有	一个	感觉	的	保护的	隔离	在	这	广阔的	非人格化	的	这

['speɪsˌpɔːrt] .

spaceport	.
太空港	.

在浩瀚无垠、冷漠疏离的太空港中，瑞德感受到了一种被保护的孤立感。

['ʃʊrli] , [ɪn] [ðɪs] [taɪ'tænɪk] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv]['met(ə)l][slæbz][ænd; ənd] [flæt] - [ruːft] ['bɪldɪŋz] ,

Surely	,	in	this	Titanic	desolation	of	metal	slabs	and	flat	-	roofed	buildings	,
一定	,	在	这	泰坦尼克号	荒凉	的	金属	板	和	平坦的	-	有顶棚	建筑物	,

['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['taʊər] ,

dominated	by	the	one	great	tower	,
占主导地位	经过	这	一	伟大的	塔	,

诚然，在这片由金属板和扁平屋顶建筑构成的泰坦尼克号般的荒凉景象中，最引人注目的莫过于那座高耸入云的摩天大楼。

['toʊt(ə)l] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [mʌst; məst] [miːn] ['seɪfti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

total	insignificance	must	mean	safety	for	them	.
全部的	微不足道	必须	意思是	安全	为了	他们	.

完全微不足道对他们来说一定意味着安全。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [noʊ] [gɑːrd] ['tʃælɪndʒd] [ðem; ðəm] .

And	indeed	no	guard	challenged	them	.
和	的确	不	警卫	挑战	他们	.

事实上，没有一个守卫质疑他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɑːrmd] [men] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪn'truːdəz] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['dezərt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

There	were	armed	men	watching	for	all	intruders	out	on	the	desert	beyond	the
那里	是	武装	男人	观看	为了	全部	入侵者	出去	在	这	沙漠	超过	这

['rʌnweiz] ,

runways	,
跑道	,

跑道外的沙漠上，有荷枪实弹的士兵监视着所有入侵者。

[bʌt; bət][wʌns][ˌɪn'saɪd] , - ['bɔːroʊd] [bluː] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] ['pæspɔːrt] [ɪ'nʌf] .

but	once	inside	,	Ryd's	borrowed	blue	seemed	to	serve	as	passport	enough	.
但	一次	里面	,	-	借来的	蓝色的	似乎	到	服务	作为	护照	足够的	.

但一旦进入室内，Ryd 借来的蓝色衣服似乎就足以充当通行证了。

[ˌnʌnðə'les] , [ðə; ði] ['pæspɔ:rts] [ni:z] [wɜ:r; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][læst] ,
Nonetheless , the passport's knees were shaking when they stood at last ,
尽管如此 , 这 护照 膝盖 是 摇晃 什么时候 他们 站立 在 最后的 ,
[ˌɪnkən'spɪkjuəs] [stɪl] ,
inconspicuous still ,
不显眼 仍然 ,

然而，当他们最终站起来时，护照的膝盖却在颤抖，但仍然毫不起眼。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ['taʊər] .
at the shadowed base of the Communications Tower .
在 这 阴影 根据 的 这 通讯 塔 .

在通讯塔阴影笼罩的底部。

[nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] , [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['dɪgnɪˌteri:z] ,
Not far off , a half - dozen dignitaries ,
不是 远的 离开 , 一个 一半 - 打 达官显贵 ,

不远处，有六位显要人物，

['hʌdld] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ði:z] [sai'kləupjən][mæn] - [meɪd] [θɪŋz] [ðæt]
huddled close together in the midst of these Cyclopean man - made things that
蜷缩着 关闭 一起 在 这 中间 的 这些 独眼巨人 男人 - 制成 事物 那
['dwɔrft] [ðer; ðər]['pɑ:ləsiz] ,
dwarfed their policies ,
矮小的 他们的 政策 ,

他们挤在一起，置身于这些庞然大物之中，这些庞然大物令他们的政策相形见绌。

[ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] , [stʊd] ['tɔ:kɪŋ] ['ræðər] ['nɜ:rvəsli] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['ɑ:fəsərz] ,
their principles and ambitions , stood talking rather nervously with two officers ,
他们的 原则 和 抱负 , 站立 说 相当 紧张地 和 二 警官 ,

他们秉持着各自的原则和抱负，略显紧张地与两名军官交谈着。

[əˌrɪstə'krætɪkli] ['gɔ:di] [ɪn][ðə; ði]['skɑ:rlət][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [fli:t] .
aristocratically gaudy in the scarlet of the Martian Fleet .
贵族式的 艳丽的 在 这 猩红 的 这 火星人 舰队 .

身着火星舰队的猩红色，显得高贵而华丽。

[blu:] - [klæd] ['gɑ:dzmən] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [wɑ:tʃt] [bɔrədli:]
Blue - clad guardsmen of Earth watched from a distance — watched boredly
蓝色的 - 覆膜 卫兵 的 地球 观看 从 一个 距离 — 观看 无聊地
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

身着蓝色制服的地球卫兵远远地看着——他们看起来很无聊。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:l] - [strɪpt] ['tɑ:rmæk] , ['ʌndər] [ðə; ði]['sɑ:lənɔɪdˌsoʊlənɔɪd][ʌv; əv] ['nʌmbər]
And out on the steel - stripped tarmac , under the solenoid of Number
和 出去 在 这 钢 - 脱衣舞 停机坪 , 在下面 这 螺线管 的 数字
[tu:] ['rʌnweɪ] ,
Two Runway ,
二 跑道 ,

在钢筋混凝土铺设的停机坪上，在二号跑道的电磁阀下方，

[leɪ] [ə; eɪ] , [bækt] [laɪk][ə; eɪ] ['stegəsɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæsɪv] ['mægnɪts] — [ðə; ði] [ʃɑ:ˌrɑ:'zɑ:d]
lay a towship , backed like a stegosaur with its massive magnets — the Shahrazad
躺 一个 拖船 , 支持的 喜欢 一个 剑龙 和 它是 大量的 磁铁 — 这 沙赫拉扎德
,
,
,

拖船"沙赫拉扎德号"像剑龙一样靠着巨大的磁铁前进。

['pæntɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['drægən][ə'mɪd] ['roʊlɪŋ] [klaʊdz][ʌv; əv] [stiːm] .
panting like a dragon amid rolling clouds of steam .
喘息 喜欢 一个 龙 之中 滚动 云 的 蒸汽 .

在滚滚蒸汽中像巨龙般喘息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['redi] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [speɪs] .
She was plainly ready to go into space .
她 曾是 显然 准备好 到 去 进入 空间 .

她显然已经做好了进入太空的准备。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv] - ['stʌmək] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [æt; ət]
The bottom dropped out of Ryd's stomach before he realized that a warning at
这 底部 掉落 出去 的 - 胃 前 他 已实现 那 一个 警告 在
[liːst] [mʌst; məst][biː; bi] ['saʊndɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd][lɪft] .
least must be sounded before the ship could lift .
至少 必须 是 听起来 前 这 船 可以 举起 .

瑞德顿时感到一阵恶心，他这才意识到，在飞船升空之前，至少要发出警告。

[bʌt; bət][ðæt] [maɪt] [kʌm] ['eni]['moʊmənt][naʊ] .
But that might come any moment now .
但 那 可能 来 任何 片刻 现在 .

但这随时都可能发生。

" [rɪ'læks] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Relax , " said Mury in a low voice .
" 放松 , " 说 - 在 一个 低的 嗓音 .

"放松，"穆里低声说道。

" ['nʌθɪŋz] [gɔːn] [rɔːŋ] .
" Nothing's gone wrong .
" 没什么。 已消失 错误的 .

"一切正常。"

[wiːl] [biː; bi] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ˌʃɑːˌrɑː'zɑːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] .
We'll be aboard the Shahrazad when she lifts .
出色地 是 船上 这 沙赫拉扎德 什么时候 她 电梯 .

当"沙赫拉扎德"号升空时，我们将在船上。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['ʃɪftɪd] , ['hɑːrdnɪŋ] , [tɔːrd] ['rʌnweɪ] [fɔːr] .
" For a moment his black eyes shifted , hardening , toward Runway Four .
" 为了 一个 片刻 他的 黑色的 眼睛 转移 , 硬化 , 朝向 跑道 四 .

"他的黑眼睛一晃而过，目光变得锐利起来，看向了四号跑道。"

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['wɔːrʃɪp] [leɪ] [ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɑːlənˌsɔɪd,'soʊlənˌsɔɪd] , [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ['hʌndrəd] -
The Martian warship lay there beyond the solenoid , a spiteful hundred -
这 火星人 军舰 躺 那里 超过 这 螺线管 , 一个 恶毒的 百 -
[fʊt] ['sɔːrdfɪʃ] [ʌv; əv] [stiːl] ,
foot swordfish of steel ,
脚 旗鱼 的 钢 ,

那艘火星战舰静静地躺在螺线管的远处，像一条百英尺长的钢铁剑鱼，充满恶意。

[wɪð; wɪθ][blaɪnd] - , [roʊ] [ɑːn] [roʊ] , [ə'lɔːŋ] [ɪts] [sliːk] [saɪdz][ænd; ənd] ['tɜːrət] - ['blɪstəz] .
with blind gunvalves , row on row , along its sleek sides and turret - blisters .
和 瞎的 - , 排 在 排 , 沿着 它是 光滑 侧面 和 炮塔 - 水泡 .

沿着其光滑的侧面和炮塔凸起，一排排地装有盲炮阀。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [tʌgd] ['ɑːntə][ðə; ði] ['tɜːrnteɪbl] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['liːvɪŋ]
It had not yet been tugged onto the turntable ; it could not be leaving
它 有 不是 然而 到过 拉扯 到 这 转盘 ; 它 可以 不是 是 离开
[ə'gen] ['veri] [suːn] ,
again very soon ,
再次 非常 很快 ,

它还没被拉到转盘上；它不可能很快又要离开。

[ðoʊ] [ɜːrθ] [weɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [inkə'məudɪŋ] [ɪts] [kruː] .
though **Earth** **weight** **was** **undoubtedly** **incommoding** **its** **crew** **.**
尽管 地球 重量 曾是 无疑 不便 它是全体人员 .

尽管地球的重量无疑给船员们带来了不便。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['fɪgjərz] [stʊd] [ðæt] [wɜːr; wər] ['stɪfli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ɪ'moʊb(ə)l] , [æz; əz] [tɔːl]
About **it** **a** **few** **figures** **stood** **that** **were** **stiffly** **erect** **and** **immobile** **,** **as** **tall**
关于 它 一个 很少 数据 站立 那 是 僵硬地 直立 和 不动 , 作为 高的
[æz; əz] [tɔːl] [men] .
as **tall** **men** **.**
作为 高的 男人 .

周围站着几个身影，他们笔直挺拔，一动不动，和高大的男人一样高。

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə][toʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['skɑːrlət] .
From **head** **to** **toe** **they** **were** **scarlet** **.**
从 头 到 脚趾 他们 是 猩红 .

他们从头到脚都是鲜红色的。

" ['roʊbɑːts] ! " [gɑːspt] [rɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːrm] [kən'vʌlsɪvli] .
" **Robots** **!** **"** **gasped** **Ryd** **,** **clutching** **his** **companion's** **arm** **convulsively** **.**
" 机器人 ! " 倒吸一口气 ryd , 紧握 他的 同伴的 手臂 痉挛地 .

“机器人！”瑞德惊呼一声，紧紧抓住同伴的手臂，身体剧烈抽搐。

" ['mɑːrʃ(ə)n]['soʊldʒər]['roʊbɑːts] ! "
" **Martian** **soldier** **robots** **!** **"**
" 火星人 士兵 机器人 ! "

“火星士兵机器人！”

" [ðeə(r)] [ˌʌn'ɑːrmd] , ['hɑːrmləs] .
" **They're** **unarmed** **,** **harmless** **.**
" 它们是 徒手 , 无害 .

“他们手无寸铁，无害。”

[ðeɪ] [ɑːnt] [jʊr; jər] [pə'liːs] [wɪð; wɪθ] [bɪlt] - [ɪn] ['wɛpənz] .
They **aren't** **your** **police** **with** **built** **-** **in** **weapons** **.**
他们 不是 你的 警察 和 建造 - 在 武器 .

他们不是那种配备武器的警察。

['oʊnli][ðə; ði]['hjuːmənz][ɑːr; ər]['deɪndʒərəs] .
Only **the** **humans** **are** **dangerous** **.**
仅有的 这 人类 是 危险的 .

只有人类才是危险的。

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [muːv] .
But **we've** **got** **to** **move** **.**
但 我们已经 得到 到 移动 .

但我们必须搬家。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
For **God's** **sake** **,** **take** **it** **easy** **.**
为了 神的 清酒 , 拿 它 简单的 .

看在上帝的份上，放轻松点。

" [rɪd] [likt] [draɪ][lɪps] .
" **Ryd** **licked** **dry** **lips** **.**
" ryd 舔过 干燥 嘴唇 .

瑞德舔了舔干裂的嘴唇。

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] — [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] ? "
" **Are** **we** **going** **—** **out** **into** **space** **?** **"**
" 是 我们 去 — 出去 进入 空间 ? "

“我们要去太空吗？”

" [wer] [els] ? " [sed] - .
" Where else ? " said Mury .
" 在哪里 别的 ? " 说 - .

“还能去哪儿？”穆里说。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['tɑːpkoʊt][ænd; ənd][spɔːrt][hæt][hæd; həd]
The official - looking individual in the expensive topcoat and sport hat had
这 官方的 - 寻找 个人 在 这 昂贵的 外套 和 运动 帽子 有
[riːtʃt] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['erlɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [θɔːt] [tuː; tə] ['kwestʃən]
reached the starboard airlock of the towship before anyone thought to question
达到 这 右舷 气闸 的 这 拖船 前 任何人 想法 到 问题
[hɪz; ɪz] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] ,
his authorization ,
他的 授权 ,

那位身穿昂贵大衣、头戴运动帽、看起来很正式的男子，在任何人质疑他的授权之前，就已经到达了拖船的右舷气闸。

['eskɔːtid] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [bluː] - ['juːnɪfɔːrmd] ['gɑːrdzmən] .
escorted as he was by a blue - uniformed guardsman .
护送 作为 他 曾是 经过 一个 蓝色的 - 制服 卫兵 .

他由一名身穿蓝色制服的卫兵护送。

[wen] [ə'nʌðər] ['sentri] , ['peɪsɪŋ] [bɪ'twiːn] ['rʌnweiz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði][skwɑːt]
When another sentry , pacing between runways a hundred yards from the squat
什么时候 其他 哨兵 , 踱步 之间 跑道 一个 百 码 从 这 蹲
[speɪs] ['ves(ə)l] ,
space vessel ,
空间 血管 ,

当另一名哨兵在距离矮胖太空飞船一百码的跑道间踱步时，

[pɔːzd] [tuː; tə] ['wʌndər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] .
paused to wonder , it was — as it came about — just a little too late .
暂停 到 想知道 , 它 曾是 — 作为 它 来了 关于 — 只是 一个 小的 也 晚的 .

停下来思考时，事情发生得太晚了。

[ðə; ði] [gɑːrd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['brɪskli] [ɔːf][tuː; tə][ˌɪntər'sept][ðə; ði] ['ɑːdli] - [bɪ'heɪvɪŋ] [per] ,
The guard turned and swung briskly off to intercept the oddly - behaving pair ,
这 警卫 转向 和 摇摆 轻快地 离开 到 截距 这 奇怪 - 行为 一对 ,

警卫转身迅速挥杆，去拦截那两个行为怪异的人。

[hænd] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌn'iːzi] .
hand crowding the butt of his pistol , for he was growing uneasy .
手 拥挤 这 屁股 的 他的 手枪 , 为了 他 曾是 生长 不安 .

他一只手紧紧握住手枪的枪托，因为他越来越不安。

[hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] ['maʊntɪd] ['ræpɪdli] ,
His alarm mounted rapidly ,
他的 警报 安装 快速 ,

他的恐慌情绪迅速加剧。

[tɪl] [hiː; hi] ['nɪrli] [spreɪnd] [æn; ən]['æŋk(ə)l][ɪn] ['sprɪntɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
till he nearly sprained an ankle in sprinting across the last of the two
直到 他 几乎 扭伤 一个 踝 在 短跑 穿过 这 最后的 的 这 二
[ˌɪntər'viːnɪŋ] ['rʌnweiz] ,
intervening runways ,
介入 跑道 ,

直到他在冲刺穿过最后一条跑道时差点扭伤脚踝，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɑːlənɔɪd,'soʊlənɔɪd] ['wɪkɪt] .
between the solenoid wickets .
之间 这 螺线管 球门 .

在螺线管叶片之间。

[ðoʊz] ['met(ə)l]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , ['kraʊdɪŋ] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [pər'spektɪv] ,
Those **metal** **arches** **,** **crowding** **one** **on** **the** **other** **in** **perspective** **,**
那些 金属 拱门 , 拥挤 一 在 这 其他 在 看法 ,

那些金属拱门，从透视角度看，彼此拥挤不堪。

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [ɪ'fektɪvli] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði] - ['erlɑːk] [frʌm; frəm] [mɔːr] ['dɪstənt]
formed **a** **tunnel** **that** **effectively** **shielded** **the** **Shahrazad's** **airlocks** **from** **more** **distant**
形成 一个 隧道 那 有效地 屏蔽 这 - 气闸 从 更多的 遥远
[vjuː] ;
view **;**
看法 ;

形成了一个隧道，有效地遮蔽了沙赫拉扎德号的气闸，使其免受远处的视线干扰；

[ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv]['nəutəbəlz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] ['ʃepəd]
the **gang** **of** **notables** **attracted** **by** **the** **occasion** **was** **already** **being** **shepherded**
这 帮派 的 名人 吸引 经过 这 场合 曾是 已经 存在 牧羊人
[bæk] [tuː; tə] ['seɪfti] [baɪ][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [gɑːrdz] ,
back **to** **safety** **by** **the** **Communications** **guards** **,**
后退 到 安全 经过 这 通讯 守卫 ,

被此次活动吸引来的那群名流，已经被通讯部门的警卫护送回了安全的地方。

[huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðʌs] [wel] ['teɪkən][ʌp] .
whose **attention** **was** **thus** **well** **taken** **up** **.**
谁 注意力 曾是 因此 出色地 已采取 向上 .

于是，他的注意力就被吸引住了。

[ðə; ði] [slaɪt] [mæn][ɪn] - [bluː] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['vænɪʃt]
The **slight** **man** **in** **guardsman's** **blue** **glanced** **over** **his** **shoulder** **and** **vanished**
这 轻微 男人 在 - 蓝色的 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 和 消失了
[ə'brʌptli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrkjələr] [lɑːk] .
abruptly **into** **the** **circular** **lock** **.**
突然 进入 这 圆 锁 .

身穿卫兵蓝色制服的瘦弱男子回头瞥了一眼，随即消失在圆形锁中。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [wiːld] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][step] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]
His **companion** **wheeled** **on** **the** **topmost** **step** **,** **looking** **down** **with** **some** **irritation**
他的 伴侣 带轮子的 在 这 最顶层 步 , 寻找 向下 和 一些 刺激
[ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'hænsəm] [feɪs] ,
on **his** **unhandsome** **face** **,**
在 他的 相貌平平 脸 ,

他的同伴推着轮椅来到最上面的台阶上，低头看着他那张并不英俊的脸上带着些许恼怒。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
but **with** **no** **apparent** **doubt** **of** **his** **command** **of** **the** **situation** **.**
但 和 不 明显 怀疑 的 他的 命令 的 这 情况 .

但他对局势的掌控却丝毫没有动摇。

" [jes] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd] ['frɔːstɪli] .
" **Yes** **?** **"** **he** **inquired** **frostily** **.**
" 是的 ? " 他 询问 冷淡地 .

“是的？”他冷冷地问道。

" [wʌt] [goʊz][ɑːn] [hɪr] ? " [snæpt] [ðə; ði] [gɑːrd] ,
" **What** **goes** **on** **here** **?** **"** **snapped** **the** **guard** **,**
" 什么 去 在 这里 ? " 啪啪 这 警卫 ,

“这里到底发生了什么事？”守卫厉声问道。

['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['erlɑːk] .
frowning **at** **the** **tall** **figure** **silhouetted** **against** **the** **glow** **in** **the** **airlock** **.**
皱眉 在 这 高的 数字 剪影 反对 这 辉光 在 这 气闸 .

他皱着眉头看着气闸舱里灯光映衬下高大的身影。

" [ðə; ði] ['kru:z] ['sɪgnəld] [ɔ:l] [ə'bɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [lɪfts][ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] .

"	The	crew's	signaled	all	aboard	and	the	ship	lifts	in	two	minutes	.
"	这	船员	发出信号	全部	船上	和	这	船	电梯	在	二	分钟	.

"船员已发出信号让所有人登船，两分钟后，船将升空。"

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] — "

You	ought	to	be	—	"
你	应该	到	是	—	"

你应该——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - - , - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]

"	I	am	Semul	Mury	,	Poligerent	for	the	City	of	Dynamopolis	,	"	interrupted	the
"	我	是	-	-	,	-	为了	这	城市	的	-	,	"	中断	这

[tɔ:l][mæn][wɪð; wɪθ][æ'sperəti] .

tall	man	with	asperity	.
高的	男人	和	粗糙度	.

"我是迪纳莫波利斯市的警察塞穆尔·穆里，"高个子男人厉声打断道。

" [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌri:'vɪvɪfaɪ]

"	The	City	is	naturally	interested	in	the	delivery	of	the	power	which	will	revivify
"	这	城市	是	自然	感兴趣的	在	这	送货	的	这	力量	哪个	将要	复苏

['aʊər; ɑ:r] ['ɪndəstriz] .

our	industries	.
我们的	行业	.

"市政府自然对能够振兴我们工业的电力供应很感兴趣。"

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [said] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['loʊər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	paused	,	sighed	,	shifting	his	weight	to	the	next	lower	step	of	the
"	他	暂停	,	叹了口气	,	转变	他的	重量	到	这	下一个	降低	步	的	这

['gæŋweɪ] .

gangway	.
舷梯	.

他停顿了一下，叹了口气，将重心转移到舷梯的下一级台阶上。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:l] [wɑ:nt][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [tʃek] [maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] ?

"	I	suppose	you'll	want	to	re	-	check	my	credentials	?
"	我	认为	你会	想	到	关于	-	查看	我的	证书	?

我想你们应该需要重新核实一下我的资质吧?

" [ðə; ði] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [kən'fju:zd] ; [ə; eɪ] - , [ɪn][naɪnθ] - ['sentʃəri] [bjʊ'rɑ:krəsi] ,

"	The	guard	was	somewhat	confused	;	a	Poligerent	,	in	ninth	-	century	bureaucracy	,
"	这	警卫	曾是	有些	使困惑	;	一个	-	,	在	第九	-	世纪	官僚	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .

was	a	force	to	be	reckoned	with	.
曾是	一个	力量	到	是	估计	和	.

"卫兵有些困惑；在九世纪的官僚体制中，一个波利杰伦特人可不是好惹的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə][nɑ:d][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['brʌsknəs] .

But	he	contrived	to	nod	with	an	appearance	of	brusqueness	.
但	他	人为的	到	点头	和	一个	外貌	的	粗鲁	.

但他却装出一副生硬的样子，点了点头。

['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pepərz] , [saɪnd] [ænd; ənd] ['gɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['pɑ:mpəs] [si:lz]

Fully	expecting	official	papers	,	signed	and	garnished	with	all	the	pompous	seals
完全	期待	官方的	文件	,	签名	和	装饰	和	全部	这	傲慢	封印

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑ:rtərd] [mə'trɑ:pəlɪs] ,

of	a	chartered	metropolis	,
的	一个	特许	都会	,

满心期待着收到正式文件，上面有签字的、盖有特许大都市所有庄严印章的官方文件，

[ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [deɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [left] - ['hændɪd] [faʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪt]

the	guard	was	dazed	to	receive	instead	a	terrific	left	-	handed	foul	to	the	pit
这	警卫	曾是	茫然	到	收到	反而	一个	了不起	左边	-	递交	犯规	到	这	坑

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌmək] ,

of	the	stomach	,
的	这	胃	,

守卫还没反应过来，就被对方一记势大力沉的左手犯规击中了腹部。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [riːld] ['dɪzɪli] , ['retʃɪŋ] [ænd; ənd] ['klɔɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

and	as	he	reeled	dizzily	,	retching	and	clawing	for	his	gun	,
和	作为	他	卷曲	晕眩地	,	干呕	和	爪子	为了	他的	枪	,

他头晕目眩地踉跄着，一边呕吐一边拼命地抓着自己的枪。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [gʌn] [noʊ] [lɔːŋgər] ['həʊlstə; 'hɒl-] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [self] - [staɪld]

to	find	that	gun	no	longer	holstered	but	in	the	hand	of	the	self	-	styled
到	寻找	那	枪	不	更长	枪套	但	在	这	手	的	这	自己	-	风格

- ,

Poligerent	,
-	,

发现那把枪不在枪套里，而是在自称"警察"的人手里。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ɪts] ['laɪsnst] ['oʊnər] .

pointing	at	its	licensed	owner	.
指向	在	它是	获得许可的	所有者	.

指向其合法所有者。

" [aɪ] [θɪŋk] , " - [sed] ['kwaɪətli] ,

"	I	think	,	"	Mury	said	quietly	,
"	我	思考	,	"	-	说	悄悄	,

"我想，"穆里平静地说。

['fleksɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [rɪst] [wɪð; wɪθ] [ker] [ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [raɪt] [held] [ðə; ði] [gʌn] ['stedi] ,

flexing	his	left	wrist	with	care	the	while	his	right	held	the	gun	steady	,
弯曲	他的	左边	手腕	和	关心	这	尽管	他的	正确的	握住	这	枪	稳定的	,

他小心翼翼地活动着左手腕，同时右手稳稳地握着枪。

" [ðæt] [juːd] ['betər] [kʌm] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

"	that	you'd	better	come	aboard	with	us	.
"	那	你会	更好的	来	船上	和	我们	.

"你最好跟我们一起上船。"

" [ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] ['kaʊərdli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪkli] - [ə'pɔɪntɪd] ['sɪvɪk]

"	The	guard	was	not	more	cowardly	than	the	run	of	politically	-	appointed	civic
"	这	警卫	曾是	不是	更多的	胆小	比	这	跑步	的	政治上	-	任命	公民

['gɑːdzmən] .

guardsmen	.
卫兵	.

"这名卫兵并不比那些政治任命的民防队员更懦弱。"

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fleɪm] [gʌn] [kɪlz] [mɔːr] ['fraɪtfəli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪ'lektrɪk] [tʃer] .

But	a	flame	gun	kills	more	frightfully	than	the	ancient	electric	chair	.
但	一个	火焰	枪	杀戮	更多的	可怕地	比	这	古老的	电的	椅子	.

但是，火焰喷射器比古老的电椅更可怕。

[hiː; hi] [kəm'plaɪd] ,

He	complied	,
他	遵命	,

他照做了。

['græspɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][æz; əz][hi:; hi] ['stʌmbld] [bɪ'fɔ:r] - [ʌp][ðə; ði]
grasping **the** **railing** **with** **both** **hands** **as** **he** **stumbled** **before** **Mury** **up** **the**
抓握 这 栏杆 和 两个都 双手 作为 他 踉跄 前 - 向上 这
['gæŋweɪ] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [sɪk] [ɪn'di:d] ,
gangway **—** **for** **he** **was** **still** **very** **sick** **indeed** **,**
舷梯 — 为了 他 曾是 仍然 非常 生病的 的确 ,

他双手紧紧抓住栏杆，踉跄地走在穆里前面，沿着舷梯向上爬——因为他仍然病得很重。

['hoʊlli] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔ:rməs] .
wholly **apart** **from** **his** **bewilderment** **,** **which** **was** **enormous** **.**
完全 除 从 他的 困惑 , 哪个 曾是 巨大的 .

完全撇开他当时巨大的困惑不谈。

[ə'bʌv] , [rɪd] - ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] , ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] [kɜ:rvd] [wɔ:l] , [waɪt] [ænd; ənd]
Above **,** **Ryd** **Randl** **waited** **in** **the** **lock** **,** **flattened** **against** **the** **curved** **wall** **,** **white** **and**
多于 , ryd - 等待 在 这 锁 , 扁平的 反对 这 弯曲 墙 , 白色的 和
['dʒitərɪŋ] .
jittering **.**
抖动 .

在上方，瑞德·兰德尔在船闸里等待着，他紧贴着弧形墙壁，脸色苍白，浑身颤抖。

[ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['kaʊntərsʌŋk] ['mɪrər] [ʌv; əv]['met(ə)l] .
The **inner** **door** **was** **shut** **,** **an** **impenetrable** **countersunk** **mirror** **of** **metal** **.**
这 内 门 曾是 关闭 , 一个 坚不可摧 沉头 镜子 的 金属 .

内门紧闭，是一扇密不透风的金属嵌入式镜面门。

" ['kʌvər] [hɪm; ɪm] , [rɪd] , " ['ɔ:rdərd] - ['flætli] .
" **Cover** **him** **,** **Ryd** **,** **"** **ordered** **Mury** **flatly** **.**
" 覆盖 他 , ryd , " 订购 - 断然 .

"掩护他，瑞德，"穆里斩钉截铁地命令道。

[ɪn] [ə'bi:diəns] [rɪd] [lʌgd] [aʊt][ðə; ði] ['hevi] [fleɪm] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;
In **obedience** **Ryd** **lugged** **out** **the** **heavy** **flame** **pistol** **and** **pointed** **it** **;**
在 服从 ryd 带吊臂的 出去 这 重的 火焰 手枪 和 尖 它 ;

服从命令，瑞德掏出沉重的火焰喷射器，指向前方；

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] ['tremjələs] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪərɪŋ]['levər] .
his **finger** **was** **dangerously** **tremulous** **on** **the** **firing** **lever** **.**
他的 手指 曾是 危险地 颤抖的 在 这 射击 杠杆 .

他的手指在射击杆上颤抖得厉害。

[hi:; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ; [bʌt; bət] - , ['pɑ:kɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [gʌn]
He **moistened** **his** **lips** **to** **voice** **his** **fears** **;** **but** **Mury** **,** **pocketing** **the** **other** **gun**
他 湿润 他的 嘴唇 到 嗓音 他的 恐惧 ; 但 - , 口袋 这 其他 枪
,
,
,

他舔了舔嘴唇，正要说出自己的恐惧；但穆里却把另一把枪揣进口袋里，

[θru:] [ðə; ði] [θri:] - [wei] [swɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd]['pæn(ə)l] , [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
threw **the** **three** **-** **way** **switch** **on** **the** **side** **panel** **,** **the** **switch** **that** **should** **have**
扔 这 三 - 方式 转变 在 这 边 控制板 , 这 转变 那 应该 有
[kən'troʊld] [ðə; ði] ['ɪnər] [lɑ:k] .
controlled **the** **inner** **lock** **.**
受控 这 内 锁 .

他拨动了侧面板上的三向开关，这个开关本应控制内部锁。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing **happened** **.**
没有什么 发生 .

什么也没发生。

" [oʊ] , [gɑːd] .
" Oh , God .
" 哦 , 上帝 .

“哦，上帝。”

[wɪə(r)] [kɔːt] .
We're caught .
是 捕捉 .

我们被抓住了。

[wɪə(r)] [træpt] !
We're trapped !
是 被困 !

我们被困住了!

" [ðə; ði] ['aʊtər] ['gæŋweɪ] [hæd; həd] [slɪd] [ʌp] , [ðə; ði] [lɑːk] [hwiːzd] [ʃʌt] , ['fɔːmiŋ] [æn; ən]
" The outer gangway had slid up , the lock wheezed shut , forming an
" 这 外 舷梯 有 滑行 向上 , 这 锁 喘息 关闭 , 成型 一个
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [krɪpt] [ʌv; əv] - .
impenetrable crypt of niosteel .
坚不可摧 密室 的 - .

“外侧舷梯向上滑动，船闸嘶嘶地关闭，形成了一个坚不可摧的镍钢密室。”

- [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [sʊ'pɜːrnl] [kɑːm] .
Mury smiled with supernal calm .
- 微笑 和 超凡 冷静的 .

穆里露出了超乎寻常的平静微笑。

" [wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" We won't be here long , " he said .
" 我们 惯于 是 这里 长的 , " 他 说 .

“我们不会在这里待太久，”他说。

[ðen] , [tuː; tə] ['kwaɪət] - [fɪrz] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
Then , to quiet Ryd's fears , he went on :
然后 , 到 安静的 - 恐惧 , 他 去 在 :

为了消除瑞德的恐惧，他接着说道:

" [ðə; ði] ['sentrəl] [kən'troʊl] ['pæn(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['loʊk(ə)l] [swɪtʃɪz] [ˌɪn'saɪd] , [bɪ'twiːn] ,
" The central control panel and the three local switches inside , between ,
" 这 中央 控制 控制板 和 这 三 当地的 开关 里面 , 之间 ,

“中央控制面板和内部的三个本地开关之间，

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['lɑːks] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ɪn] [ðæt] ['ɔːrdər] .
and outside the locks are on the circuit in that order .
和 外部 这 锁 是 在 这 电路 在 那 命令 .

外面的锁也是按这个顺序连接到电路上的。

[ən'les] [ðə; ði] ['lɑːks] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swɪtʃ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɪnər] [lɑːk] ,
Unless the locks were closed from the switch just beyond the inner lock ,
除非 这 锁 是 关闭 从 这 转变 只是 超过 这 内 锁 ,

除非锁是从内锁后面的开关处关闭的，

[ðæt] [lɑːk] [wɪl] ['oʊpən] [wen] [ðə; ði] ['sentrəl] [kən'troʊl] ['pæn(ə)l] [ɪz] [kʌt] [aʊt] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
that lock will open when the central control panel is cut out in preparation for
那 锁 将要 打开 什么时候 这 中央 控制 控制板 是 切 出去 在 准备 为了
['lɪftɪŋ] .
lifting .
举重 .

当中央控制面板被切断以便进行吊装时，该锁就会打开。

" ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [druː] [breθ] ,
" **Almost as he paused and drew breath ,**
" 几乎 作为 他 暂停 和 画 气息 ,

“几乎就在他停顿下来，屏住呼吸的那一刻，

[ə; eɪ] [laɪt] [spræŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [swɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][kloʊzd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [lɑːk] [swʌŋ]
a light sprang out over the switch he had closed and the inner lock swung
一个 光 弹簧 出去 超过 这 转变 他 有 关闭 和 这 内 锁 摇摆
['saɪləntli] [friː] [ʌv; əv][ɪts] ['gæskits] .
silently free of its gaskets .
默默 自由的 的 它是 垫圈 .

他合上的开关上方突然亮起一道光，内锁无声地从垫圈中挣脱出来。

[rɪd] [felt][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [rɪ'liːf] ;
Ryd felt a trembling relief ;
ryd 毛毡 一个 发抖 宽慰 ;

瑞德感到一阵颤抖的解脱;

[bʌt; bət] - [vɔɪs] [læʃ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [wɪp] [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [kæt] - [laɪk]['ɪntuː][ðə; ði]
but Mury's voice lashed out like a whip as he slipped cat - like into the
但 - 嗓音 鞭打 出去 喜欢 一个 鞭 作为 他 滑倒了 猫 - 喜欢 进入 这
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

但穆里的声音像鞭子一样抽打过来，他像猫一样溜进了通道。

" [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌvərd] .
" **Keep him covered .**
" 保持 他 涵盖 .

“保护好他。”

[bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] .
Back out of the lock .
后退 出去 的 这 锁 .

从锁里出来。

" [rɪd] [bækt] — [ðə; ði] [waɪt] , [tens] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɜːrvəs]
" **Ryd backed — the white , tense face of the prisoner holding his own nervous**
" ryd 支持的 — 这 白色的 , 紧张 脸 的 这 囚犯 保持 他的 自己的 紧张的
[geɪz] — [ænd; ənd] ,
gaze — and ,
目光 — 和 ,

“瑞德退后一步——囚犯苍白而紧张的脸上也带着他自己紧张的目光——然后，

['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] , ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði]['met(ə)l] ['preʃər] [rɪŋz] .
almost out of the lock , stumbled over the metal pressure rings .
几乎 出去 的 这 锁 , 踉跄 超过 这 金属 压力 戒指 .

几乎就要挣脱锁扣时，却被金属压环绊了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃʊr] [grɪp] , ['klætɝɪŋ] ['sʌmwer] [nɪr] [hɪz; ɪz]
And the gun was out of his unsure grip , clattering somewhere near his
和 这 枪 曾是 出去 的 他的 不确定 紧握 , 咔嗒咔嗒 某处 靠近 他的
['slɪðərɪŋ] [fiːt] ,
slithering feet ,
滑行 脚 ,

枪从他颤抖的手中滑落，在他溜走的脚边叮当作响。

[æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][fɔːl] .
as he started to fall .
作为 他 开始 到 落下 .

他开始往下坠落。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['gɑːrdzmən] [hɜːrl] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] ; [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['spɪnɪŋ] , [bæk]

He	saw	the	guardsman	hurl	himself	forward	;	then	he	was	flung	spinning	,	back
他	锯	这	卫兵	投	他自己	向前	;	然后	他	曾是	扔	旋转	,	后退

[ə'genst] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [dɔːr] .

against	the	engine	-	room	door	.
反对	这	引擎	-	房间	门	.

他看到卫兵猛地向前扑去；然后他被甩了出去，旋转着撞到了机房门上。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

In	a	flash	,	even	as	he	struggled	to	keep	on	his	feet	,
在	一个	闪光	,	甚至	作为	他	挣扎	到	保持	在	他的	脚	,

就在一瞬间，即便他还在努力保持站立，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['erlɑːk] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraʊtʃ] ,

he	saw	the	man	in	the	airlock	coming	up	from	a	crouch	,
他	锯	这	男人	在	这	气闸	未来	向上	从	一个	蹲伏	,

他看到气闸舱里的那个人从蹲着的姿势站了起来，

['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts]['faɪərɪŋ]['levər] ;

shifting	the	pistol	in	his	right	hand	to	reach	its	firing	lever	;
转变	这	手枪	在	他的	正确的	手	到	抵达	它是	射击	杠杆	;

他调整右手中的手枪位置，以便够到扳机；

[hiː; hi] [sɔː] - ['saɪdstep] ['swɪftli] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði]['mæstər][kən'troʊl] [swɪtʃ] [ˌaʊt'saɪd] .

he	saw	Mury	sidestep	swiftly	and	throw	the	master	control	switch	outside	.
他	锯	-	回避	迅速地	和	扔	这	掌握	控制	转变	外部	.

他看到穆里迅速侧身躲过，把主控开关扔到了外面。

[ðə; ði] ['ɪnər] [lɑːk] [(h)wuʃt] [ʃʌt] , ['berli] ['mɪsɪŋ] [rɪd] .

The	inner	lock	whooshed	shut	,	barely	missing	Ryd	.
这	内	锁	嗖嗖	关闭	,	仅仅	丢失的	ryd	.

内锁嗖地一声关上了，差点撞到瑞德。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [fleɪm] [gʌn] ['laɪtɪd] ['lɑːks] [ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [tə'rɪfɪk]

At	the	same	instant	,	the	flame	gun	lighted	locks	and	passage	with	one	terrific
在	这	相同的	立即的	,	这	火焰	枪	照明	锁	和	通道	和	一	了不起

[flæʃ] ,

flash	,
闪光	,

就在同一瞬间，火焰喷射器发出耀眼的闪光，照亮了船闸和通道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːrtʃt] ,

and	a	scorched	,
和	一个	烧焦的	,

以及一片焦黑的，

[dis'kʌlərd] [spɑːt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['bevld] ['met(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [lɑːk] [ə; eɪ] [fʊt]

discolored	spot	appeared	on	the	beveled	metal	of	the	opposite	lock	a	foot
变色	点	出现	在	这	斜	金属	的	这	对面的	锁	一个	脚

[frʌm; frəm] - [raɪt] ['ʃoʊldər] .

from	Mury's	right	shoulder	.
从	-	正确的	肩膀	.

在距离穆里右肩一英尺远的另一侧锁的斜面金属上出现了一块变色斑点。

" [juː; jʊ] [dæmd] ['klʌmzi] ['lɪt(ə)l] [fuːl] — " [sed] - [wɪð; wɪθ][sɔːft] [ɪn'tensəti] .

"	You	damned	clumsy	little	fool	—	"	said	Mury	with	soft	intensity	.
"	你	该死的	笨拙	小的	傻子	—	"	说	-	和	柔软的	强度	.

“你这个该死的笨蛋——”穆里语气轻柔而坚定地说。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['met(ə)l] [wɔ:lz] [stɪl] [bʌzd] [ænd; ənd] [snæpt] [wɪð; wɪθ] [blu:]

Then	,	while	the	air	around	the	metal	walls	still	buzzed	and	snapped	with	blue
然后	,	尽管	这	空气	大约	这	金属	墙壁	仍然	嗡嗡作响	和	啪啪	和	蓝色的

[spɑ:rks] ,

sparks	,
火花	,

随后，当金属墙周围的空气仍然嗡嗡作响，并迸发出蓝色火花时，

[hi:; hi] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [kən'troʊl] - [ru:m] ['gæŋweɪ] [ɪn] [tu:] [kwɪk] [baʊndz] .

he	whirled	and	went	up	the	control	-	room	gangway	in	two	quick	bounds	.
他	旋转	和	去	向上	这	控制	-	房间	舷梯	在	二	快的	界限	.

他猛地转身，两步就飞快地跳上了控制室的舷梯。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [ðə; ði] [fleɪm] [gʌn] ['θʌndəd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑ:rbərd] ['erlɑ:k] .

Even	as	he	went	the	flame	gun	thundered	again	in	the	starboard	airlock	.
甚至	作为	他	去	这	火焰	枪	雷鸣	再次	在	这	右舷	气闸	.

就在他离开的时候，右舷气闸里的火焰喷射器再次发出隆隆声。

- [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ,

Mury	was	just	in	time	,
-	曾是	只是	在	时间	,

穆里来得正是时候。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['paɪlət] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [flæʃ] " ['redi] " [tu:; tə] [ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz]

for	the	pilot	had	been	about	to	flash	"	Ready	"	to	the	Communications
为了	这	飞行员	有	到过	关于	到	闪光	"	准备好	"	到	这	通讯

['taʊər] [wen] [ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [pɔ:z] .

Tower	when	the	explosions	had	given	him	pause	.
塔	什么时候	这	爆炸	有	给定	他	暂停	.

飞行员正准备向通讯塔发出"准备就绪"的信号，爆炸声让他停了下来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] ['ni:ðər] ['redi] [nɔ:r] [ɑ:rmd] ;

But	the	latter	and	his	two	companions	were	neither	ready	nor	armed	;
但	这	后者	和	他的	二	同伴	是	两者都不	准备好	也不	武装	;

但后者和他的两个同伴既没有做好准备，也没有携带武器；

[klæmpt] [ɪn] [ðer; ðər] [si:ts] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'troʊlz] , [ɔ:l'redi] [mɑ:rkt] ,

clamped	in	their	seats	at	the	controls	,	already	marked	,
夹紧	在	他们的	座位	在	这	控制	,	已经	标记	,

他们被牢牢地固定在驾驶座上，座位上已经做好了标记。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['helpləs] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['levəld] ['menəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] .

they	were	helpless	in	an	instant	before	the	leveled	menace	of	the	gun	.
他们	是	无助	在	一个	立即的	前	这	平整	威胁	的	这	枪	.

面对枪口的威胁，他们瞬间变得无助。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['gɑ:rdzmən] , ['hævɪŋ] ['weɪstɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rdʒɪz] , [wʌz; wəz]

And	the	imprisoned	guardsman	,	having	wasted	most	of	his	charges	,	was
和	这	被监禁	卫兵	,	拥有	浪费	最多	的	他的	收费	,	曾是

['helpləs] , [tu:] ,

helpless	,	too	,
无助	,	也	,

而那名被囚禁的卫兵，由于大部分押送任务都已失败，也无能为力。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sel] [ʌv; əv] [sti:l] .

in	his	little	cell	of	steel	.
在	他的	小的	细胞	的	钢	.

在他那间小小的钢铁牢房里。

" [its] [bɪn] [traɪd] [bɪ'fɔ:r] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæskt] [men] .

"	It's	been	tried	before	,	"	said	one	of	the	masked	men	.
"	它是	到过	尝试	前	,	"	说	一	的	这	戴面具	男人	.

"以前有人试过，"其中一个蒙面男子说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][blɑːnd] , ['juːθfl] [θætʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smuːð] ['helθi] [feɪs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

He	had	a	blond	,	youthful	thatch	and	a	smooth	healthy	face	below	the
他	有	一个	金发	,	青春	苫	和	一个	光滑的	健康	脸	以下	这

[mæsk] ,

mask	,
面具	,

面具之下，他有着一头金色的、充满青春活力的浓密头发和一张光滑健康的脸庞。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - ['traɪˌæŋgəld][stɑːrz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][eks][ə'fɪsiːoʊ][ðə; ði]

together	with	an	astrogator's	triangled	stars	which	made	him	ex	officio	the
一起	和	一个	-	三角形	明星	哪个	制成	他	前任	办公室	这

[breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

brains	of	the	vessel	.
大脑	的	这	血管	.

再加上星象学家绘制的三角形星图，使他自然而然地成为这艘船的智囊。

" ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] — [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] ['eni] [mɔːr] . "

"	Stealing	a	ship	—	it	can't	be	done	any	more	.	"
"	偷窃	一个	船	—	它	不能	是	完毕	任何	更多的	.	"

“偷船——现在已经不可能了。”

" [its] [bɪn] [dʌn] [ə'gen] , " [sed] - ['grɪmli] .

"	It's	been	done	again	,	"	said	Mury	grimly	.
"	它是	到过	完毕	再次	,	"	说	-	阴沉地	.

“又发生了，”穆里冷冷地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	you	don't	know	the	half	of	it	.
"	和	你	不	知道	这	一半	的	它	.

“而你甚至还不知道事情的一半。”

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [wɪl] .

But	—	you	will	.
但	—	你	将要	.

但是——你会的。

[aɪl] [niːd] [juː; jʊ] .

I'll	need	you	.
患病的	需要	你	.

我需要你。

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [frendz] — " [ðə; ði] [gʌn] ['mʌzl] ['ʃɪftɪd] ['slaɪtli] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['paɪlət]

As	for	your	friends	—	"	The	gun	muzzle	shifted	slightly	to	indicate	the	pilot
作为	为了	你的	朋友们	—	"	这	枪	枪口	转移	轻微地	到	表明	这	飞行员

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

and	the	engineer	.
和	这	工程师	.

至于你的朋友——”枪口微微移动，指向飞行员和工程师。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [klæmps] .

"	Out	of	those	clamps	.
"	出去	的	那些	夹具	.

从那些夹子里取出。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] [ðɪs] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['pɔːrtsaɪd] ['erlɑːk] .

You're	going	to	ride	this	out	in	the	portside	airlock	.
你是	去	到	骑	这	出去	在	这	港口	气闸	.

你得待在左舷气闸里度过这段时间。

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [kə'mænd] , [ɪn][toʊnz] [ðæt] [snæpt] [wɪð; wɪθ] ['menəs] ,
" He had to repeat the command , in tones that snapped with menace ,
" 他 有 到 重复 这 命令 , 在 音调 那 啪啪 和 威胁 ,
[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ['fʌmblɪŋ] ,
before they started with fumbling ,
前 他们 开始 和 笨拙 ,

"他不得不重复一遍命令，语气带着威胁，然后他们才开始笨手笨脚地操作。"

[rɪ'beljəs] [hændz][tuː; tə][strɪp][ðer; ðər]['ɑːrmər][frʌm; frəm] [ðəm'selvz] .
rebellious hands to strip their armor from themselves .
叛逆的 双手 到 条 他们的 盔甲 从 他们自己 .

叛逆之手，要将自己的盔甲剥去。

[ðə; ði]['bɜːrli] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [əb'siːn] ['fɜːrvər] ; [ðə; ði] ['wiːdi] [jʌŋ]
The burly engineer was muttering phrases of obscene fervor ; the weedy young
这 魁梧的 工程师 曾是 喃喃自语 短语 的 猥亵 热情 ; 这 杂草 年轻的
['paɪlət][wʌz; wəz][waɪld] - [aɪd] .
pilot was wild - eyed .
飞行员 曾是 荒野 - 眼睛 .

身材魁梧的工程师嘴里念念有词，满腔热情；瘦弱的年轻飞行员眼神狂热。

[ðə; ði][blɑːnd]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , ['sɪtɪŋ] [stɪl] [mæskt] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌʌn'muːvd] , [di'mɑːndid] :
The blond astrogator , sitting still masked and apparently unmoved , demanded :
这 金发 星鳄 , 坐着 仍然 戴面具 和 显然 不动 , 要求 :

那位戴着面具、一动不动的金发鳄鱼宇航员问道：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ? "
" What do you think you're trying to do ? "
" 什么 做 你 思考 你是 尝试 到 做 ? "

你到底想干什么?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [di'mɑːndid] - [ɪn][rɪ'tɜːrn] .
" What do you think ? " demanded Mury in return .
" 什么 做 你 思考 ? " 要求 - 在 返回 .

"你觉得呢？"穆里反问道。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː] [speɪs] .
" I'm taking the ship into space .
" 我是 采取 这 船 进入 空间 .

"我要把飞船开进太空。"

[ɑːn] ['skedʒuːl] [ænd; ənd][ɑːn] [kɔːrs] — [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʃel] .
On schedule and on course — to meet the power shell .
在 日程 和 在 课程 — 到 见面 这 力量 壳 .

按计划和进度进行——达到动力外壳的要求。

" [ðə; ði] [fleɪm] [gʌn] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
" The flame gun moved with a jerk .
" 这 火焰 枪 已搬 和 一个 混蛋 .

火焰喷射器猛地一晃。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
" And as for you — what's your name ? "
" 和 作为 为了 你 — 是什么 你的 姓名 ? "

"那么你呢——你叫什么名字？"

" [jet] - . "
" Yet Arliess . "
" 然而 - . "

"然而，阿利斯。"

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][əˈlaɪv] , [dəunt][juː; jʊ] , [jet] - ?
" You want to make the trip alive , don't you , Yet Arliess ?
" 你 想 到 制作 这 旅行 活 , 不 你 , 然而 - ?

“你想活着完成这次旅程，对吧，阿利斯？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈæs.troʊ.ˌgeɪ.tər][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][gʌn] [θruː] [ˈmæskɪŋ]
" The young astrogator stared at him and at the gun through masking
" 这 年轻的 星鳄 凝视 在 他 和 在 这 枪 通过 掩蔽
[ˈgɑːg(ə)lz] ;
goggles ;
风镜 ;

“年轻的太空鳄鱼透过护目镜盯着他和那把枪；

[ðen] [hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ˈʃʌdər] .
then he sank into his seat with a slow shudder .
然后 他 沉没 进入 他的 座位 和 一个 慢的 不寒而栗 .

然后他缓缓地颤抖着，瘫倒在座位上。

" [waɪ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈwʌndər] , " [aɪ][duː] .
" Why , yes , " he said as if in wonder , " I do .
" 为什么 , 是的 , " 他 说 作为 如果 在 想知道 , " 我 做 .

“是的，”他仿佛惊讶地说，“我确实愿意。”

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
" III
" 三、

三

[ˌʃɑːˌrɑːˈzɑːd] [droʊv] [ˈstedəli] [ˈfɔːrwərd][ˈɪntuː] [diːp] [speɪs] , [ˈvaɪbret] [ˈslaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [trəˈmendəs]
Shahrazad drove steadily forward into deep space , vibrating slightly to the tremendous
沙赫拉扎德 驾驶 稳步 向前 进入 深的 空间 , 振动 轻微地 到 这 巨大的
[θrʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈendʒɪnz] .
thrust of her powerful engines .
推力 的 她 强大的 发动机 .

沙赫拉扎德号稳步驶向深空，强大的引擎产生的巨大推力使其微微震动。

[ðə; ði] [smɔːl] ,
The small ,
这 小的 ,

小的，

[kræmpt] [ˈkæbɪn][wʌz; wəz] [ˈstaɪflɪŋli] [hɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ˈɑːrmərd] [men] [huː] [sæt] [bɪˈfɔːr] [ɪts]
cramped cabin was stiflingly hot to the three armored men who sat before its
狭窄 舱 曾是 令人窒息地 热的 到 这 三 装甲 男人 WHO 卫星 前 它是
[bæŋkt] [ˈdaiəlz] ,
banked dials ,
银行 拨号盘 ,

狭小的驾驶舱里闷热难耐，坐在倾斜的仪表盘前的三名全副武装的士兵感到十分闷热。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˈstedi] [ˈniːdlz] .
watching their steady needles .
观看 他们的 稳定的 针 .

观察它们稳定的指针。

[rɪd] [hæd; həd] [blækt] [aʊt] , [ˈdɑːrknəs] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ˈdreɪnɪŋ]
Ryd had blacked out , darkness washing into his eyes and consciousness draining
ryd 有 变黑 出去 , 黑暗 洗涤 进入 他的 眼睛 和 意识 排水
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,
from his head ,
从 他的 头 ,

瑞德昏了过去，黑暗涌入他的双眼，意识也从他的脑海中消散。

[æz; əz][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [hæd; həd] [pɪtʃt] [aʊt]['ɪntuː] ['emptinəs] ['oʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

as	the	space	ship	had	pitched	out	into	emptiness	over	the	end	of	the
作为	这	空间	船	有	投球	出去	进入	空虚	超过	这	结尾	的	这

['rʌnweɪ] [ɑːn][paɪ]['meɪsə][ænd; ənd] - [hæd; həd][kʌt][ɪn][ðə; ði] - .

runway	on	Pi	Mesa	and	Mury	had	cut	in	the	maindrive	.
跑道	在	π	台面	和	-	有	切	在	这	-	.

当宇宙飞船冲出跑道尽头的茫茫宇宙，飞向皮梅萨的空旷地带时，穆里启动了主推进器。

['preʃər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][felt][hæd; həd] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] ;

Pressure	greater	than	anything	he	had	ever	felt	had	crushed	him	;
压力	更大的	比	任何事物	他	有	曾经	毛毡	有	碎	他	;

他感受到了前所未有的巨大压力，这让他不堪重负；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][baɪ] [ðoʊz] ['terəb(ə)l]['fɔːrsɪz][ænd; ənd][lɔːst]

his	voice	had	been	snatched	from	his	lips	by	those	terrible	forces	and	lost
他的	嗓音	有	到过	抢夺	从	他的	嘴唇	经过	那些	糟糕的	力量	和	丢失的

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [ɪntʃ] [tjʊb] .

beneath	the	opening	thunder	of	the	three	-	inch	tubes	.
下面	这	开幕	雷	的	这	三	-	英寸	管子	.

他的声音被那股可怕的力量从嘴唇间夺走，淹没在三英寸炮管隆隆的轰鸣声中。

[ʌp][ænd; ənd][ʌp] , [waɪl] [ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [klaɪmd] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['grævɪtɪ] — [ænd; ənd] [rɪd]

Up	and	up	,	while	the	acceleration	climbed	to	seven	gravities	—	and	Ryd
向上	和	向上	,	尽管	这	加速度	攀登	到	七	重力	—	和	ryd

[hæd; həd][lɔːst] ['evri] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

had	lost	every	sensation	,
有	丢失的	每一个	感觉	,

速度越来越快，加速度达到了七倍重力——而瑞德已经失去了所有感觉。

[nɑːt][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði] - [kiːl] .

not	to	regain	them	until	Earth	was	dropping	away	under	the	towship's	keel	.
不是	到	恢复	他们	直到	地球	曾是	下降	离开	在下面	这	-	龙骨	.

直到地球在拖船的龙骨下沉，他们才重新获得它们。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['grævəti][held][ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tɪltɪd] [siːts] ,

A	single	gravity	held	them	back	and	down	in	the	tilted	seats	,
一个	单身的	重力	握住	他们	后退	和	向下	在	这	斜	座位	,

单一的重力将他们向后向下压在倾斜的座椅上。

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'troʊl] ['pænlz] [siːmd] [tuː; tə] [kɜːrv] [hæf] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

and	the	control	panels	seemed	to	curve	half	above	them	,
和	这	控制	面板	似乎	到	曲线	一半	多于	他们	,

控制面板似乎有一半是弯曲的，位于他们上方。

[ðer; ðər][bæŋks][ʌv; əv] [laɪts] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz]['koʊldli] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [noʊz]

their	banks	of	lights	confused	with	the	stars	coldly	through	the	great	nose
他们的	银行	的	灯	使困惑	和	这	明星	冷冷地	通过	这	伟大的	鼻子

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

透过巨大的机头窗口，它们成排的灯光与星光交错，显得冷冰冰的。

[ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [ɔːl] [saʊndz] [ɪm'pɪndʒd] [ɑːn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt]

In	the	control	room	all	sounds	impinged	on	a	background	made	up	of	the	insect
在	这	控制	房间	全部	声音	受到冲击	在	一个	背景	制成	向上	的	这	昆虫

[hʌm] [ʌv; əv] [er] - ['pjʊrəˌfaɪɚz] ,

hum	of	air	-	purifiers	,
哼	的	空气	-	净化器	,

在控制室里，所有声音都叠加在空气净化器嗡嗡作响的背景音上。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'sɑːnɪk] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] - ['spɪnɪŋ] [d'ʒaɪrəskəʊps] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd]

the	almost	supersonic	whine	of	the	fast	-	spinning	gyroscopes	somewhere	behind
这	几乎	超音速	抱怨	的	这	快速地	-	旋转	陀螺仪	某处	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们身后某处高速旋转的陀螺仪发出近乎超音速的啸叫声。

[ðə; ði] [diːp] [kən'tɪnjuəs] [graʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪnz] .

the	deep	continuous	growl	of	the	engines	.
这	深的	连续的	咆哮	的	这	发动机	.

引擎发出低沉而持续的轰鸣声。

- [vɔɪs] [broʊk] [θruː] [ðæt] ['stedi] ['mɜːrmər] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] - [raɪt] .

Mury's	voice	broke	through	that	steady	murmur	,	coming	from	Ryd's	right	.
-	嗓音	打破	通过	那	稳定的	低语	,	未来	从	-	正确的	.

穆里的声音从瑞德的右边传来，打破了那持续不断的低语声。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ʌn'fæs(ə)n][jʊr; jər] - , [rɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .

"	You	can	unfasten	your	anticlamps	,	Ryd	,	"	he	said	dryly	.
"	你	能	解开	你的	-	,	ryd	,	"	他	说	干巴巴地	.

“你可以解开你的防夹装置了，瑞德，”他冷冷地说。

" [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [juː; jʊ] , " [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['nævɪgeɪtər] ,

"	That	doesn't	mean	you	,	"	to	the	young	navigator	,
"	那	不	意思是	你	,	"	到	这	年轻的	航海家	,

“那不是指你，”他对年轻的领航员说。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['paɪləts] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['preʃər] - [klæmps]

on	his	other	hand	as	he	sat	in	the	pilot's	seat	with	his	pressure	-	clamps
在	他的	其他	手	作为	他	卫星	在	这	飞行员的	座位	和	他的	压力	-	夹具

[θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz] [friː] [tuː; tə] [kə'res] [ðə; ði]['mʌltɪpleks][kən'troʊlz] [bɪ'fɔːr]

thrown	back	and	his	gloved	hands	free	to	caress	the	multiplex	controls	before
抛掷	后退	和	他的	戴手套	双手	自由的	到	抚摸	这	多路复用器	控制	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他坐在驾驶座上，另一只手伸向一边，压力钳向后甩开，戴着手套的双手可以自由地抚摸面前的多路复用控制装置。

[klɪpt] [tuː; tə][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [dæʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][left] ['elboʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊdɪd] [fleɪm] [gʌn] .

Clipped	to	the	sloping	dash	at	his	left	elbow	was	a	loaded	flame	gun	.
剪辑	到	这	倾斜的	短跑	在	他的	左边	弯头	曾是	一个	已加载	火焰	枪	.

他左肘处的斜撑上别着一把上了膛的火焰喷射器。

[rɪd] [ɪ'mɜːrdʒd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['bʌŋglɪŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pædɪd] [klæmps] ,

Ryd	emerged	,	with	much	bungling	,	from	his	padded	clamps	,
ryd	出现	,	和	很多	笨拙	,	从	他的	带衬垫	夹具	,

Ryd笨手笨脚地从带衬垫的夹子里挣脱出来，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['grɑːdʒɪli] [æz; əz][hiː; hi][ræn][ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['slaɪtli] ['θɪnɪŋ]

and	shook	his	head	groggily	as	he	ran	a	hand	through	his	slightly	thinning
和	摇晃	他的	头	昏昏沉沉地	作为	他	跑	一个	手	通过	他的	轻微地	稀疏

[her] .

hair	.
头发	.

他迷迷糊糊地摇了摇头，用手捋了捋他那略显稀疏的头发。

[hiː; hi] ['ventʃərd] ['ʃeɪkɪli] , " [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

He	ventured	shakily	,	"	Where	are	we	?
他	冒险	摇摇晃晃地	,	"	在哪里	是	我们	?

他颤抖着问道：“我们这是在哪儿？”

" - [smaɪld] ['slaɪtli] .
" **Mury** **smiled** **slightly** **.**
" - 微笑 轻微地 .

穆里微微一笑。

" ['oʊnli]['aʊər; ɑːr]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , " [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd] - , [stɪl] [mæskt] [ænd; ənd] ['fetəd] , "
" **Only** **our** **astrogator** **,** **"** **he** **indicated** **Arliess** **,** **still** **masked** **and** **fettered** **,** **"**
" 仅有的 我们的 星鳄 , " 他 表明的 - , 仍然 戴面具 和 束缚 , "
[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
can **tell** **you** **that** **with** **precision** **.**
能 告诉 你 那 和 精确 .

“只有我们的天文测量员，”他指着仍然戴着面具、被束缚着的阿利斯说，“才能准确地告诉你这一点。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌæs.troʊ'geɪ.ʃən.əl] ['præktɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz]
I **understand** **only** **enough** **of** **astrogational** **practice** **to** **make** **sure** **that** **he** **is**
我 理解 仅有的 足够的 的 星象导航 实践 到 制作 当然 那 他 是
['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrs] ['autlaind] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːg] .
holding **to** **the** **course** **outlined** **on** **the** **log** **.**
保持 到 这 课程 概述 在 这 日志 .

我对星象测量实践的了解仅限于确保他按照航海日志上列出的路线进行航行。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] . . . [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt]
For **that** **matter** **. . .** **he** **is** **an** **intelligent** **young** **man** **and** **if** **he** **were** **not**
为了 那 事情 . . . 他 是 一个 聪明的 年轻的 男人 和 如果 他 是 不是
['blaɪndɪd] [baɪ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['duːti] [tuː; tə] [æn; ən] ['aʊtwɔːrn] ['sɪstəm] . . . .
blinded **by** **notions** **of** **duty** **to** **an** **outworn** **system** **. . . .**
失明 经过 概念 的 责任 到 一个 过时的 系统 . . . .

就此而言……他是个聪明的年轻人，如果他没有被对过时体制的责任观念蒙蔽双眼……

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] ['ɔːrbɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] .
We **are** **now** **somewhere** **near** **the** **orbit** **of** **the** **Moon** **.**
我们 是 现在 某处 靠近 这 轨道 的 这 月亮 .

我们现在位于月球轨道附近。

['iznt] [ðæt] [raɪt] , - ?
Isn't **that** **right** **,** **Arliess** **?**
不是 那 正确的 , - ?

没错吧，阿利斯？

" [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] ;
" **The** **other** **did** **not** **seem** **to** **hear** **;**
" 这 其他 做过 不是 似乎 到 听到 ;

另一个人似乎没听见；

[hiː; hi] [sæt] ['sterɪŋ] ['blaɪndli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['gɑːg(ə)lz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sloʊli] - ['tʃeɪndʒɪŋ]
he **sat** **staring** **blindly** **before** **him** **through** **his** **goggles** **at** **the** **slowly** **-** **changing**
他 卫星 凝视 盲目地 前 他 通过 他的 风镜 在 这 缓慢地 - 变化
[tʃɑːrt] ,
chart **,**
图表 ,

他戴着护目镜，目光呆滞地盯着眼前缓缓变化的图表。

[wer] ['krɪptɪk] [laɪts] [bəːnd] , [sʌm; səm] ['muːvɪŋ] [laɪk] ['gloʊɪŋ] [ˌpærə'miːsɪə] [ə'lɔːŋ] [faɪn] - [treɪst]
where **cryptic** **lights** **burned** **,** **some** **moving** **like** **glowing** **paramecia** **along** **fine** **-** **traced**
在哪里 神秘的 灯 烧伤 , 一些 移动 喜欢 发光 草履虫 沿着 美好的 - 追踪
['luːmɪnəs] [træks] .
luminous **tracks** **.**
发光的 轨道 .

那里闪烁着神秘的光芒，有些像发光的草履虫一样沿着精细的发光轨迹移动。

- [tuː] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪ'moʊb(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] .

Mury	**too**	**sat**	**silent**	**and**	**immobile**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**more**	**.**
-	也	卫星	沉默的	和	不动	为了	一个	分钟	或者	更多的	.

穆里也沉默不语，一动不动地坐了一分钟或更久。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃer] [fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

Then	**,**	**abruptly**	**,**	**he**	**inclined**	**his**	**universal**	**chair**	**far**	**to**	**the**	**right**	**,**
然后	,	突然	,	他	倾斜	他的	普遍的	椅子	远的	到	这	正确的	,

然后，他突然将他的万能椅向右倾斜了很多。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [freɪm] [siːmd] [tuː; tə] [tens] ['ɑːdli] .

and	**his**	**long**	**frame**	**seemed**	**to**	**tense**	**oddly**	**.**
和	他的	长的	框架	似乎	到	紧张	奇怪	.

他修长的身躯似乎有些异常地紧绷起来。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [stæbd] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑːrks] [ʌv; əv] [laɪt] .

His	**finger**	**stabbed**	**out**	**one**	**of**	**the**	**sparks**	**of**	**light**	**.**
他的	手指	刺伤	出去	一	的	这	火花	的	光	.

他的手指戳破了其中一团火花。

" [wɒts] [ðæt] , - ?

"	**What's**	**that**	**,**	**Arliess**	**?**
"	是什么	那	,	-	?

“那是什么，阿利斯？”

" [ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

"	**The**	**astrogator**	**broke**	**his**	**silence**	**.**
"	这	星鳄	打破	他的	沉默	.

“这位太空鳄鱼打破了沉默。”

" [ə; eɪ] [ʃɪp] . "

"	**A**	**ship**	**.**	**"**
"	一个	船	.	"

“一艘船。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	**I**	**know**	**that**	**well**	**enough**	**.**
"	我	知道	那	出色地	足够的	.

我对此非常清楚。

[wʌt] [ʃɪp] ? "

What	**ship**	**?**	**"**
什么	船	?	"

什么船?

" [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][lɔːg] .

"	**I**	**supposed**	**you**	**had**	**examined**	**the**	**log**	**.**
"	我	据称	你	有	检查	这	日志	.

我以为你已经查看过日志了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði]['laɪnər]['ælbərˌæk] ,

It	**would**	**have**	**told**	**you**	**that**	**that's**	**the**	**liner**	**Alborak**	**,**
它	会	有	讲述	你	那	那就是	这	衬垫	阿尔博拉克	,

它会告诉你那是阿尔博拉克号邮轮。

[aʊt] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][mɑːrz] .

out	**of**	**Aeropolis**	**with**	**a**	**diplomatic**	**mission**	**for**	**Mars**	**.**
出去	的	-	和	一个	外交	使命	为了	火星	.

从航空城出发，执行前往火星的外交使命。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] .

"	**Mury**	**shook**	**his**	**head**	**regretfully**	**.**
"	-	摇晃	他的	头	遗憾的是	.

穆里遗憾地摇了摇头。

" [ðæt] [wəʊnt] [wɑːʃ] , - .
" **That won't wash , Arliess .**
" 那 惯于 洗 , - .

“这行不通，阿利斯。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [hɜːr; hər] [ɔːf] [kɔːrs] , [noʊ] ['laɪnər] [ə'speɪs] ['evər] ['kærid] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv]
Even if you suppose her off course , no liner aspace ever carried a tenth of
甚至 如果 你 认为 她 离开 课程 , 不 衬垫 一个空间 曾经 携带 一个 第十 的
[ðæt] [draɪv] . "
that drive . "
那 驾驶 . "

即使你认为她偏离了航线，也没有任何一艘远洋客轮的动力能达到她十分之一的水平。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] - .
" **I don't know what you're talking about , " said Arliess .**
" 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , " 说 - .

“我不知道你在说什么，”阿利斯说。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] .
But his voice was raw and unsteady .
但 他的 嗓音 曾是 生的 和 不稳定 .

但他声音沙哑，颤抖不稳。

" [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" **I'm talking about this .**
" 我是 说 关于 这 .

“我说的就是这个。”

[ðæt] [ʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] ,
That ship is a warship ,
那 船 是 一个 军舰 ,

那艘船是军舰。

[ænd; ənd] [its] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] — [wɪl] [ˌɪntər'sept] [ˌjuː 'es] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [æt; ət]
and it's looking for us — will intercept us inside of twenty minutes at
和 它是 寻找 为了 我们 — 将要 截距 我们 里面 的 二十 分钟 在
[ðə; ði] [moʊst] !
the most !
这 最多 !

它正在寻找我们——最多二十分钟内就会拦截我们！

" - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [læst] , ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wɜːr; wər] ['peɪnf(ə)l] .
" **Arliess turned his head at last , slowly , as if the movement were painful .**
" - 转向 他的 头 在 最后的 , 缓慢地 , 作为 如果 这 移动 是 痛苦 .

“阿利斯终于转过头来，动作很慢，好像这个动作很痛苦似的。

[hɪz; ɪz] [dɪs'pæʃənət] ['gɑːg(ə)lz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['telteɪl] ['niːdlz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [k'wɪvərɪŋlɪ]
His dispassionate goggles regarded the telltale needles that had come quiveringly
他的 冷静 风镜 认为 这 蛛丝马迹 针 那 有 来 颤抖着
[ə'laɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌreɪdioʊdɪ'tɛktər] [bɑːks] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
alive on the radiodetector box between them ,
活 在 这 无线电探测器 盒子 之间 他们 ,

他面无表情地透过护目镜观察着他们之间无线电探测盒上那些颤动着、仿佛活过来的指针。

['blʌntli] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [laɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [tʃɑːrt] .
bluntly giving the lie to the automatic chart .
直截了当地 给予 这 说谎 到 这 自动的 图表 .

毫不留情地揭穿自动图表的谎言。

" [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] [ʌnˈplezntli]

"	You	know	more	than	I	supposed	,	"	he	said	,	and	laughed	unpleasantly
"	你	知道	更多的	比	我	据称	,	"	他	说	,	和	笑了	令人不快的

.

:

.

“你知道的比我想象的要多，”他说，然后发出了一声不悦的笑声。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː][juː; jʊ]['eni] [gʊd] [naʊ] .

"	But	it	won't	do	you	any	good	now	.
"	但	它	惯于	做	你	任何	好的	现在	.

但现在这样做对你没有任何好处。

[wɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈspektɪd] [ɪn] [speɪs] — [ə; eɪ] [səˈpraɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wəːnt, weənt] [ɪnˈfɔːrmd]

We're	to	be	inspected	in	space	—	a	surprise	of	which	we	weren't	informed
是	到	是	检查	在	空间	—	一个	惊喜	的	哪个	我们	不是	知情的

[ʌnˈtɪl][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] ['sniːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] . "

until	a	few	minutes	before	you	came	sneaking	into	the	ship	.	"
直到	一个	很少	分钟	前	你	来了	鬼鬼祟祟	进入	这	船	.	"

我们要在太空接受检查——直到你偷偷溜进飞船前几分钟，我们才被告知这件事。

" [ðæts] [tuː] [bæd] , " [sed] - .

"	That's	too	bad	,	"	said	Mury	.
"	那就是	也	坏的	,	"	说	-	.

“那太可惜了，”穆里说。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] .

He	sounded	as	if	he	thought	it	was	too	bad	.
他	听起来	作为	如果	他	想法	它	曾是	也	坏的	.

他的语气听起来好像觉得情况很糟糕。

[æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [hiː; hi] [liːnd] [saɪdˌwaɪz] , [tuː; tə][ðə; ði][left] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][kloʊzd][ə; eɪ]

As	he	spoke	,	he	leaned	sidewise	,	to	the	left	this	time	,	and	closed	a
作为	他	辐	,	他	倾斜	横向	,	到	这	左边	这	时间	,	和	关闭	一个

[swɪtʃ] ,

switch	,
转变	,

他一边说话，一边侧身，这次是向左边倾斜，然后合上了一个开关。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['daːkənd] ['pæn(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ; [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɔːrfɪŋgər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd]

lighting	a	darkened	panel	on	the	board	;	his	long	forefinger	selected	and
灯光	一个	变暗	控制板	在	这	木板	;	他的	长的	食指	已选	和

[prest] [tuː] [stʌdz] .

pressed	two	studs	.
按下	二	螺柱	.

他点亮了电路板上一块昏暗的面板；他修长的食指选中并按下了两个螺柱。

" [tuː] [bæd] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [fleɪm] ['pɪst(ə)l] .

"	Too	bad	,	"	he	repeated	,	and	picked	up	the	flame	pistol	.
"	也	坏的	,	"	他	重复	,	和	挑选	向上	这	火焰	手枪	.

“太可惜了，”他重复道，然后拿起火焰喷射器。

[jʌŋ] - [ɪkˈsploʊdɪd][ɪn] [əˈnʌðər] ['fjʊriəs] [sɜːrdʒ] [əˈgenst] [ðə; ði]['baɪndɪŋ][klæmps] ,

Young	Arliess	exploded	in	another	furious	surge	against	the	binding	clamps	,
年轻的	-	爆炸了	在	其他	狂怒	涌	反对	这	结合	夹具	,

年轻的阿利斯再次愤怒地反抗束缚，

['klɔɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] [glʌvd] [hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːs] ; [ðen] [hiː; hi]['kwaiətid] ,

clawing	with	clumsy	gloved	hands	for	the	release	;	then	he	quieted	,
爪子	和	笨拙	戴手套	双手	为了	这	发布	;	然后	他	安静	,

他笨拙地用戴着手套的手抓挠着想要解开束缚；然后他安静了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

太空破坏者(Saboteur of Space)
第2/2页

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][smɔ:l] [blæk] [bɔ:r] [treɪnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
and **stared** **at** **the** **small** **black** **bore** **trained** **on** **him** **.**
和 凝视 在 这 小的 黑色的 钻孔 受过训练 在 他 .

他盯着那只正对着他的小黑枪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]['fjʊri] .
He **was** **trembling** **a** **little** **with** **fury** **.**
他 曾是 发抖 一个 小的 和 愤怒 .

他气得微微颤抖。

" [ju:; jʊ] [dæmd] [laʊs] .
" **You** **damned** **louse** **.**
" 你 该死的 虱 .

你这该死的虱子。

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [kli:n] [dʒɑ:b][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [naʊ] ? "
Why **don't** **you** **make** **it** **a** **clean** **job** **by** **giving** **it** **to** **me** **,** **now** **?** **"**
为什么 不 你 制作 它 一个 干净的 工作 经过 给予 它 到 我 , 现在 ? "

你为什么不现在就把它交给我，让我把它干干净净呢?

" [aɪl] [ni:d] [ju:; jʊ] , [naʊ] [ɪf] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] , " [sed] [ðə; ði] - ['sɔ:ftli] .
" **I'll** **need** **you** **,** **now** **if** **not** **before** **,** **"** **said** **the** **Panclast** **softly** **.**
" 患病的 需要 你 , 现在 如果 不是 前 , " 说 这 - 轻轻 .

"我需要你，即便不是以前，现在也需要你，"潘克拉斯人轻声说道。

" [jʊr; jər] [frendz] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ə'laɪv] [ɪf] [ðæt] ['wɔ:rʃɪp] ['hædnt] [ʃoʊd] [ɪts][noʊz] .
" **Your** **friends** **would** **have** **stayed** **alive** **if** **that** **warship** **hadn't** **showed** **its** **nose** **.**
" 你的 朋友们 会 有 入住 活 如果 那 军舰 之前没有 显示 它是 鼻子 .

"如果那艘军舰没有露面，你的朋友们就不会死了。"

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
You **must** **understand** **that** **.**
你 必须 理解 那 .

你必须明白这一点。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] ['ɪntu:]['kaʊntər] - ['meʒərz] .
I **was** **forced** **into** **counter** **-** **measures** **.**
我 曾是 强制 进入 柜台 - 措施 .

我被迫采取了应对措施。

" [ðen] [rɪd] , [skwɜ:rmɪŋ] [saɪdˌwaɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] , [ˌʌndər'stʊd] .
" **Then** **Ryd** **,** **squirming** **sidewise** **in** **his** **seat** **,** **understood** **.**
" 然后 ryd , 蠕蠕 横向 在 他的 座位 , 理解 .

"这时，瑞德在座位上扭动着身子，明白了。"

[ðoʊz] [stʌdz] [hæd; həd] [kən'troʊld] [ðə; ði]['aʊtər] ['erlɑ:k] .
Those **studs** **had** **controlled** **the** **outer** **airlocks** **.**
那些 螺柱 有 受控 这 外 气闸 .

这些螺柱控制着外部气闸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðoʊz] ['lɑ:ks] ,
And **now** **the** **men** **who** **had** **been** **in** **those** **locks** **,**
和 现在 这 男人 WHO 有 到过 在 那些 锁 ,

而现在，那些曾被锁在那些锁里的人，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɑːrdzmən] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['paɪlət][ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪr] — [wɜːr; wər][noʊ]
the **young** **guardsman** **and** **the** **Shahrazad's** **pilot** **and** **engineer** **—** **were** **no**
这 年轻的 卫兵 和 这 - 飞行员 和 工程师 — 是 不
[lɔːŋgər][ðer; ðər] .
longer **there** **.**
更长 那里 .

那位年轻的卫兵和沙赫拉扎德号的飞行员兼工程师——都已经不在了。

" [juː; jʊ] — [niːd] [ˌem 'iː] ?
" **You** **—** **need** **me** **?**
" 你 — 需要 我 ?

你——需要我吗?

" - [wʌz; wəz] ['briːfli] [ɪn'kredʒələs] .
" **Arliess** **was** **briefly** **incredulous** **.**
" - 曾是 简要地 难以置信 .

阿利斯一时难以置信。

" [oʊ] — [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] .
" **Oh** **—** **I** **get** **it** **.**
" 哦 — 我 得到 它 .

哦——我明白了。

[ðer; ðər][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [kruː] .
There **have** **to** **be** **three** **in** **the** **crew** **.**
那里 有 到 是 三 在 这 全体人员 .

船员必须有三个人。

" [ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər] .
" **Then** **he** **sprang** **like** **a** **tiger** **.**
" 然后 他 弹簧 喜欢 一个 老虎 .

然后他像老虎一样猛扑过去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['θʌmd] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ænd; ənd] [rentʃt] [friː]
But **the** **moment** **in** **which** **he** **had** **thumbed** **the** **release** **and** **wrenched** **free**
但 这 片刻 在 哪个 他 有 拇指 这 发布 和 扭动 自由的
[ʌv; əv][ðə; ði] [pædɪd] [klæmps][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] .
of **the** **padded** **clamps** **had** **been** **too** **long** **.**
的 这 带衬垫 夹具 有 到过 也 长的 .

但是，他按下释放按钮并挣脱带衬垫的夹子的那一刻，时间已经太长了。

[rɪd] [flɪntʃt] [ə'weɪ] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɔːr] , [noʊ] [fleɪm] [stæbd] [bluː] .
Ryd **flinched** **away** **—** **but** **there** **was** **no** **roar** **,** **no** **flame** **stabbed** **blue** **.**
ryd 畏缩 离开 — 但 那里 曾是 不 吼 , 不 火焰 刺伤 蓝色的 .

瑞德畏缩了一下——但没有咆哮，也没有刺眼的蓝色火焰。

[ðeɪ] ['græpəld] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['sweɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tɪltɪd] [flɔːr] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,
They **grappled** **an** **instant** **,** **swaying** **on** **the** **tilted** **floor** **—** **and** **then** **the** **pistol** **,**
他们 缠斗 一个 立即的 , 摇晃 在 这 斜 地面 — 和 然后 这 手枪 ,
[rɪ'vɜːrst] [ɪn] - [hænd] ,
reversed **in** **Mury's** **hand** **,**
反转 在 - 手 ,

他们扭打了一会儿，在倾斜的地板上摇晃——然后穆里手中的手枪被反握了。

[tʃɑːpt] [daʊn] [ɑːn] - - ['temp(ə)l] , [ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [bloʊ] , [bʌt; bət] ['fɪrsli] [strʌk] .
chopped **down** **on** **Arliess** **'** **temple** **,** **a** **glancing** **blow** **,** **but** **fiercely** **struck** **.**
切碎 向下 在 - - 寺庙 , 一个 瞥了一眼 吹 , 但 激烈地 击 .

一记重击落在阿利斯的太阳穴上，虽然只是擦身而过，但力道十足。

[ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər][let][goʊ] , ['stægərɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gʌn] [swʌŋ] [ʌp][ə'gen][ænd; ənd] [feld]

The	astrogator	let	go	,	staggering	;	and	the	gun	swung	up	again	and	felled
这	星鳄	让	去	,	令人震惊	;	和	这	枪	摇摆	向上	再次	和	倒下

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

太空鳄鱼松开了手，踉跄了一下；枪再次挥起，将他击倒在地。

- [let][ðə; ði]['pɪst(ə)l][drɑːp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊn] [kruː] - [siːt] , [ænd; ənd] , ['lʌgɪŋ] - ['ʌndər]

Mury	let	the	pistol	drop	into	his	own	crew	-	seat	,	and	,	lugging	Arliess	under
-	让	这	手枪	降低	进入	他的	自己的	全体人员	-	座位	,	和	,	搬运	-	在下面

[ðə; ði][ɑːrmz] ,

the	arms	,
这	武器	,

穆里把手枪扔进自己的乘员座位里，然后，他把阿利斯夹在胳膊下，

[gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grʌntɪŋ] [hiːv] .

got	him	into	his	seat	with	a	grunting	heave	.
得到	他	进入	他的	座位	和	一个	哼哼	举	.

他哼哧哼哧地被拽到座位上。

[hiː; hi] [sed] ['breθləsli] , [rɪ'gretfəli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] . . . .

He	said	breathlessly	,	regretfully	,	"	It	was	the	only	way	.	.	.	.
他	说	气喘吁吁	,	遗憾的是	,	"	它	曾是	这	仅有的	方式	.	.	.	.

他气喘吁吁、满怀遗憾地说："这是唯一的办法……"

" [ðə; ði][mæsk] [keɪm] [ɔːf][æt; ət][wʌns] ;

"	The	mask	came	off	at	once	;
"	这	面具	来了	离开	在	一次	;

"面具立刻被摘了下来；

[ðə; ði] [ʃɑːk] - [peɪl] [feɪs] [ðæt] [ɪ'mɜːrdʒd] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['juːθfl] [ðæn; ðən] [rɪd] [hæd; həd]

the	shock	-	pale	face	that	emerged	was	even	more	youthful	than	Ryd	had
这	震惊	-	苍白	脸	那	出现	曾是	甚至	更多的	青春	比	ryd	有

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

出现在眼前的那张脸色苍白得吓人，比瑞德想象的还要年轻。

[ðə; ði] [red] ['trɪkl] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'genst] [ɪts]['pælər] .

The	red	trickle	across	the	forehead	was	startling	against	its	pallor	.
这	红色的	涓涓细流	穿过	这	前额	曾是	令人震惊	反对	它是	苍白	.

额头上那道鲜红的血迹，与他苍白的肤色形成了鲜明的对比，令人触目惊心。

[rɪd] [sæt] ['sterɪŋ] — [ˌʌn'ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [jet] [ə'nʌðər] ['mɜːrdər] ,

Ryd	sat	staring	—	unshaken	by	the	thought	of	yet	another	murder	,
ryd	卫星	凝视	—	坚定不移	经过	这	想法	的	然而	其他	谋杀	,

瑞德呆呆地坐着，目光呆滞——即便想到又发生了一起谋杀案，他也无动于衷。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [fɪr] ['taitniŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]

but	with	a	knot	of	fear	tightening	in	his	stomach	as	he	thought	of
但	和	一个	结	的	害怕	收紧	在	他的	胃	作为	他	想法	的

[ðə; ði] ['wɔːrʃɪp] ['sʌmwer] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] ,

the	warship	somewhere	out	of	their	vision	,
这	军舰	某处	出去	的	他们的	想象	,

但一想到那艘战舰可能位于他们视线之外的某个地方，他的胃里就涌起一阵恐惧。

['kwestɪŋ] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['reɪsɪŋ] ['sekənd] — [waɪl] [ðə; ði]['moʊtɝz] [θrɔbd] , [ðə; ði] -

questing	nearer	with	every	racing	second	—	while	the	motors	throbbed	,	the	airvalves
探索	更近	和	每一个	赛车	第二	一	尽管	这	电机	悸动	,	这	-

[sæŋ] ['sɔːftli] ,

sang	softly	,
唱	轻轻	,

随着每一秒的比赛进行，目标越来越近——发动机轰鸣，气门发出轻柔的鸣叫，

[ænd; ənd][ðə; ði][d'ʒaɪrəskəʊps] [hwaɪnd] ['sʌmwer] .

and	the	gyroscopes	whined	somewhere	.
和	这	陀螺仪	抱怨	某处	.

陀螺仪在某个地方发出呜呜声。

[ænd; ənd] - [lɔːŋ] , [braʊn] ['fɪŋgərz] [iks'plɔːd] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [stʌnd] ['mænz][blɑːnd]

And	Mury's	long	,	brown	fingers	explored	rapidly	through	the	stunned	man's	blond
和	-	长的	,	棕色的	手指	探索	快速	通过	这	目瞪口呆	男人的	金发

[θætʃ] ;

thatch	;
苫	;

穆里修长的棕色手指迅速地探入了惊愕男子的金色头发中；

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ʃʊr] ['məuʃənz] [sɪ'kjʊrd] -

he	nodded	with	satisfaction	,	and	then	with	sure	motions	secured	Arliess
他	点头	和	满意	,	和	然后	和	当然	运动	安全	-

[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

in	his	place	.
在	他的	地方	.

他满意地点了点头，然后稳稳地把阿利斯固定在原地。

[rɪd] , [ɑːn] [pə'remptəri] ['dʒestʃər] , [dɪd][fɔːr; fər][hɪm'self][ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [ðæt] [wɜːr; wər]

Ryd	,	on	peremptory	gesture	,	did	for	himself	the	same	,	with	fingers	that	were
ryd	,	在	蛮横	手势	,	做过	为了	他自己	这	相同的	,	和	手指	那	是

['ɑːdli] [nʌm] [ænd; ənd]['dʒɔɪntləs] .

oddly	numb	and	jointless	.
奇怪	麻木的	和	无关节	.

瑞德不假思索地也照做了，他的手指奇怪地麻木且没有关节。

[ðen] - [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['paɪlətz] [tʃer] .

Then	Mury	was	back	in	the	pilot's	chair	.
然后	-	曾是	后退	在	这	飞行员的	椅子	.

然后穆里又坐回了驾驶座。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][sæt][æz; əz] [ɪf] [pɔɪzd] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː] ['stɑːri] [speɪs] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd]

For	a	moment	he	sat	as	if	poised	,	staring	into	starry	space	with	knitted
为了	一个	片刻	他	卫星	作为	如果	准备	,	凝视	进入	繁星	空间	和	针织

[braʊz] ;

brows	;
眉毛	;

他静静地坐着，眉头紧锁，凝视着繁星点点的夜空；

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɑːr]['oʊvər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sægɪŋ] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] ,

then	he	reached	far	over	,	in	front	of	the	sagging	astrogator	,
然后	他	达到	远的	超过	,	在	正面	的	这	下垂	星鳄	,

然后他伸手越过远处，来到那只下垂的星际鳄鱼前面，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [flɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['mægnɪts] [tuː; tə]

and	with	a	decisive	flick	of	the	wrist	switched	on	the	ship's	magnets	to
和	和	一个	决定性	轻弹	的	这	手腕	切换	在	这	船的	磁铁	到

[ðer; ðər] [fʊl] ['paʊər] .

their	full	power	.
他们的	满的	力量	.

他手腕一抖，便将飞船的磁铁全部启动。

" [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " ['stæməd] [rɪd] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" What's that for ? " stammered Ryd , bewildered and more than a little
" 是什么 那 为了 ? " 结结巴巴 ryd , 困惑 和 更多的 比 一个 小的
[skerd] .
scared .
害怕的 .

"那是做什么用的？"瑞德结结巴巴地问道，既困惑又有些害怕。

" [waɪ] —
" Why —
" 为什么 —

"为什么-

" - [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" Mury made no answer .
" - 制成 不 回答 .

穆里没有回答。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'tektər] [bɑːks] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli]
Instead , he had fixed once more on the detector box , watching it intently
反而 , 他 有 固定的 一次 更多的 在 这 探测器 盒子 , 观看 它 专注地
[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [krɔːld] .
as the minutes crawled .
作为 这 分钟 爬行 .

相反，他再次将目光锁定在探测器上，全神贯注地看着时间一分一秒地流逝。

[ðə; ði] ['muːvmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] - [wɜːr; wər]['ɔː.təˌmɑː.tɑːnˌlaɪk] .
The movements by which he secured his own anticlamps were automatonlike .
这 移动 经过 哪个 他 安全 他的 自己的 - 是 类似自动机 .

他固定自己防盗装置的动作如同自动装置一般。

[twaɪs] [ðə; ði] ['niːdlz] [dʒʌmpt] ['briːfli] .
Twice the needles jumped briefly .
两次 这 针 跳了起来 简要地 .

指针两次短暂跳动。

- [dɪd][nɑːt][stɜːr] .
Mury did not stir .
- 做过 不是 搅拌 .

穆里一动不动。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [skeɪl] , [hɪz; ɪz][hændz] [liːpt] [æt; ət]
But when they began to swing slowly over the scale , his hands leaped at
但 什么时候 他们 开始 到 摇摆 缓慢地 超过 这 规模 , 他的 双手 跳跃 在
[ðə; ði][kən'troʊl] [stʌdz] ;
the control studs ;
这 控制 螺柱 ;

但当秤开始缓慢摆动时，他的手猛地跳向控制旋钮；

[ɪn][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [ˌʃɑːˌrɑːˈzɑːd] [liːpt] [ænd; ənd] ['ʃivəd] ,
in the next instant Shahrazad leaped and shivered ,
在 这 下一个 立即的 沙赫拉扎德 跳跃 和 瑟瑟发抖 ,

下一刻，莎赫拉扎德猛地跳了起来，浑身颤抖。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [fɔːt] [tuː; tə]['levər][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [siːts] .
and a powerful acceleration fought to lever them out of their seats .
和 一个 强大的 加速度 战斗 到 杠杆 他们 出去 的 他们的 座位 .

一股强大的加速力几乎要把他们从座位上甩出去。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] ;
The noise was deafening ;
这 噪音 曾是 震耳欲聋 ;

噪音震耳欲聋；

[wʌn] [θɪn] ['leɪər] [ʌv; əv] [saʊnd] ['pruːfɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] - [ɪntʃ]

one	thin	layer	of	sound	proofing	was	between	the	cabin	and	the	one	-	inch
一	薄的	层	的	声音	校对	曾是	之间	这	舱	和	这	一	-	英寸

[tjʊb] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvərdraɪv] .

tubes	of	the	overdrive	.
管子	的	这	超速	.

驾驶室和超速档的一英寸管子之间只有一层薄薄的隔音材料。

- [aɪz] [roʊld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [gruː] [fɪlmd] ;

Ryd's	eyes	rolled	up	in	his	head	and	grew	filmed	;
-	眼睛	滚动	向上	在	他的	头	和	生长	拍摄	;

瑞德的眼珠向上翻，变得呆滞；

[ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] ['dɪzi] [fleɪm] .

the	control	room	for	him	a	blur	of	dizzy	flame	.
这	控制	房间	为了	他	一个	模糊	的	晕眩的	火焰	.

对他来说，控制室就像一片令人眩晕的火焰。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [blækt] [aʊt] [ə'gen] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [muːn] ,

He	almost	blacked	out	again	;	he	seemed	to	see	the	face	of	the	white	Moon	,
他	几乎	变黑	出去	再次	;	他	似乎	到	看	这	脸	的	这	白色的	月亮	,

['lɛprəsli] [dɪ'ziːzd] ,

leprously	diseased	,
麻风病	患病的	,

他几乎再次昏厥过去；他似乎看到了满月苍白的脸，仿佛患了麻风病一般。

[floʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [bə'luːn] [pæst][ðə; ði] [kɜːrvd] [noʊz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'loʊ]

float	like	a	runaway	balloon	past	the	curved	nose	window	and	disappear	below
漂浮	喜欢	一个	逃跑	气球	过去的	这	弯曲	鼻子	窗户	和	消失	以下

[hɪz; ɪz]['tɑːpsi] - ['tɝːvi] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ;

his	topsy	-	turvy	field	of	vision	;
他的	颠倒	-	颠簸	场地	的	想象	;

像失控的气球一样飘过弯曲的鼻梁窗，消失在他颠倒的视野下方；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ['spaɪrəlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts]

but	he	couldn't	be	sure	it	wasn't	his	own	head	spiraling	away	from	its
但	他	不能	是	当然	它	不是	他的	自己的	头	螺旋式	离开	从	它是

['muːrɪŋz] .

moorings	.
系泊	.

但他无法确定那是不是他自己的头脑在脱离正轨。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [bɔːrd] ['stedəli] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [nuː]

And	then	it	was	over	and	the	ship	bored	steadily	along	her	new
和	然后	它	曾是	超过	和	这	船	无聊的	稳步	沿着	她	新的

['tændʒənt] [θruː] [speɪs] .

tangent	through	space	.
切线	通过	空间	.

然后一切就结束了，飞船沿着新的航线稳步前进。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['vaɪˌbreɪtɪd] [jet] [mɔːr] ['diːpli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

But	now	she	vibrated	yet	more	deeply	to	the	great	thrust	of	the	afterdrive	,
但	现在	她	振动	然而	更多的	深	到	这	伟大的	推力	的	这	-	,

但现在，她随着后驱车的强劲推力而更加剧烈地颤抖起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [blɜːrd] [mɔːr] [ænd; ənd] [gruː] [dɪm] .

and	the	light	blurred	more	and	grew	dim	.
和	这	光	模糊	更多的	和	生长	暗淡	.

光线变得更加模糊昏暗。

[ʃɑ:ˌrɑ:'zɑ:d] ['reɪst] ['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ni:dlz] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'netɪk] [mæs]
Shahrazad raced into darkness , and the needles that told of a magnetic mass
沙赫拉扎德 比赛 进入 黑暗 , 和 这 针 那 讲述 的 一个 磁的 大量的
['sʌmwer] [nɑ:t][fɑ:r] [ə'hed] ,
somewhere not far ahead ,
某处 不是 远的 前方 ,

沙赫拉扎德飞奔进黑暗中，那些指针指向前方不远处某个地方存在着磁性物质。

['kʌtɪŋ] ['swɪftli] [θru:] [hɜ:r; hər][fɑ:r] - [flʌŋ] [fi:ld] , [swʌŋ] ['stedəli] ['oʊvər] .
cutting swiftly through her far - flung field , swung steadily over .
切割 迅速地 通过 她 远的 - 扔 场地 , 摇摆 稳步 超过 .

她迅速穿过她广阔的田野，稳稳地荡了过来。

[ðen] [bæŋ] !
Then bang !
然后 砰 !

然后砰！

[ɪn][wʌn] [ˌʌnrɪ'vɜ:rbəreɪtɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] ,
in one unreverberating explosion ,
在 一 无回响 爆炸 ,

在一次没有回响的爆炸中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [bʌkt] [hɑ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [blɜ:rd] [laɪts] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv]
and the ship bucked hard and the blurred lights came down in a rain of
和 这 船 反抗 难的 和 这 模糊 灯 来了 向下 在 一个 雨 的
['faɪəri] ['pɪnwi:l] .
fiery pinwheels .
火热 风车 .

船身剧烈颠簸，模糊的灯光如火旋雨般落下。

[ðə; ði]['moʊtər][daɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
The motor died with a snap .
这 发动机 死亡 和 一个 折断 .

马达突然熄火了。

['saɪləns] [ræŋ] [ænd; ənd] - ['stʌmək] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['weɪtləsnəs] ; ['sloʊli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd]
Silence rang and Ryd's stomach boiled with weightlessness ; slowly his eyes could
沉默 响铃 和 - 胃 煮沸 和 失重 ; 缓慢地 他的 眼睛 可以
[si:] [ə'gen] .
see again .
看 再次 .

一片寂静，瑞德感到一阵失重感，胃里像沸腾了一样；慢慢地，他的眼睛又能看见东西了。

[ʃɑ:ˌrɑ:'zɑ:d] [held] [streɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [tɔ:rd] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['tɑ:rgɪt][stɑ:r] ; [ðə; ði]
Shahrazad held straight on her course toward some unknown target star ; the
沙赫拉扎德 握住 直的 在 她 课程 朝向 一些 未知 目标 星星 ; 这
[dʒaɪrəskəʊps] [stɪl] [hwaɪnd] .
gyroscopes still whined .
陀螺仪 仍然 抱怨 .

沙赫拉扎德号径直朝着某个未知的目标星飞去；陀螺仪仍然发出呜咽声。

" ['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ə; eɪ]['sekənd] , " [keɪm] - [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['noʊwer] .
" Seven thousand feet a second , " came Mury's voice from nowhere .
" 七 千 脚 一个 第二 , " 来了 - 嗓音 从 无处 .

“每秒七千英尺，”穆里的声音不知从何处传来。

" [ðæts] [ðə; ði] [spi:d] [æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi][ˌoʊvə'ræn][ðə; ði] ['mi:tɪərˌɔɪd] .
" That's the speed at which we overran the meteoroid .
" 那就是 这 速度 在 哪个 我们 超出范围 这 流星体 .

“这就是我们超越流星体的速度。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [naɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [hɪr] ;
It wouldn't have been nice if it had come through here ;
它 不会 有 到过 好的 如果 它 有 来 通过 这里 ;

如果它从这里经过，那就糟了；

[ðə; ði]['ɑːrmər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [straɪk]
the armor before the control panel would have stopped it if it didn't strike
这 盔甲 前 这 控制 控制板 会 有 停止 它 如果 它 没有 罢工
['haɪər] . . . .
higher . . . .
更高 . . . .

如果它没有击中更高的地方，控制面板前的装甲本可以挡住它……

" [rɪd] [fel] [tuː; tə] ['ʃudərɪŋ] .
" Ryd fell to shuddering .
" ryd 跌倒 到 颤抖 .

瑞德浑身颤抖起来。

[hiː; hi] [maʊðd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , " [maɪ][gɑːd] , [juː; jʊ][dəunt][hɪt] ['miːtiːəz] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ! "
He mouthed with difficulty , " My God , you don't hit meteors on purpose ! "
他 嘴巴 和 困难 , " 我的 上帝 , 你 不 打 流星 在 目的 ! "

他费力地用口型说道："我的天哪，你不会故意撞陨石吧！"

" [juː; jʊ] [dæmd] [wel] [duː] , " [sed] - ['krɪspli] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] .
" You damned well do , " said Mury crisply , " if you have to .
" 你 该死的 出色地 做 , " 说 - 清脆地 , " 如果 你 有 到 .

"你当然应该这么做，"穆里干脆利落地说道，"如果你非做不可的话。"

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [brɔːt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['ɪntuː] - [dɑːrk] , [ʌn'stedi]
" His manner brought a sort of frightened admiration into Ryd's dark , unsteady
" 他的 方式 带来 一个 种类 的 害怕 钦佩 进入 - 黑暗的 , 不稳定
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

"他的举止让瑞德那双深邃、颤抖的眼睛里闪过一丝恐惧的钦佩。

- ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [læk] [ʌv; əv] [kə'nektɪdnəs] , " - ['hedz] [dəunt][dʒʌst]
Mury added , with apparent lack of connectedness , " Astrogators ' heads don't just
- 额外 , 和 明显 缺少 的 连通性 , " 天文鳄鱼 - 头部 不 只是
[kræk] [ðəm'selvz] [ɑːn] [swɪtʃ] ['hændlz] .
crack themselves on switch handles .
裂缝 他们自己 在 转变 把手 .

穆里补充道，显然缺乏连贯性，"鳄鱼的头不会自己撞到开关把手上而裂开。"

" [ðə; ði] ['ʌndədraiv] , ['rɔːrɪŋ] [ə'laɪv][æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [stʌd] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl]
" The underdrive , roaring alive as he pressed the bottom stud on the control
" 这 减速 , 咆哮 活 作为 他 按下 这 底部 钉子 在 这 控制
['sɜːrk(ə)l] ,
circle ,
圆圈 ,

"当他按下控制圈上的底部螺柱时，减速器发出轰鸣声，仿佛活了过来。"

[kɔːt] - [breθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['daɪəfræm] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [nʌn] [tuː; tə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]
caught Ryd's breath against his diaphragm and left him none to answer with
捕捉 - 气息 反对 他的 隔膜 和 左边 他 没有任何 到 回答 和
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] .
if he had wished to .
如果 他 有 希望 到 .

瑞德的呼吸被他的膈肌阻挡，让他无法回答，即使他想回答也无从下手。

[ʃiː; ʃi] ['lɛvəld] [aʊt] [ɑːn] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrki] [bəːsts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veriəs] [bæŋks] [ʌv; əv]

She	leveled	out	on	course	with	short	jerky	bursts	from	the	various	banks	of
她	平整	出去	在	课程	和	短的	肉干	爆发	从	这	各种各样的	银行	的

[tjʊb] .

tubes	.
管子	.

她沿着航线平稳行驶，时不时从各个管道中发出短促而急促的加速声。

- [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] - ['plɑːtɪŋ] [naʊ] ,

Mury	was	doing	all	his	own	course	-	plotting	now	,
-	曾是	正在做	全部	他的	自己的	课程	-	绘制	现在	,

穆里现在完全自己规划航线了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [sʌŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] [æz; əz] [hiː; hi] [fraund] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑːts]

and	his	teeth	were	sunk	in	his	lower	lip	as	he	frowned	at	the	charts
和	他的	牙齿	是	沉没	在	他的	降低	唇	作为	他	皱眉	在	这	图表

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ðæt] [spʌn] ['ɪntuː] [vjuː] [ɑːn] [ðə; ði] ['kælkjuleɪtər] .

and	at	the	rows	of	figures	that	spun	into	view	on	the	calculator	.
和	在	这	行	的	数据	那	旋转	进入	看法	在	这	计算器	.

他咬着下唇，皱着眉头看着图表和计算器上旋转出现的数字。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [kə'rektɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [wen] [ðə; ði] [stɑːrz] [dɪmd] [ænd; ənd] [speɪs] [θrɔbd]

He	was	still	correcting	feverishly	when	the	stars	dimmed	and	space	throbbed
他	曾是	仍然	纠正	狂热地	什么时候	这	明星	调暗	和	空间	悸动

[laɪk] [ə; eɪ] ['tɪmpənəm] .

like	a	tympanum	.
喜欢	一个	鼓室	.

他仍在焦急地纠正错误，这时星光黯淡下来，太空像鼓膜一样跳动起来。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [klæŋd] [θruː] [ðə; ði] - .

A	voice	clanged	through	the	strobophones	.
一个	嗓音	叮当作响	通过	这	-	.

频闪扬声器里传来一声刺耳的声音。

" [ʃɑːˌrɑː'zɑːd] !

"	Shahrazad	!
"	沙赫拉扎德	!

“沙赫拉扎德！”

['ælgɑːl] ['kɔːlɪŋ] [ʃɑːˌrɑː'zɑːd] !

Algol	calling	Shahrazad	!
阿尔戈尔	呼叫	沙赫拉扎德	!

阿尔戈尔呼唤沙赫拉扎德！

[kʌt] [jʊr; jər] [draɪv] [tuː; tə] [wʌn] ['vɜːrtɪk(ə)l] ['grævəti] .

Cut	your	drive	to	one	vertical	gravity	.
切	你的	驾驶	到	一	垂直的	重力	.

把你的驱动力削减到一个垂直重力。

[wiː; wi] [wɪl] ['pærəlel] [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [boʊt] [ə'krɔːs] .

We	will	parallel	and	send	a	boat	across	.
我们	将要	平行线	和	发送	一个	船	穿过	.

我们将平行航行，并派船横渡。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

" - [raɪt] [hænd] [muːvd] ['slaɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [ledʒ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['θrɑːtl] .

"	Mury's	right	hand	moved	slightly	on	the	sloping	ledge	and	closed	the	throttle	.
"	-	正确的	手	已搬	轻微地	在	这	倾斜的	壁架	和	关闭	这	风门	.

“穆里的右手在倾斜的台阶上微微移动，关闭了油门。

[ðə; ði]['fɔːrwərd] [θrʌst] [ə'gen] [kə'læpst] ['ɪntuː] ['weɪtləsnəs] ,

The	forward	thrust	again	collapsed	into	weightlessness	,
这	向前	推力	再次	倒塌	进入	失重	,

前进的推力再次消失在失重状态中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃɑːˌrɑː'zɑːd] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	the	Shahrazad	seemed	to	hang	motionless	for	a	moment	before	the
和	这	沙赫拉扎德	似乎	到	悬挂	静止不动	为了	一个	片刻	前	这

['ʌndədraiv] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][loʊd] .

underdrive	took	up	the	load	.
减速	采取	向上	这	加载	.

沙赫拉扎德号似乎静止了一会儿，然后减速装置才承担起重量。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['miːtɜ-z] [toʊld][ðer; ðər] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] ['ɑːnrʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

And	meanwhile	the	meters	told	their	tale	of	the	swift	onrush	of	the	great
和	同时	这	米	讲述	他们的	故事	的	这	迅速	匆忙	的	这	伟大的

['bæt(ə)l]['kruːzər][ɪn] [huːz] ['fɔːrwərd] [sfɪr] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːst] ['gæsɪz] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [fluː] .

battle	cruiser	in	whose	forward	sphere	of	exhaust	gases	they	already	flew	.
战斗	巡洋舰	在	谁	向前	领域	的	排气	气体	他们	已经	飞翔	.

与此同时，仪表显示着巨大的战列巡洋舰迅速逼近，它们已经飞驰在它前方的废气球中。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] [ə'hed] [krept] [ə; eɪ][væst][belt][ʌv; əv]['heɪzi] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ][zoʊ'daɪək(ə)l] [gloʊ]

Across	the	starry	sky	ahead	crept	a	vast	belt	of	hazy	light	like	a	zodiacal	glow
穿过	这	繁星	天空	前方	悄悄地爬	一个	广阔的	腰带	的	朦胧	光	喜欢	一个	黄道十二宫	辉光

.

:

.

前方繁星点点的夜空中，缓缓飘过一道广阔的朦胧光带，宛如黄道带的光辉。

" [ðə; ði]['ælgɑːl] , " [sed] - ['mjuːziŋli] .

"	The	Algol	,	"	said	Mury	musingly	.
"	这	阿尔戈尔	,	"	说	-	若有所思地	.

“阿尔戈尔号，”穆里若有所思地说。

" [ə; eɪ] ['stelər] ['dredˌnɔːt] .

"	A	stellar	dreadnaught	.
"	一个	恒星	无畏舰	.

“一艘卓越的战舰。”

[ðeɪ] [ɑːnt] ['sperɪŋ] [priˈkɔːʃənz] . . . .

They	aren't	sparing	precautions	.	.	.	.
他们	不是	节省	防范措施	.	.	.	.

他们采取的预防措施毫不含糊.....

" [ə'brʌptli] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] ,

"	Abruptly	he	dropped	his	right	hand	from	the	dashboard	,
"	突然	他	掉落	他的	正确的	手	从	这	仪表板	,

他突然将右手从仪表盘上垂了下来。

[grɑːspt] [ə; eɪ] [ʃiːðd] ['waɪər] [ðæt] [kɜːrvd] [ə'weɪ] [brˈniːθ] [ðə; ði][ˌreɪdioʊdɪ'tɛktər][bɑːks] ,

grasped	a	sheathed	wire	that	curved	away	beneath	the	radiodetector	box	,
抓住	一个	鞘	金属丝	那	弯曲	离开	下面	这	无线电探测器	盒子	,

抓住一根弯曲地伸到无线电探测器盒子下方的带护套的电线，

[ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk][dʒɜːrk] .

and	detached	it	with	a	brisk	jerk	.
和	分离的	它	和	一个	轻快	混蛋	.

然后猛地一拽，把它扯了下来。

[ðə; ði] ['niːdlz] [drɑːpt] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm]['zɪroʊ] .

The	needles	dropped	instantly	to	a	uniform	zero	.
这	针	掉落	即刻	到	一个	制服	零	.

指针瞬间降至统一的零点。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [kɔːˈzeɪʃn] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .
The chain of causation was complete .
这 链 的 因果关系 曾是 完全的 .

因果链完整。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] .
So there was no warning of the approach of the spaceboat .
所以 那里 曾是 不 警告 的 这 方法 的 这 太空船 .

所以，太空飞船的接近没有任何预警。

[ˌaɪ ˈtiː] [bʌmpt] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈgræpəld] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈstɑːrbərd] [ˈerlɑːk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]
It bumped alongside and grappled to the towship's starboard airlock a couple
它 撞 旁边 和 缠斗 到 这 - 右舷 气闸 一个 夫妻
[ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ;
of minutes later ;
的 分钟 之后 ;

几分钟后，它撞到拖船旁边，并抓住了拖船的右舷气闸；

[rɪd] [ˈstɪfnd] , [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː]
Ryd stiffened , drew a long breath , and held it as if he would hold it
ryd 僵硬 , 画 一个 长的 气息 , 和 握住 它 作为 如果 他 会 抓住 它
[fərˈevər] .
forever .
永远 .

瑞德身体僵硬，深深吸了一口气，屏住呼吸，仿佛要永远屏住呼吸似的。

- , [hænd] [ˈstedi] ,
Mury , hand steady ,
- , 手 稳定的 ,

穆里，手稳。

[dɪˈprest] [ðə; ði] [stʌdz] [ðæt] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [lɑːk] . . . [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ʃɪp]
depressed the studs that opened the lock . . . for the second time since the ship
郁闷 这 螺柱 那 打开 这 锁 . . . 为了 这 第二 时间 自从 这 船
[hæd; həd] [ˈlɪftɪd] .
had lifted .
有 抬起 .

按下打开锁的螺柱……这是自船只起航以来第二次这样做。

[ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [əˈbɔːrd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔːrʃɪp] [ˈhæŋɪŋ] [ˈsʌmwer] [aʊt][ðer; ðər]
The man who came aboard , from the warship hanging somewhere out there
这 男人 WHO 来了 船上 , 从 这 军舰 绞刑 某处 出去 那里
[əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,
among the stars ,
之中 这 明星 ,

那个从悬挂在星空中某处的战舰上下来的人，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈævətɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [ɪn] [ðæt] [ˈsekənd] [ˈdekeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] [ˈsentʃəri] .
was the very avatar of the Fleet in that second decade of the ninth century .
曾是 这 非常 头像 的 这 舰队 在 那 第二 十年 的 这 第九 世纪 .

在九世纪第二个十年里，他正是舰队的化身。

[ɪnˈkɑːrnət] [ɪn] [speɪs] - [bluː] [ænd; ənd][ˈsɪlvər][stɑːrz] , [wɪð; wɪθ] [ˈsmuːðli] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] , [ˈʃeɪvn]
Incarnate in space - blue and silver stars , with smoothly smiling face , shaven
体现 在 空间 - 蓝色的 和 银 明星 , 和 顺利 微笑 脸 , 剃光
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɪlətəri] [məˈtɪkjələsnəs] ,
with a more than military meticulousness ,
和 一个 更多的 比 军队 一丝不苟 ,

化身为天蓝色和银色的星辰，面带微笑，胡须刮得一丝不苟，甚至比军人还要细致。

[ðæt] ['reidieitid] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['paʊər] .

that	radiated	power	and	the	confidence	of	power	.
那	辐射	力量	和	这	信心	的	力量	.

那份气场和权力带来的自信令人震撼。

['paʊər] ['flæŋkt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɪz; ɪz] ['miːdiəm] - [tɔːl] ['fɪgjər] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [tuː]

Power	flanked	and	overshadowed	his	medium	-	tall	figure	,	in	the	shape	of	two
力量	侧翼	和	黯然失色	他的	中等的	-	高的	数字	,	在	这	形状	的	二

[ɑːrmd] ['roʊbɑːt] [mə'riːnz] .

armed	robot	marines	.
武装	机器人	海军陆战队	.

力量从两侧涌来，笼罩着他中等身高的身躯，化作两个武装机器人陆战队员。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [mæskt] [ðer; ðər] ['sməʊldərɪŋ] [laɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ðoʊz]

The	eyes	of	the	Panclast	masked	their	smoldering	lights	as	they	met	those
这	眼睛	的	这	-	戴面具	他们的	闷烧	灯	作为	他们	遇见	那些

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɪŋd] ['ɔfɪsɚz] [kæp] ;

beneath	the	winged	officer's	cap	;
下面	这	有翅膀的	警官们	帽	;

潘克拉斯的眼睛遮住了它们燃烧的光芒，与带翼军官帽下的目光相遇；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] , [əˌrɪstə'krætɪkli] [bɔːrd] , ['noʊtɪst] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

but	the	latter	,	aristocratically	bored	,	noticed	little	or	nothing	.
但	这	后者	,	贵族式的	无聊的	,	注意到	小的	或者	没有什么	.

但后者，这位贵族，百无聊赖，几乎没有注意到任何事情。

" [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] , ['kæptɪn] - , " [sed] [ðə; ði]

"	You	appear	to	have	had	an	accident	,	Captain	Yaher	,	"	said	the
"	你	出现	到	有	有	一个	事故	,	队长	-	,	"	说	这

[luː'tenənt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [kɑːm] .

lieutenant	with	unblinking	calm	.
中尉	和	一眨不眨	冷静的	.

"看来你出了意外，亚赫尔上尉，"中尉面无表情地平静说道。

" [wiː; wi] ['noʊtɪst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [jʊr; jər] [wʌz; wəz]['bædli] [skɔːrd] [æz; əz] [ɪf]

"	We	noticed	from	a	distance	that	your	undershell	was	badly	scored	as	if
"	我们	注意到	从	一个	距离	那	你的	底壳	曾是	糟糕	得分	作为	如果

[baɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['sɑːlɪd]['bɑːdi] .

by	collision	with	some	solid	body	.
经过	碰撞	和	一些	坚硬的	身体	.

"我们从远处注意到你的底壳有很严重的划痕，像是与某个固体碰撞造成的。"

[ʌn'fɔːrtʃənətli] . . . [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli] . [ɪz] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'kwɪpmənt] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ?

Unfortunately	.	.	.	and	remarkably	.	Is	any	of	your	equipment	out	of	order	?
很遗憾	.	.	.	和	非常	.	是	任何	的	你的	设备	出去	的	命令	?

很遗憾……也很令人惊讶。你们的设备有故障吗?

" - [ʃ'rʌgd] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] , [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [glʌvd] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] ['waɪər] .

"	Mury	shrugged	without	effort	,	jerked	a	gloved	thumb	at	the	dangling	wire	.
"	-	耸了耸肩	没有	努力	,	猛地一抖	一个	戴手套	拇指	在	这	悬挂	金属丝	.

穆里毫不费力地耸了耸肩，用戴着手套的拇指拽了一下垂下来的电线。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [reɪzd] ['nærəʊ] ['aɪˌbraʊz] .

The	lieutenant	raised	narrow	eyebrows	.
这	中尉	提高	狭窄的	眉毛	.

中尉微微挑了挑眉。

" ['dæmɪdʒd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['lɪftɪd] ? "

"	Damaged	before	you	lifted	?	"
"	损坏的	前	你	抬起	?	"

"在你搬动之前就已经损坏了吗？"

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'spektɪd] ['θɜːrəli] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌnweɪ] .
" We were inspected thoroughly on the runway .
" 我们 是 检查 彻底 在 这 跑道 .

"我们在跑道上接受了彻底检查。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ɪ'nɪʃ(ə)l][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
It must have happened during initial acceleration .
它 必须 有 发生 期间 最初的 加速度 .

这肯定发生在车辆起步加速阶段。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [fraund] , [faɪn]['vɜːrtɪk(ə)l][laɪnz] ['kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [smuːð] ['fɔːrhed] .
" The other frowned , fine vertical lines creasing his smooth forehead .
" 这 其他 皱眉 , 美好的 垂直的 线条 褶皱 他的 光滑的 前额 .

另一个人皱起了眉头，光滑的额头上出现了细细的竖纹。

" [ɑːd] .
" Odd .
" 奇怪的 .

"奇怪的。

" - [smaɪld] [ə; eɪ] [θɪn] , ['krʊkɪd] [smaɪl] .
" Mury smiled a thin , crooked smile .
" - 微笑 一个 薄的 , 歪 微笑 .

穆里露出了一个瘦削而歪斜的笑容。

" [juː; jʊ] ['mɪlətəri] [men] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [kæn; kən] ['hæpən] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [rʌn] - [daʊn] .
" You military men don't know what can happen aboard a run - down towship .
" 你 军队 男人 不 知道 什么 能 发生 船上 一个 跑步 - 向下 拖船 .

"你们这些军人根本不知道在一艘破旧的拖船上会发生什么事。"

['eniθɪŋ] , ['lɪtərəli] .
Anything , literally .
任何事物 , 字面上地 .

任何东西，真的。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [fliːt] ['iznt] [æt; ət][ɪts] [best] [sɪns] [ðə; ði][ɪm'bɑːrgoʊ] . "
The merchant fleet isn't at its best since the embargo . "
这 商人 舰队 不是 在 它是 最好的 自从 这 禁运 . "

自禁运以来，商船队的状态并不理想。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['kɜːrtli] .
" I know , " said the officer curtly .
" 我 知道 , " 说 这 官 简短地 .

"我知道，"警官简短地说。

" ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fliːt] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ɔːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ɪftɪŋ] ,
" Even in the Fleet — " He stopped short , and his eyes , shifting ,
" 甚至 在 这 舰队 — " 他 停止 短的 , 和 他的 眼睛 , 转变 ,

"即使在舰队里——"他突然停住，目光游移不定，

[faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt] ['redi] - [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [slʌmpt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - .
found a new subject ready - made in the slumped figure of Arliess .
成立 一个 新的 主题 准备好 - 制成 在 这 瘫倒 数字 的 - .

在颓然倒下的阿利斯身上，我发现了一个现成的拍摄对象。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] , ['kæptɪn] ? "
" Was this man seriously injured , Captain ? "
" 曾是 这 男人 严重地 受伤 , 队长 ? "

"队长，这个人伤得重吗？"

" [dʒʌst] [stʌnd] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Just stunned , I think .
" 只是 目瞪口呆 , 我 思考 .

"我当时只是震惊了。"

['hiːz] [æn; ən]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [tʌf] .

He's	an	astrogator	,	and	astrogators	are	tough	.
他是	一个	星鳄	,	和	天文鳄鱼	是	艰难的	.

他是一只太空鳄鱼，而太空鳄鱼都很强壮。

" [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [læft] [pərˈfʌŋktrəli] .

"	The	officer	laughed	perfunctorily	.
"	这	官	笑了	敷衍地	.

警官敷衍地笑了笑。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] , [dɪs'teɪstf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - -

He	moved	forward	and	made	a	brief	,	distasteful	examination	of	Arliess	'
他	已搬	向前	和	制成	一个	简短的	,	令人厌恶的	考试	的	-	-

['taʊzld] [hed] ,

tousled	head	,
蓬乱的	头	,

他走上前去，厌恶地瞥了一眼阿利斯蓬乱的头发。

[ðen] [stept] [bæk] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tə'geðər] .

then	stepped	back	,	rubbing	his	fingers	together	.
然后	步	后退	,	擦	他的	手指	一起	.

然后他后退一步，搓了搓手指。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['frækʧər] .

"	There's	no	fracture	.
"	有	不	断裂	.

“没有骨折。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['hiːz] [kən'kʌst] , ['hiːz][ɪn][noʊ] [ʃeɪp] [tuː; tə][stænd] ['hevi] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

But	if	he's	concussed	,	he's	in	no	shape	to	stand	heavy	acceleration	.
但	如果	他是	脑震荡	,	他是	在	不	形状	到	站立	重的	加速度	.

但如果他脑震荡了，他就无法承受剧烈的加速。

" - [sed] ['smuːðli] , " [wɪə(r)][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['juːzɪŋ] ['eni] .

"	Mury	said	smoothly	,	"	We're	not	going	to	be	using	any	.
"	-	说	顺利	,	"	是	不是	去	到	是	使用	任何	.

穆里平静地说：“我们一个也不会用。”

[wɪə(r)] [ʌp][tuː; tə] [spiːd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz][ɑːr; ər][tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðæt] ['paʊər] ['sɪlɪndər] [laɪk]

We're	up	to	speed	and	our	orders	are	to	handle	that	power	cylinder	like
是	向上	到	速度	和	我们的	订单	是	到	处理	那	力量	圆柱	喜欢

[ə; eɪ][soʊp] ['bʌb(ə)l] .

a	soap	bubble	.
一个	肥皂	气泡	.

我们已经掌握了情况，我们的任务是像对待肥皂泡一样小心处理那个动力缸。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [smuːð] [tʃɪn] ,

"	The	young	lieutenant	stroked	his	smooth	chin	,
"	这	年轻的	中尉	抚摸	他的	光滑的	下巴	,

年轻的中尉抚摸着自己光滑的下巴，

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði][tɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɑːkəts]

standing	with	feet	braced	against	the	tilt	of	the	floor	beneath	which	the	rockets
常设	和	脚	支撑	反对	这	倾斜	的	这	地面	下面	哪个	这	火箭

['rʌmbld] ['stedəli] ,

rumbled	steadily	,
隆隆声	稳步	,

他双脚抵着倾斜的地板，站在那里，火箭在他脚下隆隆作响。

['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][ɪ'rekt][æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ɜːrθ] ['grævəti] .

holding	him	erect	as	if	under	Earth	gravity	.
保持	他	直立	作为	如果	在下面	地球	重力	.

把他扶得直立着，仿佛在地球引力的作用下一样。

[ðə; ði] [tuː] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'troʊl] [bɔːrd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [stɛəz] ['iːkwəli] [ʌn'blɪŋkɪŋli]

The	two	men	at	the	control	board	watched	him	with	stares	equally	unblinkingly
这	二	男人	在	这	控制	木板	观看	他	和	凝视	同样地	毫不眨眼

[bʌt; bət] [fɑːr] ['dɪfrənt] [ɪn] ['sentɪmənt] .

but	far	different	in	sentiment	.
但	远的	不同的	在	情绪	.

控制台前的两人目光同样坚定地注视着他，但彼此的情感却截然不同。

- [wʌz; wəz] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [veɪld] ['eniθɪŋ] .

Mury's	was	inscrutable	;	it	might	have	veiled	anything	.
-	曾是	难以捉摸	;	它	可能	有	含蓄	任何事物	.

穆里的作品晦涩难懂，似乎可以掩盖任何事情。

- [wʌz; wəz] [ɔːl] [sɪk] [fɪr] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr]

Ryd's	was	all	sick	fear	and	certainty	that	something	would	betray	them	before
-	曾是	全部	生病的	害怕	和	肯定	那	某物	会	背叛	他们	前

[ðə; ði] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [siːn] [wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt] .

the	nerve	-	racking	scene	was	played	out	.
这	神经	-	货架	场景	曾是	玩	出去	.

Ryd 充满了病态的恐惧和确信，在令人紧张的场景上演之前，会有什么东西背叛他们。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [bluː] - [klæd] ['ɑːfɪsər] ,

"	I	think	,	"	said	the	blue	-	clad	officer	,
"	我	思考	,	"	说	这	蓝色的	-	覆膜	官	,

“我想，”身穿蓝色制服的警官说道。

" [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [ˌɪnkə'moʊd] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hoʊld] [ðɪs] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [bɪt] [lɔːŋgər]

"	that	if	it	won't	incommode	you	too	much	to	hold	this	acceleration	a	bit	longer
"	那	如果	它	惯于	不便	你	也	很多	到	抓住	这	加速度	一个	少量	更长

— "

—	"
—	"

“如果不太麻烦的话，能不能再保持这个加速状态一会儿——”

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] - , [ænd; ənd] [rɪd] ['saɪləntli] [bʌt; bət] [noʊ] [les] [hɪ'sterɪkli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

"	Not	at	all	,	"	said	Mury	,	and	Ryd	silently	but	no	less	hysterically	cursed
"	不是	在	全部	,	"	说	-	,	和	ryd	默默	但	不	较少的	歇斯底里地	被诅咒的

[hɪz; ɪz] ['fæs(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] .

his	facile	confidence	.
他的	容易的	信心	.

“一点也不，”穆里说道，瑞德默默地但同样歇斯底里地咒骂着他那轻率的自信。

" . . . [aɪl] [krɔːs] ['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['dɑːktər] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [jʊr; jər]

"	.	.	.	I'll	cross	over	again	and	send	a	ship's	doctor	to	attend	to	your
"	.	.	.	患病的	叉	超过	再次	和	发送	一个	船的	医生	到	出席	到	你的

['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] .

astrogator	.
星鳄	.

“……我会再次穿越过去，派一名船医去照料你的星际航行器。”

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .

A	shot	in	the	arm	should	bring	him	around	.
一个	射击	在	这	手臂	应该	带来	他	大约	.

打一针手臂应该能让他清醒过来。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plæsɪdli] .

"	Mury	nodded	placidly	.
"	-	点头	平静地	.

穆里平静地点了点头。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [tɜːrnd] ['kæʒuəli] , [spoʊk][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [bluː] - - ['roʊbɑːts] , [huː] [feɪst]

The	officer	turned	casually	,	spoke	to	the	two	blue	-	chromiumed	robots	,	who	faced
这	官	转向	随意地	,	辐	到	这	二	蓝色的	-	-	机器人	,	WHO	面对

[ə'baʊt] ['smɑːrtli] ;

about	smartly	;
关于	聪明地	;

警官漫不经心地转过身，和两个蓝铬机器人说了几句话，机器人机灵地转过身来;

[ðen] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [ðer; ðər]['mæstər] [wiːld] [wʌns] [mɔːr] .

then	,	snapping	his	fingers	,	their	master	wheeled	once	more	.
然后	,	啪啪	他的	手指	,	他们的	掌握	带轮子的	一次	更多的	.

然后，他们的主人打了个响指，又一次转过身去。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Just	a	moment	.
"	只是	一个	片刻	.

"一会儿。

[aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [ðɪs] . . . .

I	almost	forgot	this	.	.	.	.
我	几乎	忘了	这	.	.	.	.

我差点忘了这件事.....

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ][men] ['stʌmbld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['stɑːrbərd] [lɑːk] .

Strangely	enough	,	one	of	my	men	stumbled	over	it	in	your	starboard	lock	.
奇怪的	足够的	,	一	的	我的	男人	踉跄	超过	它	在	你的	右舷	锁	.

说来也怪，我的一个手下在你右舷的船闸里偶然发现了它。

" [hiː; hi] ['fʌmbld] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['tuːnɪk][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['hevi] . -

"	He	fumbled	inside	his	tunic	a	moment	,	displayed	in	his	hand	a	heavy	.	20
"	他	笨手笨脚	里面	他的	束腰外衣	一个	片刻	,	显示	在	他的	手	一个	重的	.	-

['sɜːrvɪs] [fleɪm] [gʌn] .

service	flame	gun	.
服务	火焰	枪	.

"他摸索了一会儿，从制服里掏出一把沉重的 .20 口径制式火焰喷射器。

[ə; eɪ] [flæt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['saɪləns] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .

A	flat	and	terrible	silence	lay	in	the	control	room	.
一个	平坦的	和	糟糕的	沉默	躺	在	这	控制	房间	.

控制室里一片死寂。

[ðen] - [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] ['kwɪkli] :

Then	Mury	broke	it	,	as	it	had	to	be	broken	quickly	:
然后	-	打破	它	,	作为	它	有	到	是	破碎的	迅速地	:

然后穆里把它打破了，因为它必须尽快打破:

" [wiː; wi][wəːnt, weənt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['eni][ɑːrmz] [ə'bɔːrd] .

"	We	weren't	supposed	to	have	any	arms	aboard	.
"	我们	不是	据称	到	有	任何	武器	船上	.

"我们原本不应该携带任何武器。"

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [wer] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] . "

I	can't	say	where	that	came	from	.	"
我	不能	说	在哪里	那	来了	从	.	"

我无法说明它从何而来。

" [kɑːnt] [seɪ] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mjuːziŋli] .

"	Can't	say	,	eh	?	"	said	the	other	musingly	.
"	不能	说	,	嗯	?	"	说	这	其他	若有所思地	.

"不好说吧？"另一个人若有所思地说。

[rɪd] , [koʊld] [swet] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [stɛərd][ɪn] ['hɔːrɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Ryd , cold sweat on his forehead , stared in horrid fascination ,
ryd , 寒冷的 汗 在 他的 前额 , 凝视 在 可怕的 魅力 ,

瑞德额头上冒出冷汗，带着一种可怕的着迷眼神盯着他。

[fɜːrst][æt; ət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['faɪtər] ['roʊbɑːts] .
first at the man and then at the fighter robots .
第一的 在 这 男人 和 然后 在 这 战斗机 机器人 .

先是针对那个人，然后是针对战斗机器人。

[hiː; hi] [tɛnst] [hɪm'self][tuː; tə] [faɪt] [bæk] , [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][læst] ,
He tensed himself to fight back , now , at the last ,
他 紧张的 他自己 到 斗争 后退 , 现在 , 在 这 最后的 ,

他绷紧身体准备反击，现在，到了最后一刻了。

[laɪk][ə; eɪ] ['kɔːrnərd] [ræt] — [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] .
like a cornered rat — he hardly knew how or why .
喜欢 一个 被逼到绝境 鼠 — 他 几乎 知道 如何 或者为什么 .

就像一只被逼到墙角的老鼠——他几乎不知道是怎么回事，也不知道为什么。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [drɑːpt] [ðə; ði] ['wepən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
With a shrug , the officer dropped the weapon into his pocket .
和 一个 耸肩 , 这 官 掉落 这 武器 进入 他的 口袋 .

警官耸了耸肩，把武器扔进口袋里。

" [ɑː] , [wel] — [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['mistəriz] [rɪ'meɪn] [dʒʌst] [ðæt] .
" Ah , well — so many of these little mysteries remain just that .
" 啊 , 出色地 — 所以 许多 的 这些 小的 谜团 保持 只是 那 .

"啊，好吧——很多这样的小谜团仍然只是谜团而已。"

[wiː; wi] ['mʌsnt] [hoʊld][ʌp] ['tɛˌrɑːz] ['paʊər] [sə'plaɪ] .
We mustn't hold up Terra's power supply .
我们 不得 抓住 向上 大地的 力量 供应 .

我们绝不能阻碍Terra的电力供应。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][goʊ] .
" He turned once more to go .
" 他 转向 一次 更多的 到 去 .

他再次转身离开。

" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['medɪkoʊ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['flɪkər] .
" I'll have the medico here in a flicker .
" 患病的 有 这 医生 这里 在 一个 闪烁 .

"我马上就把医生叫过来。"

" [ðə; ði]['triːoʊ] [pæst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['lɑːks] , [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] .
" The trio passed out through the whispering locks , out to the waiting spaceboat .
" 这 三人组 通过了 出去 通过 这 耳语 锁 , 出去 到 这 等待 太空船 .

"三人穿过低语锁，来到了等候的太空船。"

[rɪd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtʃmənt] - [draɪ] ; [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ə'pærəntli]
Ryd found that his mouth was parchment - dry ; he stared at the apparently
ryd 成立 那 他的 嘴 曾是 羊皮纸 - 干燥 ; 他 凝视 在 这 显然
[ˌʌn'ʃeɪkən] - ,
unshaken Mury ,
坚定不移 - ,

瑞德发现自己的嘴唇干裂得像羊皮纸一样；他盯着一副泰然自若的样子的穆里，

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [breθ] .
and drew a shuddering breath .
和 画 一个 颤抖 气息 .

他颤抖着吸了一口气。

" [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒɜːrkɪli] , " [wiː; wi] [fuːld] [ðem; ðəm] .
" I guess , " he said jerkily , " we fooled them .
" 我 猜测 , " 他 说 生硬地 , " 我们 被骗了 他们 .

"我想，"他生硬地说，"我们骗过他们了。"

" - [smaɪld] .
" Mury smiled .
" - 微笑 .

穆里笑了。

" [jes] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" Yes , " he agreed .
" 是的 , " 他 同意 .

"是的，"他同意道。

" [wiː; wi] [fuːld] [ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] .
" We fooled them this time .
" 我们 被骗了 他们 这 时间 .

"这次我们骗过他们了。"

" [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [dʒəultid] [rɪd] ; [hiː; hi] [gɑːspt] , " ['lɪs(ə)n] !
" Then a thought jolted Ryd ; he gasped , " Listen !
" 然后 一个 想法 猛然一震 ryd ; 他 倒吸一口气 , " 听 !

"这时，一个念头猛然闪过瑞德的脑海；他倒吸一口凉气，'听着！'"

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] — [ðæt] ['bætlʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ðoʊz] [gaɪz] [juː; jʊ] [drɑːpt]
Did you think about — That battleship might have picked up those guys you dropped
做过 你 思考 关于 — 那 战列舰 可能 有 挑选 向上 那些 伙计们 你 掉落
[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːks] !
out of the locks !
出去 的 这 锁 !

你有没有想过——那艘战舰可能会把你从船闸里扔出来的那些人接走！

[ðeɪv] [gɑːt] [ˌjuː 'es] [raɪt] [hɪr] — [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] — ['meɪbi] [ðeə(r)] [dʒʌst] — "
They've got us right here — we can't get away — maybe they're just — "
他们有 得到 我们 正确的 这里 — 我们 不能 得到 离开 — 或许 它们是 只是 — "

他们把我们困在这里了——我们逃不掉——也许他们只是——"

" [waɪ] [wʊd] [ðeɪ] ?
" Why would they ?
" 为什么 会 他们 ?

他们为什么要这样做?

" - [ʃ'rʌgd] [ə'gen] .
" Mury shrugged again .
" - 耸了耸肩 再次 .

穆里再次耸了耸肩。

" [bʌt; bət] [ðæt] [tʃæns] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] .
" But that chance had to be taken .
" 但 那 机会 有 到 是 已采取 .

但必须抓住这个机会。

[speɪs] [ɪz] ['ræðər] [bɪg] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Space is rather big , you know .
空间 是 相当 大的 , 你 知道 .

你知道，太空其实很大。

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

"IV

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðæt] [jʌŋ] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪtʃ]

It	was	not	more	than	three	minutes	later	that	young	Arliess	began	to	twitch
它	曾是	不是	更多的	比	三	分钟	之后	那	年轻的	-	开始	到	抽搐

[ænd; ənd] ['mʌtər] ['ʌndər][ðə; ði] [ˌnʊroʊ'mʌskjələr] ['ɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsiː 'siː] . [ʌv; əv] [ɑːr'tɪəriəli] -

and	mutter	under	the	neuromuscular	impact	of	a	cc	.	of	arterially	-
和	低声	在下面	这	神经肌肉	影响	的	一个	cc	.	的	动脉	-

[in'dʒektid] - .

injected	vitalin	.
注射	-	.

不到三分钟后，年轻的阿利斯在动脉注射 1 毫升维他林后，由于神经肌肉的影响，开始抽搐和喃喃自语。

[ðə; ði] [fliːt] ['dɑːktər] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] , [braɪt] ['niːd(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['velvɪt]

The	Fleet	doctor	straightened	and	returned	his	small	,	bright	needle	to	its	velvet
这	舰队	医生	拉直	和	返回	他的	小的	,	明亮的	针	到	它是	天鹅绒

- [laɪnd] [keɪs] ,

-	lined	case	,
-	衬里	案件	,

舰队医生直起身子，将他那根小巧闪亮的针放回了天鹅绒衬里的针盒里。

['snæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] ['hɜːrɪdli] .

snapping	it	shut	hurriedly	.
啪啪	它	关闭	匆匆	.

匆忙地啪地一声关上。

" ['hiːl] [rɪ'kʌvər] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	He'll	recover	consciousness	within	a	very	few	minutes	.
"	地狱	恢复	意识	之内	一个	非常	很少	分钟	.

“他会在几分钟内恢复意识。”

[juːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [wei] , [noʊ] [daʊt] . . . .

You'll	be	wanting	to	be	on	your	way	,	no	doubt	.	.	.
你会	是	想要	到	是	在	你的	方式	,	不	怀疑	.	.	.

毫无疑问，你肯定想尽快启程……

" [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['greɪtfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['tɑːpsi] - ['tɜːvi]

"	When	the	doctor	had	escaped	gratefully	from	the	Shahrazad's	topsy	-	turvy
"	什么时候	这	医生	有	逃脱	感激不尽	从	这	-	颠倒	-	颠簸

['grævəti] , - [geɪv] ['paʊər] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊvərdraɪv] ,

gravity	,	Mury	gave	power	to	the	overdrive	,
重力	,	-	给予	力量	到	这	超速	,

“当医生感激地从沙赫拉扎德号颠倒的重力中逃脱出来后，穆里启动了超速驱动装置。”

[sent] [ðə; ði] [ʃɪp] ['swɪŋɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

sent	the	ship	swinging	back	into	a	course	for	the	point	of	intersection	with
发送	这	船	摇摆	后退	进入	一个	课程	为了	这	观点	的	路口	和

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [prə'dʒekt(ə)l] .

the	flight	of	the	power	projectile	.
这	航班	的	这	力量	弹丸	.

使飞船重新回到与动力弹道交点的航线上。

[ðə; ði] [greɪt] [kɜːrv] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] [ɔːf][ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [naʊ]

The	great	curve	that	had	taken	them	off	the	planet	had	placed	them	now
这	伟大的	曲线	那	有	已采取	他们	离开	这	行星	有	放置	他们	现在

['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɜːrtl] [əb'dʒektɪv] ;

almost	directly	in	front	of	that	hurtling	objective	;
几乎	直接地	在	正面	的	那	疾驰	客观的	;

带他们离开地球的那条巨大的弧线，现在几乎把他们直接带到了那个高速飞行的目标正前方；

[ʃɑːˌrɑː'zɑːd] , [stɪl] ['sloʊli] ['gæðərɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [moʊ'mentəm] ,

Shahrazad	,	still	slowly	gathering	additional	momentum	,
沙赫拉扎德	,	仍然	缓慢地	采集	额外的	势头	,

沙赫拉扎德，仍在缓慢积蓄力量，

[wʊd] [biː; bi][ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] [ʃel] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ]

would	be	overtaken	by	the	cargo	shell	at	the	moment	that	she	reached	a
会	是	被超越	经过	这	货物	壳	在	这	片刻	那	她	达到	一个

[və'lɑːsəti] ['præktɪkli] ['iːkwəl][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] .

velocity	practically	equal	with	its	own	.
速度	几乎	平等的	和	它是	自己的	.

当她达到与货舱速度几乎相同的速度时，就会被货舱超越。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] , - [lɔːŋ] , ['skɪlf(ə)l]['fɪŋgərz] [twɜːld] [ə; eɪ]['vɜːrnɪər] ,

To	ensure	that	,	Mury's	long	,	skillful	fingers	twirled	a	vernier	,
到	确保	那	,	-	长的	,	熟练	手指	旋转	一个	游标	,

为了确保这一点，穆里修长灵巧的手指转动着游标卡尺，

['faɪnli] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði]['fjuːəl] [floʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ['tʃembər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['æftər]

finely	adjusting	the	fuel	flow	into	the	disintegration	chambers	behind	the	after
精细地	调整	这	燃料	流动	进入	这	解体	房间	在后面	这	后

['bʌlkhed] ,

bulkhead	,
舱壁	,

精确调节流入后隔板后方解体室的燃料流量，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [stiːm] [wɪtʃ] , [smæʃt] [tuː; tə]['ætəmz] ,

and	with	it	the	volume	of	steam	which	,	smashed	to	atoms	,
和	和	它	这	体积	的	蒸汽	哪个	,	粉碎	到	原子	,

随之而来的是大量的蒸汽，它们被粉碎成原子，

[wʌz; wəz] [həːld] [æt; ət] [stuː'pendəs] [və'lɑːsəti][frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪvɪŋ] ['dʒɛts] [tuː; tə][prə'pel][ðə; ði]

was	hurled	at	stupendous	velocity	from	the	driving	jets	to	propel	the
曾是	投掷	在	惊人的	速度	从	这	驾驶	喷气式飞机	到	推进	这

['rɑːkɪt] [ʃɪp] .

rocket	ship	.
火箭	船	.

被驱动喷气发动机以惊人的速度喷射出去，从而推动火箭飞船前进。

[æn; ən][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ʌndər] [wʌn]['grævəti] — [ðə; ði]['kælkjuleɪtər] [klɪkt] [aʊt] [ɪts]

An	acceleration	just	a	trifle	under	one	gravity	—	the	calculator	clicked	out	its
一个	加速度	只是	一个	琐事	在下面	一	重力	—	这	计算器	点击	出去	它是

[rɪ'zʌlts] [daʊn] [tuː; tə][sɪks]['dɛsəməlz] .

results	down	to	six	decimals	.
结果	向下	到	六	小数	.

加速度略低于一个重力加速度——计算器精确到小数点后六位得出结果。

[ðə; ði][d'ʒaɪrəskəʊps] [lɔkt] [ðə; ði] [ɪn][ɪts] [nuː] [gruːv] [ɪn] [speɪs] .

The	gyroscopes	locked	the	towship	in	its	new	groove	in	space	.
这	陀螺仪	已锁定	这	拖船	在	它是	新的	槽	在	空间	.

陀螺仪将拖船锁定在太空中的新轨道上。

[jet] - [dʒɜːrk] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][klæmps] , [kraɪd] [aʊt] ['θɪkli] .

Yet	Arliess	jerked	ineffectually	in	his	clamps	,	cried	out	thickly	.
然而	-	猛地一抖	无效地	在	他的	夹具	,	哭	出去	浓密	.

然而，阿利斯在钳制下徒劳地挣扎着，发出了一声粗重的叫喊。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] ['stɪkɪli] ['oʊpən][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [skwer] ['gɑːg(ə)lz] .

His	eyes	came	stickily	open	behind	their	square	goggles	.
他的	眼睛	来了	粘着	打开	在后面	他们的	正方形	风镜	.

他透过方形护目镜缓缓睁开了眼睛。

[hiː; hi][sæt] [stɪf] [ænd; ənd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] .

He	sat	stiff	and	still	for	a	long	minute	.
他	卫星	僵硬的	和	仍然	为了	一个	长的	分钟	.

他僵硬地坐了很久，一动不动。

[rɪd] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] - [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ʌðər] ['mænz] [dɪ'fiːt]

Ryd	underwent	a	considerable	egoflation	in	his	contempt	for	this	other	man's	defeat
ryd	经历了	一个	大量	-	在	他的	鄙视	为了	这	其他	男人的	击败

.

:

.

Ryd 对另一个人的失败感到极度蔑视，从而产生了相当大的自我膨胀感。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['sævɪdʒ][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] .

It	had	been	long	since	he	had	known	the	savage	joy	of	winning	.
它	有	到过	长的	自从	他	有	已知	这	野蛮的	喜悦	的	获胜	.

他已经很久没有体会过胜利带来的那种酣畅淋漓的喜悦了。

- [sed] ['wiːkli] , ['reɪzɪŋ] [bəuθ][hændz][tuː; tə] [pres] [flæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , " [wer] —

Arliess	said	weakly	,	raising	both	hands	to	press	flat	against	his	temples	,	"	Where	—
-	说	弱	,	提高	两个都	双手	到	按	平坦的	反对	他的	寺庙	,	"	在哪里	—

[ɑːr; ər][wiː; wi] ?

are	we	?
是	我们	?

阿利斯虚弱地说，举起双手按在太阳穴上，“我们……这是哪里？”

" [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [rɪd] [hæd; həd] ['hwɪmpəd] [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	The	same	words	Ryd	had	whimpered	not	so	long	ago	.
"	这	相同的	字	ryd	有	呜咽	不是	所以	长的	前	.

“这和瑞德不久前呜咽着说的话一模一样。”

- [tɜːrnd] ['slaɪtli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['æs.troʊˌgeɪ.tər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mury	turned	slightly	to	look	at	the	astrogator	out	of	the	corners	of	his
-	转向	轻微地	到	看	在	这	星鳄	出去	的	这	角落	的	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

穆里微微侧过头，用眼角瞥了一眼太空鳄鱼。

[hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , " [wɪə(r)] [pæst] .

He	said	deliberately	,	"	We're	past	.
他	说	故意地	,	"	是	过去的	.

他故意说道：“我们已经过去了。”

[ɪn'spɛkʃənz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] — [θæŋks] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jet] - , [wɪə(r)] [klɪr] .

Inspection's	over	,	and	—	thanks	largely	to	you	,	Yet	Arliess	,	we're	clear	.
检查	超过	,	和	—	谢谢	很大程度上	到	你	,	然而	-	,	是	清除	.

检查结束了，而且——很大程度上要感谢你，阿利斯，我们已经安全了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	The	young	man	sat	for	a	moment	with	head	buried	in	his	hands	.
"	这	年轻的	男人	卫星	为了	一个	片刻	和	头	埋葬	在	他的	双手	.

“年轻人双手抱头，坐了一会儿。”

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [stɑːr] [fiːldz] [ðæt] ['glitəd] [ə'hed] .

Then	he	looked	up	and	out	toward	the	motionless	star	fields	that	glittered	ahead	.
然后	他	看起来	向上	和	出去	朝向	这	静止不动	星星	字段	那	闪闪发光	前方	.

然后他抬头望向前方闪烁着光芒的静止星空。

" [soʊ] ? " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

"	So	?	"	he	said	bitterly	.
"	所以	?	"	他	说	苦涩地	.

“那又怎样？”他愤愤不平地说。

" [wʌt] [nekst] ?

"	What	next	?
"	什么	下一个	?

接下来呢？

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði]['paʊər] [ʃel] ?

Are	you	going	to	try	to	steal	the	power	shell	?
是	你	去	到	尝试	到	偷	这	力量	壳	?

你是打算窃取 PowerShell 吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ?

And	if	so	,	where	are	you	going	to	escape	to	?
和	如果	所以	,	在哪里	是	你	去	到	逃脱	到	?

如果真是这样，你打算逃到哪里去?

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [skuːt] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə]

I	suppose	you	realize	that	you'd	have	to	scoot	right	out	of	the	System	to
我	认为	你	意识到	那	你会	有	到	溜走	正确的	出去	的	这	系统	到

['iːv(ə)n][get] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['gʌnz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['ʌðər] [ɜːrθ]

even	get	clear	of	the	Algol's	guns	—	and	there	are	four	other	Earth
甚至	得到	清除	的	这	-	枪支	—	和	那里	是	四	其他	地球

['dredˌnɔːt] [ɪn] ['plænəteri] [speɪs] [ə'loʊn] ?

dreadnaughts	in	planetary	space	alone	?
无畏舰	在	行星	空间	独自的	?

我想你应该明白，你必须立刻逃离这个星系才能躲过阿尔戈尔号的炮火——而仅在行星空间就有四艘地球无畏舰?

" - - [wɜːrdz] , ['koʊldli]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [deθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	Arliess	'	words	,	coldly	confident	of	a	victory	that	would	be	death	for	him	,
"	-	-	字	,	冷冷地	自信的	的	一个	胜利	那	会	是	死亡	为了	他	,

[tʃɪld] [rɪd] .

chilled	Ryd	.
冷藏	ryd	.

"阿利斯冷酷地自信地认为胜利会让他丧命，这番话让瑞德不寒而栗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɑːrt] [frʌm; frəm] - ['dʒɪrɪŋ] ['læftər] .

But	he	took	heart	from	Mury's	jeering	laughter	.
但	他	采取	心	从	-	嘲笑	笑声	.

但他从穆里的嘲笑声中得到了鼓舞。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] [fɑːr] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [jʊr; jər] ['dredˌnɔːt] ?

"	Do	you	think	I'd	have	come	this	far	if	I	had	feared	your	dreadnaughts	?
"	做	你	思考	ID	有	来	这	远的	如果	我	有	害怕	你的	无畏舰	?

"你认为如果我害怕你的无畏舰，我还会走到今天这一步吗？"

[ðeɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ɑːr; ər][pæst] ,

They'll	have	enough	to	think	of	before	the	next	twenty	-	four	hours	are	past	,
他们会	有	足够的	到	思考	的	前	这	下一个	二十	-	四	小时	是	过去的	,

接下来的24小时过去之前，他们有很多事情要考虑。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [həːld] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][mɑːrz] !

when	they	are	hurled	in	battle	against	all	the	power	of	Mars	!
什么时候	他们	是	投掷	在	战斗	反对	全部	这	力量	的	火星	!

当它们被投入战斗，对抗火星的所有力量时!

" - ['stɪfnd] .

"	Arliess	stiffened	.
"	-	僵硬	.

阿利斯僵住了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?

"	Are	you	crazy	?
"	是	你	疯狂的	?

"你疯了?

[ðeəz; ðəz][noʊ][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [er] .

There's	no	war	in	the	air	.
有	不	战争	在	这	空气	.

空中没有战争的气息。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [jes] , [pər'hæps] — [bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tri:tiz] [saɪnd] [ænd; ənd] [treɪd]

A	year	ago	,	yes	,	perhaps	—	but	now	,	with	the	treaties	signed	and	trade
一个	年	前	,	是的	,	也许	—	但	现在	,	和	这	条约	签名	和	贸易

[ri'zju:mɪŋ] — "

resuming	—	"
恢复	—	"

一年前或许如此——但现在，随着条约的签署和贸易的恢复——"

" [ænd; ənd] [ɜ:rθ] , " [snæpt] - , " [soʊld][fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] [treɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

"	And	Earth	,	"	snapped	Mury	,	"	sold	for	that	very	trade	into	the	hands	of
"	和	地球	,	"	啪啪	-	,	"	卖	为了	那	非常	贸易	进入	这	双手	的

[ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] ['əʊvəˌlɔ:dz] .

the	Martian	overlords	.
这	火星人	统治者	.

"而地球，"穆里厉声说道，"为了这笔交易，被卖给了火星统治者。"

[noʊ] , [wɔ:r][ɪz] ['prefrəb(ə)l] — [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][wɔ:r] , [naʊ] . "

No	,	war	is	preferable	—	and	we'll	have	war	,	now	.	"
不	,	战争	是	优选	—	和	出色地	有	战争	,	现在	.	"

不，战争更好——而且我们现在就要开战。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [flæt] [vɔɪs] ,

"	You	talk	,	"	said	Arliess	in	a	curiously	flat	voice	,
"	你	讲话	,	"	说	-	在	一个	奇怪的是	平坦的	嗓音	,

"你说话，"阿利斯用一种异常平淡的声音说道。

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['kɔ:rsɪz] ['restɪd] [ɪn][jʊr; jər][hændz] . "

"	as	if	the	choice	of	courses	rested	in	your	hands	.	"
"	作为	如果	这	选择	的	课程	休息	在	你的	双手	.	"

"仿佛课程的选择权掌握在你手中。"

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .

"	It	does	.
"	它	做	.

确实如此。

[ɔ:r] ['ræðər] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] — [soʊ] [su:n] [æz; əz][aɪ][hoʊld][ɪn] [ði:z] [hændz][ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv][ðə; ði]

Or	rather	,	it	will	—	so	soon	as	I	hold	in	these	hands	the	weapon	of	the
或者	相当	,	它	将要	—	所以	很快	作为	我	抓住	在	这些	双手	这	武器	的	这

['paʊər] [prə'dʒekt(ə)l] .

power	projectile	.
力量	弹丸	.

或者更确切地说，它将会——只要我手中握着这件威力强大的投掷武器。

" - [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['ɔ:rətʌnd] .

"	Mury's	voice	became	orotund	.
"	-	嗓音	成为	圆润	.

"穆里的声音变得浑厚起来。"

[hɪz; ɪz][hændz] ['restɪd] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði]['paɪləts][kən'troʊlz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [geɪzd] ['ɪntu:]

His	hands	rested	lightly	on	the	pilot's	controls	before	him	and	he	gazed	into
他的	双手	休息	轻轻	在	这	飞行员的	控制	前	他	和	他	凝视	进入

[speɪs] - ['dɑ:rknəs] [æz; əz] [ɪf] [tɔ:rd] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [dɑ:n] .

space	-	darkness	as	if	toward	an	invisible	dawn	.
空间	-	黑暗	作为	如果	朝向	一个	无形的	黎明	.

他的双手轻轻地放在面前的驾驶舱操纵杆上，凝视着漆黑的太空，仿佛在眺望一个看不见的黎明。

" [wen] [ə; eɪ] [tə'rɛstiəl] ['sɪti] [goʊz] ['skaɪwərd] [ɪn] [wʌn] [tə'rɪfɪk] [blæst] [ʌv; əv] [dɪs,ɪntɪ'greɪʃ(ə)n] — [wen]

"	When	a	Terrestial	city	goes	skyward	in	one	terrific	blast	of	disintegration	—	When
"	什么时候	一个	陆生	城市	去	向天空	在	一	了不起	爆炸	的	解体	—	什么时候

[paɪ]['meɪsə] [ænd; ənd] - ['vænɪʃ] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn] [ə; eɪ]

Pi	Mesa	and	Dynamopolis	vanish	together	from	the	face	of	Earth	in	a
π	台面	和	-	消失	一起	从	这	脸	的	地球	在	一个

[wɔrnɪŋləs] ['hoʊləkɔːst,'haːləkɔːst] — [ðen] [ɜːrθ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [truːθ] ,

warningless	holocaust	—	Then	Earth	will	realize	the	truth	,
无警告	大屠杀	—	然后	地球	将要	意识到	这	真相	,

“当一座地球城市在一次可怕的爆炸中解体升腾到天际——当皮梅萨和动力城在毫无预兆的大屠杀中一同从地球上消失——那时地球就会明白真相。”

[ɪf] ['oʊnli] [θruː] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

if	only	through	deception	.
如果	仅有的	通过	欺骗	.

哪怕只是通过欺骗。

" - [veɪnz] [wɜːr; wər] ['trɪklɪŋ] [aɪs] ['wɔːtər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɔːrm] [blʌd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nɜːrv]

"	Ryd's	veins	were	trickling	ice	water	instead	of	warm	blood	,	and	his	nerve
"	-	静脉	是	涓涓细流	冰	水	反而	的	温暖的	血	,	和	他的	神经

['sɛntɚz, 'sɛnɚz] [wɜːr; wər] ['perəlaɪzd] .

centers	were	paralyzed	.
中心	是	瘫痪	.

“瑞德的血管里流出的不是温暖的血液，而是冰水，他的神经中枢麻痹了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] .

It	was	too	big	for	him	,	and	his	courage	was	gone	again	.
它	曾是	也	大的	为了	他	,	和	他的	勇气	曾是	已消失	再次	.

对他来说太大了，他的勇气再次消失了。

- [tɔːkt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [sɪn'sɪrli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli]

Mury	talked	on	,	and	his	voice	was	that	of	one	sincerely	and	earnestly
-	谈话	在	,	和	他的	嗓音	曾是	那	的	一	真挚地	和	切实

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] :

trying	to	convince	:
尝试	到	说服	:

穆里继续说着，他的声音听起来真诚而恳切，仿佛在努力说服别人：

" ['ɝːθs] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [meɪd] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['maːʃiənz] ,

"	Earth's	government	has	made	peace	with	the	Martians	,
"	地球的	政府	有	制成	和平	和	这	火星人	,

地球政府已经与火星人达成和平协议。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn'fæləbli] [dɪs'trʌsts] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['raɪv(ə)l] [wɜːrld] .

but	the	instinct	of	the	people	infallibly	distrusts	the	treacherous	rival	world	.
但	这	本能	的	这	人们	绝对正确	不信任	这	奸诈	竞争对手	世界	.

但人民的本能却总是让他们对阴险狡诈的敌对世界抱有不信任感。

[waɪ] [nɑːt] — [sɪns] [mɑːrz] [ɪz] [ɪn'diːd] ['redi] [ænd; ənd] ['ævɪd] [tuː; tə] ['tɑːp(ə)l] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

Why	not	—	since	Mars	is	indeed	ready	and	avid	to	topple	Earth	from	her
为什么	不是	—	自从	火星	是	的确	准备好	和	狂热	到	倾倒	地球	从	她

[oʊld] [pleɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌðər] - ['plænɪt] ,

old	place	as	the	mother	-	planet	,
老的	地方	作为	这	母亲	-	行星	,

为什么不呢？既然火星确实已经准备好并且渴望将地球从其作为母星的地位上拉下来，

['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] ?

mistress	of	the	System	?
情妇	的	这	系统	?

系统的女主人？

[mɑːrz] ,
Mars **,**
火星 ,

火星，

[wɪð; wɪθ] [twaɪs] ['ɝːθs] ['eriə] [ænd; ənd] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] - —
with **twice** **Earth's** **area** **and** **five** **times** **the** **sunlight** **to** **drive** **his** **heliodynes** **—**
和 两次 地球的 区域 和 五 时代 这 阳光 到 驾驶 他的 - —
[mɑːrz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['roʊbɑːt] ['mɪljənz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hjuːmən] ['ɑːləgɑːrki,'oʊləgɑːrki] [ə'θɜːrst] [fɔːr; fər]
Mars **with** **his** **robot** **millions** **and** **his** **human** **oligarchy** **athirst** **for**
火星 和 他的 机器人 百万 和 他的 人类 寡头政治 口渴 为了
['paʊər] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,
power **and** **glory** **,**
力量 和 荣耀 ,

火星的面积是地球的两倍，阳光是地球的五倍，足以驱动它的日光发生器——火星拥有数百万机器人，以及渴望权力和荣耀的人类寡头统治。

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] , [rɔː] , [rɪtʃ] [wɜːrld] .
intoxicated **with** **the** **strength** **of** **a** **new** **,** **raw** **,** **rich** **world** **.**
酣 和 这 力量 的 一个 新的 , 生的 , 富有的 世界 .

沉醉于一个崭新、原始、丰富的世界的力量之中。

['oʊnli] [ɪf] [wiː; wi] [faɪt] [naʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [,dɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Only **if** **we** **fight** **now** **can** **we** **escape** **domination** **.**
仅有的 如果 我们 斗争 现在 能 我们 逃脱 统治 .

只有现在奋起反抗，我们才能摆脱统治。

[aɪ] [,eɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [wɪl] [weɪk] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] ,
I **am** **going** **to** **strike** **the** **blow** **that** **will** **wake** **Earth** **to** **battle** **,**
我 是 去 到 罢工 这 吹 那 将要 唤醒 地球 到 战斗 ,

我将给予地球致命一击，唤醒它投入战斗。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [læst] [θruː] [peɪn] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] - [oʊld]
and **bring** **her** **at** **last** **through** **pain** **and** **repentance** **to** **her** **age** **-** **old**
和 带来 她 在 最后的 通过 疼痛 和 悔改 到 她 年龄 - 老的
['greɪtnəs] !
greatness **!**
伟大 !

最终，让她经历痛苦和忏悔，重现昔日的辉煌！

" [ʃɑː,rɑː'zɑːd] ['hɜːtld] ['stedəli] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['haɪdrədʒən] [flers] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] - ,
" **Shahrazad** **hurtled** **steadily** **on** **before** **the** **long** **hydrogen** **flares** **of** **her** **afterdrive** **,**
" 沙赫拉扎德 猛烈撞击 稳步 在 前 这 长的 氢 信号弹 的 她 - ,

“沙赫拉扎德号在尾推进器喷出的长长的氢气火焰中稳步向前疾驰，

[ænd; ənd] [θriː] [men] [sæt] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [kən'troʊlz] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [fɪr]
and **three** **men** **sat** **behind** **her** **controls** **—** **and** **their** **triumph** **and** **fear**
和 三 男人 卫星 在后面 她 控制 — 和 他们的 胜利 和 害怕
[ænd; ənd] [heɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['met(ə)l] [ʃel]
and **hate** **might** **have** **been** **strong** **enough** **to** **reach** **out** **beyond** **the** **metal** **shell**
和 恨 可能 有 到过 强的 足够的 到 抵达 出去 超过 这 金属 壳
[ænd; ənd] [fɔːrm] [æn; ən] ['ɔːroʊ] ,
and **form** **an** **auro** **,**
和 形式 一个 奥罗 ,

三个男人坐在她的控制台后面——他们的胜利、恐惧和仇恨或许强大到足以穿透金属外壳，形成一种光环。

[nɑːt] [soʊ] [braɪt] [bʌt; bət] [mɔːr] ['fɪrsli] ['poʊt(ə)nt] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʃɪp] .
not **so** **bright** **but** **more** **fiercely** **potent** **,** **about** **the** **rushing** **ship** **.**
不是 所以 明亮的 但 更多的 激烈地 强效 , 关于 这 匆忙 船 .

虽然不够明亮，但却更加强烈有力，就像那艘疾驰的船。

[ðen] [jʌŋ] - [sed] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [juː; jʊ] [noʊ] [dæm] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] . "

Then	young	Arliess	said	through	his	teeth	,	"	You	know	damn	well	it	won't	work	.	"
然后	年轻的	-	说	通过	他的	牙齿	,	"	你	知道	该死	出色地	它	惯于	工作	.	"

年轻的阿利斯咬牙切齿地说："你心里清楚这行不通。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] - , [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli][kɑːm] ,

"	It	will	,	"	said	the	Panclast	,	preternaturally	calm	,
"	它	将要	,	"	说	这	-	,	超自然地	冷静的	,

"会的，"泛派领袖出奇地平静地说。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑːtʃfl] [ɑːn][ðə; ði] ['sloʊli] ['ʃɪftɪŋ] ['daiəlz] .

while	his	eyes	were	watchful	on	the	slowly	shifting	dials	.
尽管	他的	眼睛	是	警惕	在	这	缓慢地	转变	拨号盘	.

他的目光紧紧盯着缓缓移动的旋钮。

['sʌmwer] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn] [bliːk] [speɪs] ['sɪksti] [tʌnz] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hel] [wʌz; wəz]

Somewhere	behind	them	in	bleak	space	sixty	tons	of	concentrated	hell	was
某处	在后面	他们	在	苍凉	空间	六十	吨	的	集中	地狱	曾是

['kriːpɪŋ] [ʌp] .

creeping	up	.
爬行	向上	.

在他们身后荒凉的太空深处，六十吨浓缩的地狱正在悄然逼近。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [dɪ'siːv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['plænɪt] , " [ɪk'skleɪmd] - ['ræpɪdli] , ['despərətli] .

"	You	can't	deceive	a	whole	planet	,	"	exclaimed	Arliess	rapidly	,	desperately	.
"	你	不能	欺骗	一个	所有的	行星	,	"	惊呼	-	快速	,	绝望地	.

"你不可能欺骗整个星球，"阿利斯急切而绝望地喊道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [plʌndʒ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][wɔːr] [ðæt] [wɪl] [kɔːst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [laɪvz; lɪvz] ,

"	You	can't	plunge	them	into	a	war	that	will	cost	a	hundred	million	lives	,
"	你	不能	暴跌	他们	进入	一个	战争	那	将要	成本	一个	百	百万	生活	,

"你不能让他们卷入一场会夺走上亿人生命的战争，

[ðæt] [wɪl] [rek] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] .

that	will	wreck	the	cities	and	the	commerce	of	the	whole	System	.
那	将要	破坏	这	城市	和	这	商业	的	这	所有的	系统	.

这将摧毁城市和整个系统的商业活动。

[ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] [wɔːr][fɔːr; fər]['sev(ə)nti] ['jɪrz] . . . [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][mɑːrz] , ['nevər] . . . .

There	hasn't	been	war	for	seventy	years	.	.	.	between	Earth	and	Mars	,	never	.	.	.	.
那里	还没有	到过	战争	为了	七十	年	.	.	.	之间	地球	和	火星	,	绝不	.	.	.	.

地球和火星之间已经七十年没有发生过战争了……从来没有……

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf][ænd; ənd][hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd]

"	His	voice	trailed	off	and	he	gasped	for	breath	as	if	the	cabin	had
"	他的	嗓音	拖着	离开	和	他	倒吸一口气	为了	气息	作为	如果	这	舱	有

[groʊn] ['staɪflɪŋ] .

grown	stifling	.
生长	令人窒息	.

"他的声音渐渐消失，他喘着粗气，仿佛小屋里的空气变得令人窒息。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [dʌn] , " [sed] - ['sɑːləmli] .

"	It	is	almost	done	,	"	said	Mury	solemnly	.
"	它	是	几乎	完毕	,	"	说	-	庄严地	.

"差不多完成了，"穆里严肃地说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][kʌt] [ɔːf][ðə; ði] - .

With	the	words	he	cut	off	the	afterdrive	.
和	这	字	他	切	离开	这	-	.

话音未落，他就切断了后驱。

['saɪləns] [fel] [klʌblaɪk] , [maɪnd] - ['nʌmɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkəts] .

Silence	fell	clublike	,	mind	-	numbing	after	the	pounding	of	the	rockets	.
沉默	跌倒	俱乐部式	,	头脑	-	麻木	后	这	猛击	的	这	火箭	.

火箭弹的轰鸣声过后，寂静如潮水般落下，令人麻木。

- [spoʊk] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɑːʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Arliess	spoke	again	,	with	all	the	feeling	washed	out	of	his	voice	.
-	辐	再次	,	和	全部	这	感觉	洗过	出去	的	他的	嗓音	.

阿利斯再次开口，但他的声音里没有任何感情。

" [wer] [duː][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][pæl] [kʌm] [aʊt][ɑːn] [ðɪs] ?

"	Where	do	you	and	your	pal	come	out	on	this	?
"	在哪里	做	你	和	你的	朋友	来	出去	在	这	?

“你和你的朋友在这件事上的立场是什么？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['kerfəli] .

"	he	demanded	carefully	.
"	他	要求	小心	.

他谨慎地问道。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [duː][juː; jʊ] ,

"	You	don't	think	you	can	get	away	with	this	,	do	you	,
"	你	不	思考	你	能	得到	离开	和	这	,	做	你	,

你不会以为你能逃脱惩罚吧?

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] ['bloʊɪŋ] [ʌp] - ? "

even	if	you	succeed	in	blowing	up	Dynamopolis	?	"
甚至	如果	你	成功	在	吹	向上	-	?	"

即使你成功炸毁了迪纳莫波利斯?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][kɑːnt] [rɪ'viːl] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [slaɪt] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃænsɪz]

"	There	are	some	things	I	can't	reveal	even	now	,	slight	as	are	the	chances
"	那里	是	一些	事物	我	不能	揭示	甚至	现在	,	轻微	作为	是	这	机会

[ʌv; əv] ['feɪljər] ,

of	failure	,
的	失败	,

“即使失败的几率微乎其微，有些事情我现在也无法透露。”

" [sed] - ['smuːðli] .

"	said	Mury	smoothly	.
"	说	-	顺利	.

穆里平静地说。

" [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [kɔːt] , [ðoʊ] ; [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['ʃʊrli] .

"	We	won't	be	caught	,	though	;	I	can	tell	you	that	surely	.
"	我们	惯于	是	捕捉	,	尽管	;	我	能	告诉	你	那	一定	.

“不过，我们不会被抓到的；我可以肯定地告诉你。”

[ænd; ənd] [juːl] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

And	you'll	accompany	us	to	our	destination	.
和	你会	陪伴	我们	到	我们的	目的地	.

你将陪同我们前往目的地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][soʊ] ['wɪlɪŋli] .

It	would	be	best	if	you	did	so	willingly	.
它	会	是	最好的	如果	你	做过	所以	心甘情愿	.

如果你是自愿这样做就最好了。

" [rɪd] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪm'plɪsɪt][ɪn][ðə; ði] - [wɜːrdz] .

"	Ryd	thought	he	knew	what	was	implicit	in	the	Panclast's	words	.
"	ryd	想法	他	知道	什么	曾是	隐式	在	这	-	字	.

“瑞德认为他明白了潘克拉斯特人话语中隐含的意思。”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['siːkrət] ['paʊər] [ʌv; əv][wiː; wi] .

There	would	be	some	hiding	-	place	maintained	by	the	secret	power	of	We	.
那里	会	是	一些	隐藏	-	地方	维持	经过	这	秘密	力量	的	我们	.

会有一些由我们秘密力量维护的藏身之处。

[ɪn][æn'tɑːrktɪkə] , [pər'hæps] , [æz; əz]['ruːmər] ['wɪspəd] .

In	Antarctica	,	perhaps	,	as	rumor	whispered	.
在	南极洲	,	也许	,	作为	谣言	低声说道	.

或许是在南极洲，正如传言所说。

[rɪd] [klʌŋ] [hɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [feɪθ] [ɪn] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɔːmd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Ryd	clung	hard	to	his	new	faith	in	Mury	,	and	was	warmed	by	it	.
ryd	紧紧抓住	难的	到	他的	新的	信仰	在	-	,	和	曾是	温暖	经过	它	.

瑞德紧紧抓住他对穆里的新信仰，并从中获得了温暖。

[hiː; hi] [driːmd] . . . .

He	dreamed	.	.	.	.
他	梦见	.	.	.	.

他做了一个梦.....

[pər'hæps] , [hiː; hi] , [rɪd] , [ɪn][sʌm; səm] [nuː] [wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]['keɪɑːs] . . . .

Perhaps	,	he	,	Ryd	,	in	some	new	world	to	come	from	chaos	.	.	.	.
也许	,	他	,	ryd	,	在	一些	新的	世界	到	来	从	混乱	.	.	.	.

或许，他，瑞德，会在某个从混沌中诞生的新世界里.....

- ['θʌmd] [ə; eɪ][stʌd] ;

Mury	thumbed	a	stud	;
-	拇指	一个	钉子	;

穆里用拇指按了一下耳钉;

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [draɪv] [meɪd] [ðə; ði] ['kauntəpɔizd] [siːts] [tɪlt][fɑːr][tuː; tə]

the	sidethrust	of	the	starboard	drive	made	the	counterpoised	seats	tilt	far	to
这	-	的	这	右舷	驾驶	制成	这	平衡	座位	倾斜	远的	到

[ðə; ði][left] .

the	left	.
这	左边	.

右舷驱动装置的侧推力使平衡座椅向左侧倾斜了很多。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɪn] [friː] [flaɪt] [ə'gen] : " [pər'hæps] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]

Then	,	as	they	drifted	in	free	flight	again	:	"	Perhaps	,	since	you	have	heard	the
然后	,	作为	他们	漂移	在	自由的	航班	再次	:	"	也许	,	自从	你	有	听到	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

然后，当他们再次自由飞翔时："或许，既然你已经听到了真相，

- , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

Arliess	,	you	would	like	to	join	our	cause	.
-	,	你	会	喜欢	到	加入	我们的	原因	.

阿利斯，你想加入我们的事业吗?

['siːkrət] [naʊ] ,

Secret	now	,
秘密	现在	,

现在保密，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [vɪk'tɔːriəs] ['oʊvər][ɔːl] [ɜːrθ] . . . [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv]['glɔːri] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv]

it	will	soon	be	victorious	over	all	Earth	.	.	.	a	cause	of	glory	which	will	have
它	将要	很快	是	胜利者	超过	全部	地球	.	.	.	一个	原因	的	荣耀	哪个	将要	有

[ɪts] ['hɪroʊz] . . . .

its	heroes	.	.	.	.
它是	英雄	.	.	.	.

它很快就会战胜整个地球.....这是一场荣耀的战争，必将涌现出英雄.....

" [ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [geɪzd] ['stoʊnɪli] [ə'hed] .
" The astrogator gazed stonily ahead .
" 这 星鳄 凝视 冷漠地 前方 .

"那只太空鳄鱼目光呆滞地望着前方。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] , ['streɪndʒli] .
" You may be right , " he said stiffly , strangely .
" 你 可能 是 正确的 , " 他 说 僵硬地 , 奇怪的 .

"你或许是对的,"他僵硬而奇怪地说。

" [bʌt; bət] [raɪt] [ɑːn] [rɔːŋ] , [jʊə(r)] [mæd] .
" But right on wrong , you're mad .
" 但 正确的 在 错误的 , 你是 疯狂的 .

"但不管对错，你都生气了。"

[mæd][wɪð; wɪθ] ['paʊər] .
Mad with power .
疯狂的 和 力量 .

权力使人疯狂。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] ['sɔːftli] .
" The other laughed softly .
" 这 其他 笑了 轻轻 .

另一个人轻轻地笑了。

" [ðæts] ['veri] [truː] .
" That's very true .
" 那就是 非常 真的 .

"确实如此。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hedi] .
It is a little heady .
它 是 一个 小的 令人陶醉 .

有点让人兴奋。

[ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [wɪl] [rɑːk] ['eni] ['plænɪt] — ['paʊər] [ɪn'diːd] !
The power that will rock any planet — power indeed !
这 力量 那 将要 岩石 任何 行星 — 力量 的确 !

足以撼动任何星球的力量——这才是真正的力量!

" [ɔːl] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['daːkənd] .
" All at once the stars were darkened .
" 全部 在 一次 这 明星 是 变暗 .

"突然间，群星黯淡了下来。"

[frʌm; frəm][ˌoʊvər'hed][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['ɔːrientɪd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [ʃeɪp] , [pɪkt] [aʊt][baɪ]
From overhead as the ship was oriented , a long black shape , picked out by
从 开销 作为 这 船 曾是 定向 , 一个 长的 黑色的 形状 , 挑选 出去 经过
['pætərnd] [laɪts] ,
patterned lights ,
图案 灯 ,

当船只调整方向时，从头顶上方可以看到一个长长的黑色轮廓，被图案化的灯光照亮。

[droʊv][pæst][ænd; ənd] ['dwindld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .
drove past and dwindled into the flaming constellations .
驾驶 过去的 和 减少 进入 这 炽盛 星座 .

车子驶过，渐渐消失在燃烧的星空中。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʃel] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
The power shell had arrived .
这 力量 壳 有 到达的 .

能量外壳已到位。

[wɜːrdz][wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .

Words	**were**	**at**	**an**	**end**	**.**
字	是	在	一个	结尾	.

话语戛然而止。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər] [rɔːrd] [aʊt][ðə; ði] ['maɪti] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] [tjʊb] .

Instead	**,**	**there**	**roared**	**out**	**the**	**mighty**	**voices**	**of**	**the**	**after**	**tubes**	**.**
反而	,	那里	咆哮	出去	这	强大的	声音	的	这	后	管子	.

相反，从排气管传出了震耳欲聋的轰鸣声。

[ðə; ði] [sə'steɪnd] ['fɔːrwərd] [liːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tʊk] [breθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

The	**sustained**	**forward**	**leap**	**of**	**the**	**ship**	**took**	**breath**	**from**	**their**	**bodies**	**.**
这	持续	向前	飞跃	的	这	船	采取	气息	从	他们的	身体	.

飞船持续向前跃进，令他们喘不过气来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlərd] [laɪts] [keɪm] ['slɪpɪŋ] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːrfiːldz] ,

But	**the**	**colored**	**lights**	**came**	**slipping**	**back**	**out**	**of**	**the**	**starfields**	**,**
但	这	有色	灯	来了	滑倒	后退	出去	的	这	星空	,

但那些彩色的光芒又从星空中悄然溜了出来。

[ðer; ðər] ['pætərn] [ɪk'spændɪŋ] ['swɪftli] [æz; əz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] .

their	**pattern**	**expanding**	**swiftly**	**as**	**seconds**	**passed**	**.**
他们的	图案	扩展	迅速地	作为	秒	通过了	.

随着时间推移，它们的图案迅速扩大。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ək'seləreɪtɪd] , - [kloʊzd][ðə; ði] ['θrɑːtl] , [kʌt][ɪn][ðə; ði]

As	**suddenly**	**as**	**he**	**had**	**accelerated**	**,**	**Mury**	**closed**	**the**	**throttle**	**,**	**cut**	**in**	**the**
作为	突然	作为	他	有	加速	,	-	关闭	这	风门	,	切	在	这

- ,

foredrive	**,**
-	,

穆里加速时如此突然，他又迅速关闭了油门，切断了前驱。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] .

and	**started**	**braking**	**his**	**speed**	**.**
和	开始	刹车	他的	速度	.

他开始减速。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [spɜːrt] [ʌv; əv] ['paʊər] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['rɑːkəts] ,

Then	**,**	**with**	**delicate**	**spurts**	**of**	**power**	**from**	**all**	**the**	**rockets**	**,**
然后	,	和	精美的	喷涌	的	力量	从	全部	这	火箭	,

然后，随着所有火箭发出细微的动力喷射，

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] - [spiːd] [ænd; ənd] [kɔːrs] [tuː; tə]['pærəlel] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

he	**brought**	**the**	**Shahrazad's**	**speed**	**and**	**course**	**to**	**parallel**	**that**	**of**	**the**	**great**
他	带来	这	-	速度	和	课程	到	平行线	那	的	这	伟大的

[prə'dʒekt(ə)l] [wɪtʃ] ['koʊstɪd] ['efərtləsli] [θruː] [speɪs] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

projectile	**which**	**coasted**	**effortlessly**	**through**	**space**	**less**	**than**	**a**	**mile**	**away**	**.**
弹丸	哪个	沿岸	毫不费力	通过	空间	较少的	比	一个	英里	离开	.

他将沙赫拉扎德号的速度和航向调整到与不到一英里外轻松滑过太空的巨型抛射物的速度和航向一致。

[ɪn][ðə; ði] ['weɪtləs] [pɔːz] , - [sed] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] : " [ðə; ði]['mægnət]

In	**the**	**weightless**	**pause**	**,**	**Mury**	**said**	**quietly**	**to**	**the**	**astrogator**	**:**	**"**	**The**	**magnet**
在	这	失重	暂停	,	-	说	悄悄	到	这	星鳄	:	"	这	磁铁

[kən'troʊlz][ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , - .

controls	**are**	**before**	**you**	**,**	**Arliess**	**.**
控制	是	前	你	,	-	.

在失重的片刻中，穆里平静地对太空探测器说："磁铁控制装置就在你面前，阿利斯。"

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [streɪn] [ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt][ðem; ðəm] [naʊ] ?

Would	**it**	**be**	**too**	**much**	**strain**	**on**	**your**	**conscience**	**to**	**operate**	**them**	**now**	**?**
会	它	是	也	很多	拉紧	在	你的	良心	到	操作	他们	现在	?

现在进行手术，你的良心会承受太大的负担吗?

" [ðə; ði] [bɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ; [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['duːtiz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]

"	The	board	had	been	built	for	efficiency	;	of	the	minor	duties	aboard	the
"	这	木板	有	到过	建造	为了	效率	;	的	这	次要的	职责	船上	这

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

"董事会的设立是为了提高效率；负责船上各项琐碎事务，

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['paʊərf(ə)l]

communications	was	assigned	to	the	engineer	,	control	of	the	powerful
通讯	曾是	分配	到	这	工程师	,	控制	的	这	强大的

['græpəlz] [tuː; tə][ðə; ði]['æs.troʊˌgeɪ.tər] ,

grapples	to	the	astrogator	,
搏斗	到	这	星鳄	,

通讯工作分配给了工程师，强大的抓钩控制权则交给了太空鳄鱼号。

[ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [waɪl] ['ɪntərʃɪp] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [maɪt] [biː; bi] ['niːdɪd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]

on	the	theory	that	while	intership	communication	might	be	needed	simultaneously
在	这	理论	那	尽管	实习	沟通	可能	是	需要	同时地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægnɪts] ,

with	the	use	of	the	magnets	,
和	这	使用	的	这	磁铁	,

基于这样的理论：虽然使用磁铁的同时可能需要进行实习生之间的沟通，

[ðə; ði] ['plɑːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [wʊd] [nɑːt][soʊ][ˌkoʊɪn'saɪd] .

the	plotting	of	the	course	would	not	so	coincide	.
这	绘制	的	这	课程	会	不是	所以	重合	.

路线规划不会如此吻合。

[ðə; ði] - [ænd; ənd]['reɪdioʊ] — [ðə; ði] ['lætər] [ded] [ænd; ənd] ['laɪtlɪs] [æt; ət][ðə; ði]

The	strobophones	and	radio	—	the	latter	dead	and	lightless	at	the
这	-	和	收音机	—	这	后者	死的	和	无光	在	这

['moʊmənt] — ['frʌntɪd] [rɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪdʒɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] [pleɪs] .

moment	—	fronted	Ryd	as	he	fidgeted	in	the	engineer's	place	.
片刻	—	正面	ryd	作为	他	坐立不安	在	这	工程师的	地方	.

频闪灯和收音机——后者此刻已经坏了，没有灯光——就在瑞德面前，他坐在工程师的位置上坐立不安。

- [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Arliess	had	delayed	a	moment	.
-	有	延迟	一个	片刻	.

阿利斯犹豫了片刻。

[naʊ] [hiː; hi] ['ænsər] ['hɑːrʃli] , " [ɔːl] [raɪt] .

Now	he	answered	harshly	,	"	All	right	.
现在	他	回答	严厉地	,	"	全部	正确的	.

他语气生硬地回答道："好吧。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

What	do	you	want	?	"
什么	做	你	想	?	"

你想要什么？

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] . . . .

"	I	was	sure	you	would	see	.	.	.	.
"	我	曾是	当然	你	会	看	.	.	.	.

我确信你会看到.....

[jʊr; jər][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wəʊnt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .

Your	cooperation	won't	be	difficult	.
你的	合作	惯于	是	难的	.

你的合作不会很困难。

[ðə; ði]['mægnət] ['riəˌstæt] [ɪz] [ɔ:l'redi] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪfti] ['mæksɪməm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:əl]

The	magnet	rheostat	is	already	stopped	at	the	safety	maximum	for	the	fuel
这	磁铁	变阻器	是	已经	停止	在	这	安全	最大限度	为了	这	燃料

[wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə]['hænd(ə)l] .

we're	going	to	handle	.
是	去	到	处理	.

对于我们要使用的燃料，磁力变阻器已经停止在安全最大值处。

[gɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l] [fʊl] ['paʊər] , [ðen] .

Give	them	all	full	power	,	then	.
给	他们	全部	满的	力量	,	然后	.

那就赋予他们全部权力。

" [rɪd] [nu:] ['veɪgli] [ðæt] [tu:] ['paʊərf(ə)l][mæg'netɪk] [fi:ldz] [ˌʌp'set] ['delɪkət] [ə'tɑ:mɪk] ['bæləns iz] ,

"	Ryd	knew	vaguely	that	too	powerful	magnetic	fields	upset	delicate	atomic	balances	,
"	ryd	知道	依稀	那	也	强大的	磁的	字段	沮丧的	精美的	原子	余额	,

“瑞德隐约知道，过强的磁场会破坏微妙的原子平衡，

[hæd; həd][ɪn][fækt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [greɪt] ['tɛnəˌbrɪs][dɪ'zæstər][ʌv; əv] - [ɑ:n]['vi:nəs] — [ə; eɪ] [mætʃ] -

had	in	fact	caused	the	great	Tenebris	disaster	of	803	on	Venus	—	a	match	-
有	在	事实	导致	这	伟大的	暗影	灾难	的	-	在	金星	—	一个	匹配	-

['spʌtər] ,

sputter	,
发出嘶嘶声	,

事实上，它导致了公元前803年金星上发生的特内布里斯大灾难——一场火柴般的喷射事故。

[ðæt] , [kəm'perd] [tu:; tə] [wʌt] [wʊd] [su:n] [hɪt] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] —

that	,	compared	to	what	would	soon	hit	North	America	—
那	,	比较的	到	什么	会	很快	打	北	美国	—

与即将袭击北美的灾难相比——

['wʊdnli] , - [geɪv] [ðə; ði]['mægnɪts] ['paʊər] .

Woodenly	,	Arliess	gave	the	magnets	power	.
木木式地	,	-	给予	这	磁铁	力量	.

阿利斯木然地赋予了磁铁力量。

[ˌʌn'si:n] , [hɪz; ɪz][hændz] [kɜ:rld] [ðəm'selvz] ['tensli] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [swet] - ['slɪpəri] ['rʌbəraɪzd]

Unseen	,	his	hands	curled	themselves	tensely	inside	his	sweat	-	slippery	rubberized
看不见	,	他的	双手	卷曲	他们自己	紧张地	里面	他的	汗	-	滑	橡胶

[glʌvz] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [hɪ'stɪriə] .

gloves	;	he	was	dangerously	near	hysteria	.
手套	;	他	曾是	危险地	靠近	歇斯底里	.

他双手紧紧地蜷缩在汗水浸湿的橡胶手套里，看不见；他已经濒临歇斯底里。

[hɪz; ɪz] [ki:n] , ['ju:θfl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l] [tu:] ['klɪrli] ['ɪntu:][ðə; ði] [nɪr] ['fju:tʃər] .

His	keen	,	youthful	imagination	could	see	all	too	clearly	into	the	near	future	.
他的	敏锐的	,	青春	想像力	可以	看	全部	也	清楚地	进入	这	靠近	未来	.

他敏锐的年轻想象力能够非常清晰地预见到不久的将来。

['oʊvər][hæf][ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [ðə; ði][skaɪz] [wʊd] [bi:; bi] [red] ; [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][stɔ:rm][ænd; ənd]

Over	half	of	Earth	,	the	skies	would	be	red	;	there	would	be	storm	and
超过	一半	的	地球	,	这	天空	会	是	红色的	;	那里	会	是	风暴	和

['ɜ:rθkweɪk] ,

earthquake	,
地震	,

地球一半以上的天空会变成红色；会出现风暴和地震。

['maʊntnz] ['splɪtɪŋ] , ['rɪvəz] [ɪn] [flʌd] , [ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [nu:] [vɔl'keɪnəuz] .

mountains	splitting	,	rivers	in	flood	,	the	fires	of	new	volcanoes	.
山脉	分裂	,	河流	在	洪水	,	这	火灾	的	新的	火山	.

山峦裂开，河流泛滥，新火山喷发。

[ˌʃɑːˌrɑːˈzɑːd] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] [ə'gen] , ['swɪŋɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ˌɪntər'sept][ðə; ði]['paʊər] ['sɪlɪndər] [ɪn][ɪts]
Shahrazad **picked** **up** **speed** **again** **,** **swinging** **in** **to** **intercept** **the** **power** **cylinder** **in** **its**
沙赫拉扎德 挑选 向上 速度 再次 , 摇摆 在 到 截距 这 力量 圆柱 在 它是
['kɑːnstənt] [flaɪt] .
constant **flight** **.**
持续的 航班 .

沙赫拉扎德再次加速，飞向正在飞行中的动力缸，准备拦截它。

[ʃiː; ʃi] ['fɔːrdʒd] ['fɔːrwərd][ɑːn] [braɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ə; eɪ][smɔːl] , [skwɑːt] [ʃɪp] [ʌv; əv] [feɪt] ,
She **forged** **forward** **on** **bright** **wings** **of** **flame** **,** **a** **small** **,** **squat** **ship** **of** **Fate** **,**
她 锻造 向前 在 明亮的 翅膀 的 火焰 , 一个 小的 , 蹲 船 的 命运 ,

她乘着明亮的火焰之翼，驾驶着一艘矮胖的命运之船，勇往直前。

[nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][bʌt; bət][ə; eɪ]['tɑːrgɪt] .
not **a** **part** **but** **a** **target** **.**
不是 一个 部分 但 一个 目标 .

不是零件，而是目标。

[[wʌn]] [rest][ɑːn][hɜːr; hər] [brɔːd] ['pleɪtɪd] [bæk] .
[**1** **]** **rest** **on** **her** **broad** **plated** **back** **.**
[1] 休息 在 她 广阔 镀 后退 .

[1]倚靠在她宽阔的背甲上。

" [hæf] ['mægnɪts] , " [sed] - ['ʃɔːrtli] , ['faɪərɪŋ] [ə'nʌðər] [bæŋk][ʌv; əv] [tjʊb] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz]
" **Half** **magnets** **,** **"** **said** **Mury** **shortly** **,** **firing** **another** **bank** **of** **tubes** **to** **correct** **his**
" 一半 磁铁 , " 说 - 不久 , 射击 其他 银行 的 管子 到 正确的 他的
[kɔːrs] .
course **.**
课程 .

"半磁铁，"穆里简短地说着，又发射了一组管子来修正航向。

[stɪl] ['roʊbɑːt] - [laɪk] , - [əu'beid] .
Still **robot** **-** **like** **,** **Arliess** **obeyed** **.**
仍然 机器人 - 喜欢 , - 服从 .

阿利斯依然像机器人一样服从命令。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [əu'beid] .
His **right** **hand** **obeyed** **.**
他的 正确的 手 服从 .

他的右手听话了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][left] [sneɪkt] ['veri] ['sloʊli] [ɔːf][ðə; ði] [dæʃ] , ['ʌndər][ðə; ði] [dɪ'tektər] [bɑːks][æt; ət][hɪz; ɪz]
But **his** **left** **snaked** **very** **slowly** **off** **the** **dash** **,** **under** **the** **detector** **box** **at** **his**
但 他的 左边 蛇形 非常 缓慢地 离开 这 短跑 , 在下面 这 探测器 盒子 在 他的
['elboʊ] ,
elbow **,**
弯头 ,

但他的左手却缓缓地从仪表盘上滑落，滑到他手肘处的探测器盒下方。

['kæptʃərd] [ə; eɪ] ['dæŋglɪŋ] ['waɪər] .
captured **a** **dangling** **wire** **.**
捕获 一个 悬挂 金属丝 .

抓住了一根悬垂的电线。

[ðen] — [bend] [ðɪs] [wei] , [bend] [ðæt] [wei] , [bend] [ðɪs] [wei] —
Then **—** **bend** **this** **way** **,** **bend** **that** **way** **,** **bend** **this** **way** **—**
然后 — 弯曲 这 方式 , 弯曲 那 方式 , 弯曲 这 方式 —

然后——往这边弯，往那边弯，往这边弯——

[ðə; ði][læst] ['paʊər] - [θrʌst] [daɪd] .
The **last** **power** **-** **thrust** **died** **.**
这 最后的 力量 - 推力 死亡 .

最后一次动力输出停止了。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ʃɑːˌrɑːˈzɑːd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fjuːəl] [ʃel] ['drɪftɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər]['pærəlel]
Inch by inch , Shahrazad and the fuel shell drifted together in their parallel
英寸 经过 英寸 , 沙赫拉扎德 和 这 燃料 壳 漂移 一起 在 他们的 平行线
['kɔːrsɪz] .
courses .
课程 .

沙赫拉扎德号和燃料弹一点一点地沿着平行的航线漂移到一起。

" [fʊl] ['mægnɪts] , " ['ɔːrdərd] - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [drɪft] [ək'seləreɪtɪd] .
" Full magnets , " ordered Mury , and the drift accelerated .
" 满的 磁铁 , " 订购 - , 和 这 漂移 加速 .

“磁铁全部打开，”穆里命令道，漂移速度加快了。

[fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] , ['weɪtɪŋ] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ; [ðen] [ðə; ðɪ] [lɜːtʃ] ['slaɪtli] ,
For two long , waiting minutes it continued ; then the township lurched slightly ,
为了 二 长的 , 等待 分钟 它 持续 ; 然后 这 拖船 踉跄了一下 轻微地 ,

就这样，漫长的等待持续了两分钟；然后，拖船微微晃动了一下。

[laɪk][ə; eɪ][boʊt] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [swel] ,
like a boat meeting a long swell ,
喜欢 一个 船 会议 一个 长的 膨胀 ,

就像一艘小船遇到长长的涌浪一样，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['mæsɪz] [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['graɪndɪŋ][ʌv; əv] ['kəːviŋ] [stiːl] [ɑːn]
and the great masses met with a prolonged grinding of curving steel on
和 这 伟大的 群众 遇见 和 一个 延长 研磨 的 弯曲 钢 在
- [pleɪts] [ʌv; əv]['aɪərn] .
stegosauric plates of iron .
- 盘子 的 铁 .

于是，大量的钢铁与剑龙般的铁板展开了长时间的激烈碰撞。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ðeɪ] ['setld] ['sɑːlɪdli] [tə'geðər] [ænd; ənd] [klʌŋ] , [lɔkt] ;
A moment while they settled solidly together and clung , locked ;
一个 片刻 尽管 他们 定居 稳固地 一起 和 紧紧抓住 , 已锁定 ;

他们紧紧相拥，片刻间，彼此交缠在一起；

[ðen] [ðə; ðɪ] ['rɑːkəts] [rɔːrd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [ʃɑːˌrɑːˈzɑːd] ['sɜ˞ːdʒd] [ə'hed] ['iːvnli] .
then the rockets roared once more to life and Shahrazad surged ahead evenly .
然后 这 火箭 咆哮 一次 更多的 到 生活 和 沙赫拉扎德 激增 前方 均匀地 .

然后火箭再次轰鸣着启动，沙赫拉扎德号匀速向前疾驰。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['greɪtli] - [ˌəʊvə'paʊəd] ,
To the greatly - overpowered towship ,
到 这 非常 - 实力悬殊 拖船 ,

对于这艘动力严重不足的拖船而言，

[ðə; ðɪ] [mɪr] ['sɪksti] [tʌnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['loʊdɪd] ['kɑːrgoʊ] [ʃel] [meɪd] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['dɪfrəns] .
the mere sixty tons of the loaded cargo shell made little or no difference .
这 仅仅 六十 吨 的 这 已加载 货物 壳 制成 小的 或者 不 不同之处 .

仅仅六十吨的装载货物外壳并没有产生什么影响。

- [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃer] .
Mury sat bolt upright in his universal chair .
- 卫星 螺栓 直立 在 他的 普遍的 椅子 .

穆里笔直地坐在他的通用椅上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mæskt] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [streɪt] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
His face was masked and serene , but the straight line of his head
他的 脸 曾是 戴面具 和 安详 , 但 这 直的 线 的 他的 头
[ænd; ənd] [nek] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] .
and neck was eloquent .
和 脖子 曾是 雄辩 .

他戴着口罩，面容平静，但他笔直的头颈线条却意味深长。

[hɪz; ɪz][hænd] , ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊlz] , [wʌz; wəz][ðæt] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] , ['grɪpɪŋ] [ə; eɪ]

His	hand	,	resting	lightly	on	the	controls	,	was	that	of	Zeus	,	gripping	a
他的	手	,	休息	轻轻	在	这	控制	,	曾是	那	的	宙斯	,	扣人心弦	一个

['θʌndərboʊlt] .

thunderbolt	.
霹雳	.

他的手轻轻地放在操控杆上，那只手就像宙斯的手，紧握着雷霆。

['sloʊli] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][droʊv][ðə; ði] ['ʃɪps] [noʊz] ['ʌpwərd] — ['ʌpwərd][æz; əz] [ðeɪ]

Slowly	,	without	speaking	,	he	drove	the	ship's	nose	upward	—	upward	as	they
缓慢地	,	没有	请讲	,	他	驾驶	这	船的	鼻子	向上	—	向上	作为	他们

[wɜːr; wər] ['lɛvəld] [ɔːf] ,

were	leveled	off	,
是	平整	离开	,

他一言不发，缓缓地将船头向上抬起——直到船身保持水平。

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'ælətɪ] ['daʊnwərd] ,

but	in	reality	downward	,
但	在	现实	向下	,

但实际上却是向下，

[fɔːr; fər]['grædʒuəli][frʌm; frəm][ˌoʊvər'hed][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plænəts][dɑːrk] [lɪm]

for	gradually	from	overhead	the	great	black	curve	of	a	planet's	dark	limb
为了	逐步地	从	开销	这	伟大的	黑色的	曲线	的	一个	行星的	黑暗的	肢

[krept] [daʊn] ,

crept	down	,
悄悄地爬	向下	,

渐渐地，一颗行星黑暗边缘的巨大黑色曲线从头顶缓缓向下移动，

['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][stɑːrz] .

shutting	out	the	stars	.
关闭	出去	这	明星	.

隔绝了星光。

[ðen] [ɪts] ['sʌnlɪt] [saɪd][bɜːrst]['ɪntuː] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pælɪd] [gler] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Then	its	sunlit	side	burst	into	sight	and	the	pallid	glare	came	flooding	through	the
然后	它是阳光照射		边	爆裂	进入	视线	和	这	苍白	强光	来了	洪水	通过	这

[greɪt] [noʊz] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [gloʊ] - [læmps] ['niːdləs] .

great	nose	window	to	make	the	glow	-	lamps	needless	.
伟大的	鼻子	窗户	到	制作	这	辉光	-	灯	不必要	.

然后，它被阳光照射的一侧突然出现在视野中，惨白的光线透过巨大的机头窗口涌入，使得发光灯变得毫无必要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɑːn] [ðæt] [greɪt] [gloʊb] ,

It	was	Earth	,	and	somewhere	on	that	great	globe	,
它	曾是	地球	,	和	某处	在	那	伟大的	地球	,

那是地球，就在这颗巨大星球的某个地方，

[wer] [ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [sprɔːld] [θruː] [hæf][ə; eɪ][dɑːrk]

where	the	distorted	shape	of	North	America	sprawled	through	half	a	dark
在哪里	这	扭曲	形状	的	北	美国	蔓延	通过	一半	一个	黑暗的

['hemɪsfɪr] , [wʌz; wəz][paɪ]['meɪsə] .

hemisphere	,	was	Pi	Mesa	.
半球	,	曾是	π	台面	.

在北美洲扭曲的形状横跨半个黑暗半球的地方，就是皮梅萨。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃɪp] [ʌv; əv] [feɪt] , [nɑːt][ə; eɪ][pɔːrt][bʌt; bət][ə; eɪ][grɪm]['tɑːrgɪt] .

For	this	ship	of	Fate	,	not	a	port	but	a	grim	target	.
为了	这	船	的	命运	,	不是	一个	港口	但	一个	严峻	目标	.

对于这艘命运之船而言，它不是港口，而是可怕的目标。

[ðen] [jet] - - [vɔɪs] [fel] [hɑːrd][ænd; ənd] ['dedli] [ɑːn] [ðæt] [traɪ'ʌmfənt] ['moʊmənt] .
Then Yet Arliess ' voice fell hard and deadly on that triumphant moment .
然后 然而 - - 嗓音 跌倒 难的 和 致命 在 那 凯 片刻 .

然而，就在这胜利的时刻，阿利斯的声音却沉重而致命地响起。

" - .
" Mury .
" - .

“穆里。

[kʌt] [ðə; ði] [draɪv] !
Cut the drive !
切 这 驾驶 !

切断驱动器!

" - [ə'tenʃ(ə)n] [snæpt] [tuː; tə][ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] .
" Mury's attention snapped to the astrogator .
" - 注意力 啪啪 到 这 星鳄 .

“穆里的注意力立刻被那只太空鳄鱼吸引住了。”

['iːv(ə)n][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [rɪd] ,
Even so with the back of his head to Ryd ,
甚至 所以 和 这 后退 的 他的 头 到 ryd ,

即便如此，他还是背对着瑞德。

[ðə; ði]['lætər] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sloʊ] ['tɛnsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] ['bɑːdi] , [ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ˌɪmə'bɪlәti]
the latter could see the slow tensing of his spare body , the sudden immobility
[ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
that took him .
这 后者 可以 看 这 慢的 紧张 的 他的 空闲的 身体 , 这 突然 不动
那 采取 他 .

后者能看到他瘦弱的身体慢慢绷紧，然后突然动弹不得。

[rɪd] [froʊz] .
Ryd froze .
ryd 冻住了 .

瑞德愣住了。

" [juːd] ['betər] [θɪŋk] [twaɪs] , - , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['brɪt(ə)l] [toʊn] .
" You'd better think twice , Arliess , " said Mury in a low , brittle tone .
" 你会 更好的 思考 两次 , - , " 说 - 在 一个 低的 , 脆 语气 .

“你最好三思而后行，阿利斯，”穆里用低沉而生硬的语气说道。

" [kʌt] [ðə; ði] [draɪv] , " ['ɔːrdərd] - [ə'gen] .
" Cut the drive , " ordered Arliess again .
" 切 这 驾驶 , " 订购 - 再次 .

“切断电源，”阿利斯再次命令道。

" [ðɪs] [ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] , - .
" This is journey's end , Mury .
" 这 是 旅程 结尾 , - .

“旅程到此结束了，穆里。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [wiːl] [ɔːl][daɪ] .
If you don't cut it now , we'll all die .
如果 你 不 切 它 现在 , 出色地 全部 死 .

如果现在不剪掉它，我们都会死。

" [rɪd] [ɪntʃt] ['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ; [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,
" Ryd inched forward in his seat ; his fingers ,
" ryd 一点点地 向前 在 他的 座位 ; 他的 手指 ,

瑞德在座位上向前挪了挪；他的手指，

[nʌmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] [ʃɪr] [speɪs] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [faʊnd] [ðə; ði]
numbed **as** **if** **the** **cold** **of** **sheer** **space** **had** **crept** **into** **the** **cabin** **,** **found** **the**
麻木 作为 如果 这 寒冷的 的 透明 空间 有 悄悄地爬 进入 这 舱 , 成立 这
[rɪ'liːs] .
release **.**
发布 .

仿佛宇宙的寒冷渗入了舱室，麻木了，找到了释放。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] - , [hʌntʃt] ['fɔːrwərd][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'troʊl]
Then **he** **was** **able** **to** **see** **Arliess** **,** **hunched** **forward** **close** **to** **his** **control**
然后 他 曾是 有能力的 到 看 - , 弓着背 向前 关闭 到 他的 控制
[bɔːrd] .
board **.**
木板 .

然后他看到了阿利斯，他弓着身子，靠近他的控制面板。

[wʌn] [hænd] [klentʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['mægnət] ['riəˌstæt] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .
One **hand** **clenched** **over** **the** **magnet** **rheostat** **;** **but** **something** **had** **gone** **wrong** **.**
一 手 紧握 超过 这 磁铁 变阻器 ; 但 某物 有 已消失 错误的 .

一只手紧紧握住磁性变阻器；但出了点问题。

[ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər][hæd; həd] [bent] [ðə; ði] - ['hænd(ə)l] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪts]
The **astrogator** **had** **bent** **the** **synthyl** **handle** **out** **and** **away** **from** **its**
这 星鳄 有 弯曲 这 - 处理 出去 和 离开 从 它是
['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] ;
contacts **;**
联系方式 ;

天文测量员将合成材料的手柄向外弯曲，使其远离触点；

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [gliːmd] [hæf] - ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and **now** **something** **gleamed** **half** **-** **hidden** **in** **his** **hand** **.**
和 现在 某物 闪闪发光 一半 - 隐 在 他的 手 .

现在，他手中隐约可见一个闪闪发光的东西。

[ɪts] ['ɛndz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] ['kɑːntækt][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] ['hænd(ə)l][ænd; ənd]
Its **ends** **were** **almost** **touching** **the** **inner** **contact** **of** **the** **switch** **handle** **and**
它是 结束 是 几乎 接触 这 内 接触 的 这 转变 处理 和
[ðə; ði] ['mɪnɪməm] - [rɪ'zɪstəns] [tæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['riəˌstæt] [kɔɪl] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [piːs] [ʌv; əv] ['bɛrd] ['sɪlvər]
the **minimum** **-** **resistance** **tap** **of** **the** **rheostat** **coil** **—** **a** **short** **piece** **of** **bared** **silver**
这 最低限度 - 反抗 轻敲 的 这 变阻器 线圈 — 一个 短的 片 的 裸露 银
['waɪər] ,
wire **,**
金属丝 ,

它的两端几乎接触到了开关手柄的内触点和变阻器线圈的最小电阻抽头——一小段裸露的银线，

[huːz] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] [wʊd] [send] ['kɜːrənt] ['liːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
whose **placing** **between** **those** **contacts** **would** **send** **current** **leaping** **through** **the**
谁 放置 之间 那些 联系方式 会 发送 当前的 跳跃 通过 这
['ʃɔːtnd] ['sɜːrkɪt][ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]['mægnət][kɔɪlz] .
shortened **circuit** **and** **pouring** **full** **into** **the** **magnet** **coils** **.**
缩短 电路 和 浇注 满的 进入 这 磁铁 线圈 .

将其放置在这些触点之间，会使电流跃过短路电路并完全流入磁线圈。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'veləp] [ʃɑːˌrɑː'zɑːd] [ænd; ənd] ['paʊər] ['sɪlɪndər] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'tensəti] —
It **would** **envelop** **Shahrazad** **and** **power** **cylinder** **in** **a** **field** **of** **great** **intensity** **—**
它 会 信封 沙赫拉扎德 和 力量 圆柱 在 一个 场地 的 伟大的 强度 —
[bʌt; bət][ʌv; əv] [briːf] [duˈreɪʃn] ,
but **of** **brief** **duration** **,**
但 的 简短的 期间 ,

它会将莎赫拉扎德和动力圆柱体笼罩在一片强度极高但持续时间很短的场中。

[ə; eɪ]['frækʃən(ə)l] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stɔːrd] ['ætəmz] ['tɔpld] [ænd; ənd]

a	fractional	instant	before	the	equilibrium	of	the	stored	atoms	toppled	and
一个	分数	立即的	前	这	平衡	的	这	存储	原子	倾覆	和

[ænd; ənd]['kɑːrgoʊ] [ʃel] ,

township	and	cargo	shell	,
拖船	和	货物	壳	,

在储存的原子达到平衡状态之前的一瞬间，拖船和货物外壳倾覆了，

[tə'geðər] [laɪk][wʌn] , ['vænɪʃt] [ɪn][wʌn][ɪk'sploʊdɪŋ] [fleɪm] , [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][sʌn] .

together	like	one	,	vanished	in	one	exploding	flame	,	brighter	than	the	Sun	.
一起	喜欢	一	,	消失了	在	一	爆炸	火焰	,	更亮	比	这	太阳	.

他们像一体一样，在一场比太阳还要耀眼的爆炸火焰中消失殆尽。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][end] .

This	was	the	end	.
这	曾是	这	结尾	.

一切都结束了。

- [wʌz; wəz] ['biːtn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] , [rɪd] , [wʌz; wəz] ['biːtn] [tuː] .

Mury	was	beaten	,	and	of	course	he	,	Ryd	,	was	beaten	too	.
-	曾是	被打败	,	和	的	课程	他	,	ryd	,	曾是	被打败	也	.

穆里被打败了，当然，瑞德也被打败了。

[fɔːr; fər] [kiːps] , [ðɪs] [taɪm] .

For	keeps	,	this	time	.
为了	保持	,	这	时间	.

这次是真的了。

[wɪð; wɪθ] ['mɔːdlɪn] [self] - ['pɪti] ,

With	maudlin	self	-	pity	,
和	感伤	自己	-	遗憾	,

带着伤感的自怜，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self][æz; əz][wʌn] [kɔːt] [ænd; ənd] ['siŋgld] [aʊt][fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ][ðə; ðɪ][gɔdz][ɪn]

he	saw	himself	as	one	caught	and	singled	out	for	destruction	by	the	gods	in
他	锯	他自己	作为	一	捕捉	和	单身	出去	为了	破坏	经过	这	神	在

[ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] .

the	machine	.
这	机器	.

他觉得自己是被机器中的神灵捕获并选中进行毁灭的人之一。

" [kʌt] [ðə; ðɪ] [draɪv] , " [rɪ'piːtɪd] - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][θɜːrd] [taɪm] .

"	Cut	the	drive	,	"	repeated	Arliess	for	the	third	time	.
"	切	这	驾驶	,	"	重复	-	为了	这	第三	时间	.

“切断传球路线，”阿利斯第三次重复道。

[stɪl] [ðə; ðɪ] - [dɪd][nɑːt] [muːv] ,

Still	the	Panclast	did	not	move	,
仍然	这	-	做过	不是	移动	,

潘克拉斯特仍然纹丝不动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l]['aɪrəni]

and	his	face	betrayed	none	of	what	he	must	feel	of	the	terrible	irony
和	他的	脸	背叛	没有任何	的	什么	他	必须	感觉	的	这	糟糕的	讽刺

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['waɪər] ,

by	which	a	bit	of	wire	,
经过	哪个	一个	少量	的	金属丝	,

他的脸上丝毫没有流露出内心的感受，他一定感到一种可怕的讽刺，而这一切仅仅是因为一根电线而已。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrkɪt] , [kʊd; kəd] [rek] [ðə; ðɪ][plæn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ə; eɪ]['plænɪt] .

a	short	circuit	,	could	wreck	the	plan	that	was	to	have	shaken	a	planet	.
一个	短的	电路	,	可以	破坏	这	计划	那	曾是	到	有	摇晃	一个	行星	.

一次短路就可能毁掉原本要撼动整个星球的计划。

[hiː; hi] [sed] [wɪˈðaʊt] [ˈstɜːrɪŋ] , " [juː; jʊ][kɑːnt][juːz] [blʌf] [ɑːn][ˌem ˈiː] , - . "
He said without stirring , " You can't use bluff on me , Arliess . "
他 说 没有 搅拌 , " 你 不能 使用 虚张声势 在 我 , - . "

他面无表情地说："你骗不了我，阿利斯。"

" [aɪ] [noʊ] [ðæt]
" I know that
" 我 知道 那

"我知道

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ˈblʌfɪŋ] , " [sed] [jʌŋ] - , [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrnɪŋ] [aɪz]
and I'm not bluffing , " said young Arliess , pale to the lips , with burning eyes
和 我是 不是 虚张声势 , " 说 年轻的 - , 苍白 到 这 嘴唇 , 和 燃烧 眼睛
.
:
.

"我可不是在虚张声势，"年轻的阿利斯脸色苍白，双眼闪着怒火说道。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [taɪp] , - .
" I know your type , Mury .
" 我 知道 你的 类型 , - .

"我知道你这种人，穆里。"

[ðə; ði][ˌmɑːnoʊˈmeɪniæk] .
The monomaniac .
这 单恋 .

偏执狂。

[jʊə(r)] [nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv]['daɪɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] [wen] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][jʊr; jər]
You're not afraid of dying , but you are afraid when the success of your
你是 不是 害怕的 的 垂死 , 但 你 是 害怕的 什么时候 这 成功 的 你的
['mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['θretnd] .
mission is threatened .
使命 是 威胁 .

你不怕死，但当任务的成功受到威胁时，你会感到害怕。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][fər'get] [ðoʊz] [plænz] [naʊ] .
But you can forget those plans now .
但 你 能 忘记 那些 计划 现在 .

但现在你可以放弃那些计划了。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] , [flæʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stres] ['sɪgnəl] . "
We're going to stop , flash a distress signal . "
是 去 到 停止 , 闪光 一个 痛苦 信号 . "

我们要停下来，发出求救信号。

" [aɪ]['nevər] [ment] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʃel] , " [sed]
" I never meant we should escape the final crash of the power shell , " said
" 我 绝不 意思是 我们 应该 逃脱 这 最终的 碰撞 的 这 力量 壳 , " 说
- .
Mury .
- .

"我从未想过我们要逃脱动力壳的最终撞击，"穆里说。

" [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] ['niːdləs] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] . . . .
" Escape was needless to the plan , and to die in such a cause . . . .
" 逃脱 曾是 不必要 到 这 计划 , 和 到 死 在 这样的 一个 原因 . . . .

"逃跑对计划来说毫无必要，为这样的事业而死……

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['bɑːrgən] [naʊ] , - .
But I'll make you a bargain now , Arliess .
但 患病的 制作 你 一个 便宜货 现在 , - .

但我现在可以跟你做个交易，阿利斯。

[aɪl] [let][juː; jʊ] ['pærəʃuːt] [tuː; tə] ['seɪfti] [wen] [wɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ɪf] [juːl] [swer] [tuː; tə]
I'll let you parachute to safety when we're in the atmosphere , if you'll swear to
患病的 让 你 降落伞 到 安全 什么时候 是 在 这 气氛 , 如果 你会 发誓 到
[rɪ'viːl] ['nʌθɪŋ] .
reveal nothing .
揭示 没有什么 .

如果你发誓什么都不透露，等我们进入大气层后，我会让你跳伞安全逃生。

['ʌðərwaɪz] — [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] — [wiː; wi] .
Otherwise — perhaps you are aware of the power of — We .
否则 — 也许 你 是 意识到的 的 这 力量 的 — 我们 .

否则——或许你已经意识到——我们的力量。

" - - [grɪn][wʌz; wəz]['sævɪdʒ] .
" Arliess ' grin was savage .
" - - 咧嘴笑 曾是 野蛮的 .

"阿利斯的笑容很凶狠。"

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrənz] ['bʊgi] - [men] .
" Don't try to frighten me with children's boogie - men .
" 不 尝试 到 吓唬 我 和 孩子们的 布吉舞 - 男人 .

"别想用儿童故事里的妖怪吓唬我。"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['membər]
I know that such an organization exists , and I knew one of their members
我 知道 那 这样的 一个 组织 存在 , 和 我 知道 一 的 他们的 成员
[wʌns] — [ə; eɪ] [pʊr] ,
once — a poor ,
一次 — 一个 贫穷的 ,

我知道有这样一个组织存在，而且我曾经认识其中的一位成员——一个贫穷的.....

[stɑːrvd] ['gʌtər] - [ræt] [wɪ'ðaʊt] ['prɪnsəp(ə)lz][ɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [wɪʃ]
starved gutter - rat without principles or courage or anything but a vicious wish
饥饿 排水沟 - 鼠 没有 原则 或者 勇气 或者 任何事物 但 一个 恶毒 希望
[tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] .
to kick the world that had kicked him .
到 踢 这 世界 那 有 踢 他 .

一个饥饿的街头流浪汉，没有原则，没有勇气，除了想要报复这个曾经欺负过他的世界之外，一无所有。

[noʊ] , - , [jʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] . "
No , Mury , you're something else again . "
不 , - , 你是 某物 别的 再次 . "

不，穆里，你又变了个人似的。

" [aɪv] [ɪk'spleɪnd] [maɪ][eɪmz][tuː; tə][juː; jʊ] , - .
" I've explained my aims to you , Arliess .
" 我已经 解释 我的 目标 到 你 , - .

"我已经向你解释过我的目标了，阿利斯。"

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['praɪvət] [rɔŋz] [tuː; tə][ə'vendʒ] .
I have no private wrongs to avenge .
我 有 不 私人的 错误 到 报仇 .

我没有什么私人恩怨需要报复。

[aɪ][hæv; həv]['æktɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] [əːdʒz] [ɜːrθ] [ænd; ənd][mɑːrz][tuː; tə][ðə; ði] [deθ]
I have acted because all history urges Earth and Mars to the death
我 有 行动 因为 全部 历史 敦促 地球 和 火星 到 这 死亡
['græpl] ;
grapple ;
抓钩 ;

我之所以采取行动，是因为所有历史都表明地球和火星注定要进行一场生死搏斗；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	have	been	an	agent	of	history	.
我	有	到过	一个	代理人	的	历史	.

我曾是历史的见证者。

[juː; jʊ] , [nɑːt][aɪ] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['mædmən] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

You	,	not	I	,	are	the	madman	if	you	try	to	stand	in	the	way	.
你	,	不是	我	,	是	这	狂人	如果	你	尝试	到	站立	在	这	方式	.

如果你试图阻挠，那么你才是疯子，而不是我。

" - [læft] ['ʃɔːrtli] .

"	Arliess	laughed	shortly	.
"	-	笑了	不久	.

阿利斯轻笑了一声。

" [aɪ][hoʊld][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ɑːrgjumənt] , [ðoʊ] . . . .

"	I	hold	the	final	argument	,	though	.	.	.
"	我	抓住	这	最终的	争论	,	尽管	.	.	.

“不过，我还有最后的论点……”

[kʌt] [ðə; ði] [draɪv] !

Cut	the	drive	!
切	这	驾驶	!

切断驱动器！

" [viː]

"	V
"	V

“\/

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

For	a	moment	their	eyes	met	.
为了	一个	片刻	他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光短暂地交汇了一下。

- , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [blʌntid] , [sæt] [ˌʌn'muːvɪŋ] .

Mury	,	all	his	weapons	blunted	,	sat	unmoving	.
-	,	全部	他的	武器	钝化	,	卫星	不动	.

穆里全身的武器都已钝化，他一动不动地坐在那里。

[rɪd] , ['fɔːrhed] ['biːdɪd] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Ryd	,	forehead	beaded	,	gripping	the	arms	of	his	chair	,
ryd	,	前额	串珠	,	扣人心弦	这	武器	的	他的	椅子	,

瑞德额头冒着红珠，紧紧抓住椅子的扶手。

[ə'freɪd][tuː; tə] [muːv] [ɔːr][kraɪ][aʊt] [lest][hiː; hi] [brɪŋ] [duːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

afraid	to	move	or	cry	out	lest	he	bring	doom	upon	the	ship	,
害怕的	到	移动	或者	哭	出去	免得	他	带来	厄运	之上	这	船	,

害怕动弹或呼喊会给船只带来厄运，

[θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] - - ['fɪŋgərz][stɑːrt][tuː; tə]['taɪt(ə)n] .

thought	he	saw	Arliess	'	fingers	start	to	tighten	.
想法	他	锯	-	-	手指	开始	到	拧紧	.

他似乎看到阿利斯的指头开始收紧。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt][ə; eɪ] [vɔɪs] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [deθ] - [stɪl] ['kæbɪn] .

But	in	that	instant	a	voice	crashed	into	the	death	-	still	cabin	.
但	在	那	立即的	一个	嗓音	崩溃了	进入	这	死亡	-	仍然	舱	.

但就在那一瞬间，一个声音打破了死寂的小屋。

[hɑːrʃ] [ænd; ənd]['vaɪbrənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] - .

Harsh	and	vibrant	,	it	rang	through	the	open	strobophones	.
残酷的	和	充满活力	,	它	响铃	通过	这	打开	-	.

声音尖锐而有力，从敞开的频闪扬声器中传出。

" [ʃɑ:ˌrɑ:'zɑ:d] !
" Shahrazad !
" 沙赫拉扎德 !

"沙赫拉扎德！"

['ælgɑ:l] ['kɔ:lɪŋ] [ʃɑ:ˌrɑ:'zɑ:d] !
Algol calling Shahrazad !
阿尔戈尔 呼叫 沙赫拉扎德 !

阿尔戈尔呼唤沙赫拉扎德!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['twenti] - [wʌn] [dɪ'gri:z] [ɔ:f] [kɔ:rs] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [kə'rekt] [æz; əz][pər] ['skedʒu:l]
You are twenty - one degrees off course and failing to correct as per schedule
你 是 二十 - 一 学位 离开 课程 和 失败 到 正确的 作为 每 日程
.
:
.

你们偏离航线21度，并且未能按计划进行纠正。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
What is the matter ? "
什么 是 这 事情 ? "

什么事？ "

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] - , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hʌski] .
" All right , " said Arliess , his voice husky .
" 全部 正确的 , " 说 - , 他的 嗓音 沙哑 .

"好吧，"阿利斯的声音沙哑地说。

" [læst] [tʃæns] , - , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [bloʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə]['ætəmz] .
" Last chance , Mury , before I blow us to atoms .
" 最后的 机会 , - , 前 我 吹 我们 到 原子 .

"这是你最后一次机会，穆里，否则我就把我们都炸成原子。"

[kɔ:l] [ðem; ðəm] [bæk] .
Call them back .
称呼 他们 后退 .

给他们回电话。

[tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌoʊvər'hɔ:l][ˌju: 'es][ænd; ənd] [bɔ:rd] .
Tell them to overhaul us and board .
告诉 他们 到 大修 我们 和 木板 .

让他们彻底改革我们和董事会。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪgnəl] , [ðeɪ] [kɑ:nt][bi:; bi][fɑ:r] [ə'weɪ] .
From the intensity of that signal , they can't be far away .
从 这 强度 的 那 信号 , 他们 不能 是 远的 离开 .

从信号强度来看，他们应该离得不远。

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][stɑ:rz][bɪ'gæn][tu:; tə][blɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And indeed , even now the stars began to blur to the approach of the
" 和 的确 , 甚至 现在 这 明星 开始 到 模糊 到 这 方法 的 这
['bæt(ə)l]['kru:zər] .
battle cruiser .
战斗 巡洋舰 .

"的确，就在这时，星光开始变得模糊，战列巡洋舰正在逼近。"

['pleɪnli] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['treɪlɪŋ] [nɪr] ; [ðə; ði] [ded] [dɪ'tektəz] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm]
Plainly , it had been trailing near ; the dead detectors had told them
显然 , 它 有 到过 尾随 靠近 ; 这 死的 探测器 有 讲述 他们
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

显然，它一直尾随在附近；但那些死气沉沉的探测器什么也没告诉他们。

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔ:l] , [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɑ:m] [fə'sɑ:d] .

Perhaps	**,**	**after**	**all**	**,**	**suspicion**	**had**	**been**	**born**	**behind**	**the**	**official**	**calm**	**facade**	**.**
也许	,	后	全部	,	怀疑	有	到过	出生	在后面	这	官方的	冷静的	正面	.

或许，归根结底，官方平静的外表下早已滋生了怀疑。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hɪr] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] ['ælgɑ:l] [ænd; ənd] [ɪts] ['gʌnz] . . . .

At	**any**	**rate**	**,**	**here**	**upon**	**them**	**were**	**Algol**	**and**	**its**	**guns**	**.**	**.**	**.**
在	任何	速度	,	这里	之上	他们	是	阿尔戈尔	和	它是	枪支	.	.	.

总之，他们面前就是阿尔戈尔号及其大炮……

[ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['foʊnz] , ['kwerələsli,'kwerjələsli] [naʊ] .

Again	**the**	**voice**	**came**	**through**	**the**	**phones**	**,**	**querulously**	**now**	**.**
再次	这	嗓音	来了	通过	这	电话	,	抱怨地	现在	.

电话那头再次传来那个声音，这次带着抱怨的语气。

- , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['moʊʃ(ə)n] , [prest] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] .

Mury	**,**	**without**	**making**	**any**	**sudden**	**motion**	**,**	**pressed**	**his**	**release**	**.**
-	,	没有	制作	任何	突然	运动	,	按下	他的	发布	.

穆里没有做出任何突然的动作，就按下了释放按钮。

[wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [ker] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

With	**equal**	**care**	**he**	**came**	**to**	**his**	**feet**	**,**
和	平等的	关心	他	来了	到	他的	脚	,

他小心翼翼地站了起来。

['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] ['grævəti] .

standing	**without**	**effort**	**against**	**a**	**little**	**more**	**than**	**one**	**gravity**	**.**
常设	没有	努力	反对	一个	小的	更多的	比	一	重力	.

毫不费力地对抗略大于一个重力的阻力站立。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sent] , " [hi:; hi] [sed] ['ku:lli] , " [wɪl] [bi:; bi] - [ˌtempə'rerəli] [ɪ'lektrɪkl] ['feɪljər] .

"	**The**	**message**	**sent**	**,**	**"**	**he**	**said**	**coolly**	**,**	**"**	**will**	**be**	**'**	**Temporarily**	**electrical**	**failure**	**.**
"	这	信息	发送	,	"	他	说	冷静地	,	"	将要	是	-	暂时地	电气	失败	.

“发送的信息，”他冷冷地说，“将是‘暂时停电’。”

[ɔ:l] ['ʌndər] [kən'troʊl] . -

All	**under**	**control**	**.**	**'**
全部	在下面	控制	.	-

一切尽在掌控之中。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [nelt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kru:] - [tʃerz] [ænd; ənd]

"	**With**	**that**	**he**	**knelt**	**down**	**in**	**the**	**narrow**	**space**	**between**	**the**	**crew**	**-**	**chairs**	**and**
"	和	那	他	跪下	向下	在	这	狭窄的	空间	之间	这	全体人员	-	椅子	和

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔ:rd] .

the	**instrument**	**board**	**.**
这	乐器	木板	.

“说完，他跪在了机组人员座椅和仪表盘之间的狭窄空间里。

" [ɪf] [ðæt] [fu:l] [traɪz] [tu:; tə] [dʒʌmp] [ˌem 'i:] , [rɪd] , [ju:z] [ðə; ði] [gʌn] .

"	**If**	**that**	**fool**	**tries**	**to**	**jump**	**me**	**,**	**Ryd**	**,**	**use**	**the**	**gun**	**.**
"	如果	那	傻子	尝试	到	跳	我	,	ryd	,	使用	这	枪	.

“如果那个傻瓜想袭击我，Ryd，就用枪。”

" [hɪz; ɪz] [hændz] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [groʊp] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌndər] ['pænlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'troʊl] [bɔ:rd] ,

"	**His**	**hands**	**started**	**to**	**grope**	**at**	**the**	**under**	**panels**	**of**	**the**	**control**	**board**	**,**
"	他的	双手	开始	到	摸索	在	这	在下面	面板	的	这	控制	木板	,

['pɜ:rpəsfəli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] .

purposefully	**but**	**without**	**haste**	**.**
故意	但	没有	匆忙	.

“他的手开始在控制面板下方的面板上摸索，动作有条不紊，但并不急躁。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌdɪskə'nekt] [ðə; ði]['sentrəl] [fjuːz] . "

"	I'm	going	to	disconnect	the	central	fuse	.	"
"	我是	去	到	断开	这	中央	保险丝	.	"

"我要把中央保险丝拔掉。"

" [juːl] ['nevər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .

"	You'll	never	touch	it	,	"	said	Arliess	with	a	gasp	.
"	你会	绝不	触碰	它	,	"	说	-	和	一个	喘气	.

"你绝对碰不到它,"阿利斯倒吸一口凉气说道。

" [aɪm] ['ʃɔrtɪŋ] [ðə; ði][kɔɪl] — [naʊ] !

"	I'm	shorting	the	coil	—	now	!
"	我是	做空	这	线圈	—	现在	!

"我现在就要短路线圈！"

" [rɪd] [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [ɔː'tɑːmətɪzəm] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][gʌn] .

"	Ryd	had	,	in	a	dazed	automatism	,	lifted	the	gun	.
"	ryd	有	,	在	一个	茫然	自动性	,	抬起	这	枪	.

"瑞德在茫然的机械反应中举起了枪。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [ɪn][hɪz; ɪz] [glʌvd] [raɪt] [hænd] .

It	was	heavy	and	unsteady	in	his	gloved	right	hand	.
它	曾是	重的	和	不稳定	在	他的	戴手套	正确的	手	.

它在他戴着手套的右手中显得沉重而不稳定。

[hiː; hi][stɛərd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [aʊt][ʌv; əv]['foʊkəs][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['naɪtmer] ;

He	stared	with	eyes	out	of	focus	and	with	a	sense	of	nightmare	;
他	凝视	和	眼睛	出去	的	重点	和	和	一个	感觉	的	恶梦	;

他目光呆滞，眼神空洞，仿佛置身于噩梦之中;

[deθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː]

death	was	coming	and	he	wanted	to	live	,	had	to	stop	it
死亡	曾是	未来	和	他	通缉	到	居住	,	有	到	停止	它

['sʌmhaʊ] , ['enihaʊ] , [naʊ] —

somehow	,	anyhow	,	now	—
不知何故	,	无论如何	,	现在	—

死神即将降临，而他想活下去，无论如何，现在就必须阻止它——

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][gʌn] ['stedid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Then	all	at	once	the	gun	steadied	in	his	hand	,
然后	全部	在	一次	这	枪	稳定	在	他的	手	,

突然间，他手中的枪稳住了。

[bəːnd] [hɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][spæt][ɪts] ['krɪspɪŋ] ['θʌndərboʊlt] .

burned	hot	as	it	spat	its	crisping	thunderbolt	.
烧伤	热的	作为	它	争吵	它是	酥脆	霹雳	.

它喷发出灼热的闪电。

[ðə; ði]['kæbɪn] [ʃʊk] [tuː; tə][ðə; ði][blæst] .

The	cabin	shook	to	the	blast	.
这	舱	摇晃	到	这	爆炸	.

爆炸震动了小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wepən] [slɪpt] [frʌm; frəm] - [hænd] .

And	the	weapon	slipped	from	Ryd's	hand	.
和	这	武器	滑倒了	从	-	手	.

武器从瑞德手中滑落。

[hiː; hi] [druː] [ɪn] [er] , [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ]['oʊzoʊn] , [ɪn] [ʃɔːrt] ['sɔbiŋ] [gɑːsps] , [ænd; ənd] ['kaʊərd] [ɪn][hɪz; ɪz]
He **drew** **in** **air** **,** **sharp** **with** **ozone** **,** **in** **short** **sobbing** **gasps** **,** **and** **cowered** **in** **his**
他 画 在 空气 , 锋利的 和 臭氧 , 在 短的 啜泣 喘息 , 和 畏缩 在 他的
[pædɪd] [siːt] ,
padded **seat** **,**
带衬垫 座位 ,

他吸了一口气，空气中弥漫着刺鼻的臭氧味，他短促地抽泣着，蜷缩在软垫座椅里。

['ʃeɪkɪŋ] [ˌʌnkən'troʊləbli] .
shaking **uncontrollably** **.**
摇晃 无法控制 .

止不住地颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [stɪl] [ə'laɪv] .
But **he** **was** **alive** **,** **still** **alive** **.**
但 他 曾是 活 , 仍然 活 .

但他还活着，仍然活着。

- [kraʊtʃt] [hæf][ɪn][ænd; ənd][hæf] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] .
Arliess **crouched** **half** **in** **and** **half** **out** **of** **his** **seat** **.**
- 蹲着 一半 在 和 一半 出去 的 他的 座位 .

阿利斯半蹲在座位里，半露在座位外。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,
He **brought** **up** **the** **pistol** **which** **he** **had** **snatched** **almost** **as** **it** **fell** **,**
他 带来 向上 这 手枪 哪个 他 有 抢夺 几乎 作为 它 跌倒 ,

他掏出了几乎是在枪掉落的瞬间就抓起的手枪。

[treɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['bʌnd(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
trained **it** **across** **the** **motionless** **bundle** **between** **them** **on** **the** **floor** **.**
受过训练 它 穿过 这 静止不动 捆 之间 他们 在 这 地面 .

将它指向两人之间地板上静止不动的包裹。

- [wʌz; wəz] [ded] , [æz; əz] [ded] [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðər] ['driːmər] [huːz] ['hjuːmən] [tuːlz] [hæv; həv]
Mury **was** **dead** **,** **as** **dead** **as** **many** **another** **dreamer** **whose** **human** **tools** **have**
- 曾是 死的 , 作为 死的 作为 许多 其他 梦想家 谁 人类 工具 有
[tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
turned **in** **his** **hands** **.**
转向 在 他的 双手 .

穆里死了，就像许多其他梦想家一样，他们手中的人类工具已经变成了他们的。

[ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [snæpt] , " [teɪk] [ðə; ði] - ['sendər][ænd; ənd][kɔːl]['ælgɑːl] .
The **astrogator** **snapped** **,** **"** **Take** **the** **strobophone** **sender** **and** **call** **Algol** **.**
这 星鳄 啪啪 , " 拿 这 - 发件人 和 称呼 阿尔戈尔 .

天文鳄鱼厉声说道："拿起频闪发射器，呼叫大陵五。"

[tel] [ðem; ðəm] — [tel] [ðem; ðəm] — "
Tell **them** **—** **tell** **them** **—** **"**
告诉 他们 — 告诉 他们 — "

告诉他们——告诉他们——

" ['hiːd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌjuː 'es][ɔːl] , " [gɑːspt] [rɪd] , ['krɪndʒɪŋ] .
" **He'd** **have** **killed** **us** **all** **,** **"** **gasped** **Ryd** **,** **cringing** **.**
" 他会 有 被杀 我们 全部 , " 倒吸一口气 ryd , 令人作呕 .

"他会杀了我们所有人的，"瑞德喘着气说，畏缩了一下。

[hiː; hi] [tʃoʊkt] [ɔːf][æz; əz][ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [læʃ] [aʊt]['oʊpən] - ['hændɪd] , ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm]
He **choked** **off** **as** **the** **astrogator** **lashed** **out** **open** **-** **handed** **,** **knocking** **him**
他 窒息 离开 作为 这 星鳄 鞭打 出去 打开 - 递交 , 敲门 他
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
to **the** **floor** **.**
到 这 地面 .

他被鳄鱼猛地挥出一记重拳，打倒在地，顿时喘不过气来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hændz] [klentʃt] [æt; ət]

The	young	man	stood	for	a	moment	gazing	down	on	him	,	hands	clenched	at
这	年轻的	男人	站立	为了	一个	片刻	凝视	向下	在	他	,	双手	紧握	在

[hɪz; ɪz][saɪdz] ; [ðen] —

his	sides	;	then	—
他的	侧面	;	然后	—

年轻人站在那里，居高临下地看着他，双手紧握在身侧；然后——

" [juː; jʊ][ræt] !

"	You	rat	!
"	你	鼠	!

你这只老鼠！

" [hiː; hi][snaːrld] .

"	he	snarled	.
"	他	纠缠	.

他咆哮道。

" [juː; jʊ] ['fɪlθi] ['lɪt(ə)l][ræt] ! " [[wʌn]]

"	You	filthy	little	rat	!	"	[	1	]
"	你	污秽	小的	鼠	!	"	[	1	]

“你这只肮脏的小老鼠！”[1]

[[-] [noʊt] : ['mɪsɪŋ] [tekst] [duː] [tuː; tə]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['erər] .]

[	Transcriber's	Note	:	Missing	text	due	to	printer's	error	.	]
[	转录员的	笔记	:	丢失的	文本	到期的	到	打印机的	错误	.	]

【转录者注：由于印刷错误，部分文本缺失。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神